



[www.kong.it](http://www.kong.it)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG s.p.a.**

**DESCENDER DEVICES**

**DESCENDER DEVICES**

**KONG s.p.a.**

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

[www.kong.it](http://www.kong.it)



## 1 - ZÁKLADNÍ INFORMACE

A) Informace dodané výrobcem (dále pouze „informace“) si uživatel musí přečíst a řádně je pochopit ještě před použitím výrobku. **Upozornění:** Přestože informace týkající se popisu vlastností, možného použití výrobku, jeho montáže, demontáže, údržby, skladování, dezinfekce apod. obsahují některé rady pro použití, nesmí se nikdy v reálných situacích považovat za návod k použití (stejně jako návod k použití a údržbě automobilu nevysvětluje, jak řídit, a nenahrazuje autoškolu). **Upozornění:** Lezení po skalách i po ledu, slaňování s dvojitým lanem, lezení po zajištěných cestách (*via ferrata*), speleologie, skialpinismus, canyoning, průzkum, záchranářství, stromolezectví a výškové práce – to vše jsou činnosti s vysokým stupněm rizika, při kterých může dojít také ke smrtelným úrazům. Pokud na sebe nejste schopni vzít tuto odpovědnost a přijmout tato rizika, vyhněte se použití tohoto výrobku a upustěte od provozování činností tohoto druhu. Jedině vy na sebe kompletně berete všechna rizika a odpovědnost za jakoukoli škodu, zranění nebo smrt vás samotných nebo třetích osob, související s provozováním činností tohoto druhu a s použitím kteréhokoli našeho výrobku bez ohledu na jeho typ. Nacvičte si použití tohoto výrobku a ujistěte se, že jste plně pochopili princip jeho činnosti a jeho omezení, a v případě pochybností neriskujte, ale zeptejte se. Pamatujte, že:

- **tento výrobek musí být používán výhradně připravenými a kompetentními osobami, protože v opačném případě musí být uživatel pod neustálým dohledem připravených a kompetentních osob, které musí ručit za jeho zabezpečení,**

- jste osobně odpovědní za znalost tohoto výrobku a za zvládnutí jeho použití a bezpečnostních opatření.

B) Před použitím a po použití proveďte všechny kontroly po-

psané v informacích specifických pro každý výrobek a především se ujistěte, že je výrobek:

- V optimálním stavu a že funguje správně,

- vhodný pro použití, kterému jej hodláte podrobit, a pamatujte, že za správné použití tohoto výrobku odpovídá uživatel: za povolené se považují pouze techniky znázorněné bez přeškrtnutí a každé jiné použití je zakázáno: hrozí smrtelné nebezpečí! a uschovejte příslušný „kontrolní list“ se záznamy výsledků provedených kontrol.

C) Máte-li minimální pochybnosti o bezpečném a účinném stavu výrobku, okamžitě proveďte jeho náhradu. Po pádu již výrobek nepoužívejte, protože neviditelné vnitřní poškození a deformace mohou výrazně snížit jeho odolnost. Nesprávné použití, mechanická deformace, náhodný pád zařízení z výšky, opotřebení, chemická kontaminace, vystavení teplu nad rámec běžných klimatických podmínek (pro kovové výrobky:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  - výrobky s textilními součástmi:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ) představuje některé příklady jiných příčin, které mohou snížit, omezit a dokonce zrušit životnost výrobku.

Váš život závisí na nepřetržitě účinnosti vaší výstroje (důrazně se doporučuje, aby byla výstroj určena pro osobní použití jednou osobou) a na její historii (použití, skladování, kontroly atd.).

D) Tento výrobek se smí používat spolu s osobními ochrannými pracovními prostředky, které vyhovují Směrnici 89/686/EHS a jsou kompatibilní s příslušnými informacemi o výrobku. Když hodláte použít současně dva (nebo více výrobků), pozorně si přečtete pokyny pro použití obou výrobků.

E) Poloha ukotvení je z hlediska bezpečnosti zastavení pádu základním bodem: pozorně zhodnoťte volnou výšku pod uživatelem, výšku možného pádu, prodloužení lana způsobené přítomností pohlcovače energie, postavu uživatele a „kyvadlový“ efekt, abyste se vyhnuli všem možným překážkám (např. terén, oděr materiálu o skálu apod.).

F) Odolnost kotvicích bodů, jak přirozených, tak i těch upevněných na skále, není vždy zaručena, a proto je nezbytné předběžné kritické zhodnocení provedené uživatelem kvůli zajištění vhodné ochrany.

G) Je jednoznačně zakázáno měnit a/nebo opravovat výrobek: Nebude uznána žádná odpovědnost výrobce za škody, ublížení na zdraví nebo smrt, způsobené: nesprávným použitím, změnami výrobku, opravami provedenými neautorizovanými osobami nebo použitím neoriginálních náhradních dílů.

H) Během přepravy zabraňte vystavení výrobku UV záření a zdrojům tepla, styku s chemickými činidly nebo jinými korozivními látkami; náležitě ochraňte případné zahrocené nebo řezné části.

**Upozornění:** nikdy nenechávejte vaši výstroj v automobilu vystaveném slunečnímu záření!

I) Za účelem zajištění vaší bezpečnosti zkontrolujte, že vám byl výrobek prodán: Neporušený, v původním balení a s příslušnými informacemi. U výrobků znovu prodávaných v zemích odlišných od prvního určení je prodejce povinen tyto informace ověřit a poskytnout jejich překlad.

L) Tento výrobek je kolaudován/kontrolován kus po kusu v souladu s postupem Systému Kvality podle normy UNI EN ISO 9001. Osobní ochranné pracovní prostředky jsou certifikovány akreditovanou institucí, uvedenou ve specifických pokynech k výrobku.

**Upozornění: Laboratorní zkoušky, kolaudace, informace a normy nejsou vždy schopny reprodukovat praktickou stránku, a proto se výsledky získané v reálných podmínkách použití výrobku v přirozeném prostředí mohou lišit, někdy i velmi výrazně. Nejlepšími informacemi jsou praktická použití pod dohledem kompetentních a dobře připravených inženýrů.**

## 2 – VÝŠKOVÉ PRÁCE

Doplňující informace pro bezpečnostní systémy proti pádům z výšky

Z bezpečnostních důvodů je pro zabránění pádům z výšky nezbytné:

- provést vyhodnocení rizik a ujistit se, že celý bezpečnostní systém, ve kterém toto zařízení tvoří jeden z komponentů, je spolehlivý a bezpečný,
- zajistit plán první pomoci pro zvládnutí případného nouzového stavu, který by se mohl vyskytnout během použití zařízení,
- ujistit se, že práce je prováděna s minimalizací možností pádu a jeho výšky,
- zkontrolovat, zda jsou použítá zařízení pro zastavení pádu ve shodě normou EN 363, zejména, zda:
- bod ukotvení vyhovuje normě EN 795, zajišťuje minimální odolnost 10 kN a zda je v rámci možností umístěn nad uživatelem,
- že použité komponenty jsou vhodné a certifikované v souladu s normami týkajícími se výškové práce, která má být prováděna.

**Důležitá informace:** V systému pro zabránění pádu z výšky je povinné použití kompletního úvazku, který je ve shodě s platnými normami.

## 3 – ÚDRŽBA A SKLADOVÁNÍ

Součástí údržby tohoto výrobku je:

- čištění: V případě potřeby opakovaně oplachujte výrobek vlažnou pitnou vodou (max. 40°C), případně vodou s přidaným jemným čisticím prostředkem. Opláchněte jej, neždímejte a nechte jej vyschnout ve stínu, v dostatečné vzdálenosti od přímých zdrojů tepla,
- dle potřeby proveďte dezinfekci: ponořte výrobek na hodinu do vlažné vody s přidaným dezinfekčním prostředkem, poté jej opláchněte pitnou vodou, nechte jej vysušit a namažte jej. V případě textilních výrobků zabraňte sterilizaci v autoklávu,
- mazání (platí pouze pro kovové výrobky): opakovaně namažte pohyblivé součásti olejem s obsahem silikonu. Zabraňte styku textilních součástí s olejem. Tuto operaci je třeba provádět po

vyčištění a úplném vyschnutí.

**Skladování:** Po vyčištění, vysušení a namazání uložte zařízení jednotlivě na suché (relativní vlhkost 40-90%), chladné (teplota 5-40°C) a tmavé (zabraňte účinkům UV záření) místo, které je chemicky neutrální (jednoznačně se vyhněte slaným a/nebo kyslým prostředím) a nachází se v dostatečné vzdálenosti od ostrých hran, zdrojů tepla, vlhkosti, korozivních látek nebo jiných možných škodlivých podmínek. **Neskladujte tento výrobek v mokrém stavu!**

#### **4 – PRAVIDELNÉ INSPEKCE**

Důrazně doporučujeme, aby kontroly před použitím a po použití, uvedené ve specifických pokynech k výrobku, byly prováděny kvalifikovanou osobou.

S výjimkou ještě přísnějších zákonných nařízení doporučujeme minimálně jednou ročně provést důkladnou inspekci výrobku ze strany kompetentní vyškolené osoby, autorizované výrobcem. Výsledky pravidelných inspekci musí být zaznamenány v kontrolním listu výrobku; je třeba připravit kontrolní list pro každý komponent, podsystém a systém (uvádíme příklad kontrolního listu). Pravidelné inspekce musí ověřit také označení výrobku.

#### **5 – ŽIVOTNOST VÝROBKU**

Pozorně si přečtete bod 1C. Teoretická životnost kovových zařízení je neomezená, zatímco u textilních a plastových výrobků je to 10 let od data výroby v případě, že: Údržba a uskladnění byly provedeny v souladu s popisem v bodě 3, pravidelné kontroly před použitím i po použití nevykázaly poruchy v činnosti, deformace, opotřebení apod., a že výrobek je používán správně, aniž by došlo k překročení ¼ vyznačeného zatížení. Nepoužívejte zastaralá zařízení (např. s prošlou životností, bez kontrolního listu s aktualizovanými zápisy, nevyhovující platným předpisům, nevhodná zařízení nebo zařízení nekompatibilní s aktuálními technikami apod.). Odstraňte zastaralá, deformovaná, opotřebovaná, nesprávně fungující zařízení apod. jejich zničením, abyste

zabránili jakémukoli jejich dalšímu použití.

#### **6 – POVINNOSTI VYPLÝVAJÍCÍ ZE ZÁKONA**

Pracovní, sportovní a profesionální činnost jsou často řízeny příslušnými národními zákony, které mohou nařadit omezení a/nebo povinnosti související s použitím OOPP a s přípravou bezpečnostních systémů, jejichž součástí jsou OOPP. Uživatel a/nebo instruktoři musí povinně znát a aplikovat tyto zákony, které by mohly v uvedených případech nařizovat povinnosti odlišné od těch, které jsou uvedeny v těchto informacích.

#### **7 – ZÁRUKA**

Výrobce ručí za shodu dodaných výrobků s dohodnutými vlastnostmi. Záruka vztahující se na závady je omezena na výrobní vady a vady prvotních surovin: Nevztahuje se na běžné opotřebení, oxidaci, škody způsobené nevhodným použitím výrobku a/nebo použitím v rámci soutěží, nesprávnou údržbou, přepravou, uchováváním nebo skladováním apod.; okamžitě propadá v případě provedení změn nebo neoprávněných zásahů do výrobku. Záruční doba odpovídá právně vymezené záruční době platné v zemi, ve které byl výrobek prodán (maximálně 3 roky), počínaje datem prodeje výrobcem. Po uplynutí uvedené doby nebude možné předložit žádný nárok vůči výrobcí. Jakákoli žádost o opravu nebo výměnu v záruce bude muset být provázena dokladem o zakoupení. V případě uznání vady se výrobce zavazuje opravit nebo, dle svého uvážení, vyměnit nebo finančně nahradit daný výrobek. Odpovědnost výrobce v žádném případě nepřekračuje vyhotovený výrobek.

#### **8 - ZVLÁŠTNÍ INFORMACE**

**INDY** je manuálně ovládané slaňovací zařízení:

✓ Odpovídá normě EN 12841 typu C, a osoba může slaňovat na "Static rope lanyard" Ø 11 mm shodujícím se s normou EN 354 (alternativně může být použito dynamické nebo statické lano firmy Lanex, o průměru od 10 do 13 mm, shodující se s normou EN 892 a EN 1891), a kontrolovanou rychlostí a kdykoliv zastavit

aniž by musela používat ruce,

✓ Odpovídá normě EN 341 třídy A, a osoba může slaňovat sama, nebo být slaňována operátorem na lanu "Static rope lanyard" Ø 11 mm odpovídajícím normě EN 795/B - EN 354 (alternativně může být použito statické lano Lanex o průměru 11 mm odpovídajícím normě EN 1891), a kontrolovanou rychlostí (mezi 0.5 a 2 m/s včetně),

**ORTIS** je manuálně ovládané slaňovací zařízení:

✓ Odpovídá normě EN 341 třídy A, a osoba může být slaňována operátorem, na lanu "Static rope lanyard" Ø 11 mm odpovídajícím normě EN 795/B - EN 354 (alternativně může být použito statické lano Lanex Ø 11 mm shodné s normou EN 1891), a kontrolovanou rychlostí (mezi 0.5 a 2 m/s včetně).

V nouzové situaci, zařízení odpovídající normě EN 341 třídy A, mohou být použita společně i s jinými dynamickými nebo statickými lany o průměru od 10 do 13 mm, ale výsledky se mohou v tom případě od požadavků oficiální normy lišit.

**Důležité:** Tato zařízení jsou určena k používání pouze na textilním kotvicím vedení, které vyhovuje normě EN 1891 (INDY se může používat i s lany vyhovujícími normě EN 892), společně s:

- ✓ kotevními body v souladu s normou EN 795,
- ✓ spojkami s blokovací uzávěru v souladu s normou EN 362 příp. EN 12275,
- ✓ postroji v souladu s normou EN 361 příp. EN 12277,
- ✓ záchrannými prostředky v souladu s normou EN 1498.

Linky kotevních bodů "Static rope lanyard" jsou zhotovené ze statických lan odpovídajících normě EN1891 a certifikovány dle shodné normy EN 795/B - EN 354.

**Pozor:**

✓ **Systémy INDY a ORTIS se nehodí pro brzdění pádu.**

✓ Při přípravě zařízení zajistěte:  
o aby kotevní bod poddajného vedení ležel nad uživatelem a odpovídal normě EN 795, o aby lano mezi kotevním bodem a

uživatelem nebylo prověšené, o aby ve slaňovací dráze nebyly překážky.

✓ Před každým použitím je třeba prověřit, v absolutně bezpečnostních podmínkách, řádné fungování zařízení.

✓ Děšť a led mohou používání zařízení ztížit nebo omezit.

✓ Z bezpečnostních důvodů doporučujeme používat INDY společně s druhým bezpečnostním lanem opatřeným zařízením typu A podle normy EN 12841, když se pracuje ve výškách.

## **9 - INDY**

Toto slaňovací zařízení s dvojitým samosvorným bezpečnostním prostředkem pro případ paniky se zablokuje při uvolnění páky (např. v případě náhlé nevolnosti) nebo při silném stlačení (např. v panice). Pomocí páky stlačovací vačky můžete regulovat rychlost slaňování.

Obr. 1 - Součásti zařízení INDY: A: Pevná postranní deska (AL) - B: Pohyblivá postranní deska (AL) - C: Dolní kladka (SS) - D: Horní kladka (AL) - E: Vačka pro stlačování lana (SS) - F: Páka pro ovládání vačky (AL) - G: Bezpečnostní uzávěr (SS) - H: "Static rope lanyard" (artikel 277) - (TX).

**AL:** Hliník - **SS:** Nerezavějící ocel - **TX:** Textilním

### **Vložení lana:**

Vložení "Static rope lanyard" / lano

✓ zasunout "Static rope lanyard" mezi kladky (obr. 2), ť držte páku v otevřené poloze a zasuňte lano "Static rope lanyard" mezi první stlačovací vačku a horní kladku (obr. 3),

✓ držte páku v uzavřené poloze a zasuňte lano "Static rope lanyard" mezi druhou stlačovací vačku a horní kladku (obr. 4),

✓ uzavřete pohyblivou postranní desku, zajistěte ji ve spojení s bezpečnostním uzávěrem; ujistěte se, zda je pojistná matice spojky dobře utažena.

### **Používání zařízení:**

✓ Zapůsobte celou svou hmotností přes zařízení INDY na poddajné kotvicí vedení; volné lano "Static rope lanyard" držte pevně

ve spodní části, aby nemohlo na počátku ani trochu proklouznout (obr 5).

✓ Pomocí páky nastavte správnou rychlost slaňování; stlačením páky přes polovinu dráhy budete pokles zpomalovat, dokud se nezablokuje (obr. 6).

Chcete-li udržet stejnou pracovní polohu po delší dobu, je nejlepší udělat bezpečnostní smyčku (obr. 7).

Poloha pro spouštění materiálů nebo osob s brzdou (obr. 8).

**Důležité:** Je-li to možné, zajistěte spouštěnou osobu druhým lanem.

### 10 - ORTIS

Obr. 9 - Součásti zařízení ORTIS: A: Pevná postranní deska (AL) - B: Pohyblivá postranní deska (AL) - C: Dělič lana (AL) - D: Buben (AL) - E: Vačka pro stlačování lana (SS) - F: Páka (SS) - G: Bezpečnostní uzávěr (SS) - H: Pojistná západka - I: Vyčnívající kolík (SS) - L : "Static rope lanyard" (artikl 277) - (TX).

**AL:** Hliník - **SS:** Nerezavějící ocel - **TX:** Textilním

Vložení lana "Static rope lanyard" / lano:

✓ otevření zařízení: otočte pohyblivou postranní desku v protisměru hodinových ručiček o 180°, nadzvedněte dělič lana a rukou držte stlačovací vačku otevřenou,

✓ vložte statické lano "Static rope lanyard" na buben proti pevné postranní desce a se slaňovací smyčkou naproti stlačovací vačce (obr. 10),

✓ spusťte dělič lana, vložte jej do drážky v bubnu (obr. 11)

✓ otočte lano do "Static rope lanyard" podruhé kolem bubnu (volné lano) ve směru hodinových ručiček (obr. 12),

✓ povolte stlačovací vačku, otočte pohyblivou postranní desku ve směru hodinových ručiček o 180°; zkontrolujte, zda je pojistná západka ve své poloze proti vyčnívajícímu kolíku, zasuňte lano "Static rope lanyard" do páky proti směru hodinových ručiček (obr. 13),  
✓ zahákněte ORTIS ke kotevnímu bodu a zkontrolujte uzavření bezpečnostního uzávěru (obr. 14).

### Používání zařízení:

✓ Pro slaňování: pomalu zvedněte lano la "Static rope lanyard" zasunuté do páky jednou rukou (směrem k operátorovi), abyste uvolnili stlačovací vačku. Povolujte pomalu a rovnoměrně, používejte ruku jako brzdu (obr. 15).

✓ K zastavení slaňování se jednoduše pusťte lana: tím se aktivuje stlačovací vačka (obr. 16).

**Důležité:** Pro bezpečné slaňování je důležité používat rukavice.

### 11 - KONTROLY PŘED A PO POUŽITÍ

Zkontrolujte a ujistěte se, zda výrobek:

- ✓ nevykazuje známky mechanické deformace,
- ✓ nevykazuje známky prasklin či opotřebení,
- ✓ nemá opotřeбенé lano "Static rope lanyard" / lano,
- ✓ je vhodný k zamýšleného účelu použití.

Zkontrolujte rovněž, zda:

- ✓ páka je volně pohyblivá na stlačovací vačce,
- ✓ bezpečnostní uzávěr se po povolení samočinně uzavře.

**Tabulka A**

V%oka	* Počet slanůni...	** Metry lana klouzající v zaenřiz	Součásti na vyměnění	Použitelné součásti
10	500	5000	N. 5 lan/lanyard ropes (1 kald'ch 100 slanůni)	Stlačovací zařízení (pro dalších 5.500 m metrů)
100	1	100	lání	Stlačovací zařízení (pro dalších 10.400 metrů) Lano (pro dalších 99 slanůni)
105	100	10.500	N. 1 lano/lanyard rope N. 1 stlačovací zařízení	lání
10.500	1	10.500	N. 1 stlačovací zařízení	Lano (pro dalších 99 slanůni)

\*Antal nedstigninger: (lanyard static rope/reb holdbarhed maks. 100 nedstigninger).

\*\*Lanyard static rope/rebet glidning i descender i meter: (descenderens holdbarhed maks. 10.500 meter glidning).

Odkaz na text: ITALSK

## 1 – GENERELLE INFORMATIONER

A) Oplysningerne givet af fabrikanten (herefter: oplysninger) skal læses og forstås fuldt ud af brugeren, inden produktet tages i brug.

**Advarsel:** oplysningerne vedrørende beskrivelsen af egenskaberne, ydelserne, monteringen, afmonteringen, vedligeholdelsen, opbevaringen, rengøring, osv. af produktet skal ikke, heller ikke selvom de indeholder visse anvendelsesforslag, betragtes som en brugsvejledning der kan anvendes i faktiske situationer (på samme måde som en bils instruktionshåndbog ikke lærer dig at køre den, og ikke erstatter en køreskole). **Advarsel:** klatring på klipper eller is, nedstigning med dobbelt reb, via ferrata-klatring, huleklatring, alpint skiløb, canyoning, udforskning, redningsaktioner, træklating og arbejde i højden er alle højrisiko-aktiviteter, der kan forårsage ulykker, også med dødelig udgang. Hvis I ikke er i stand til eller ikke ønsker at påtage jer disse risici og dette ansvar, bør I undlade at anvende dette produkt, og holde jer fra at udføre sådanne aktiviteter. I alene påtager jer risici og ansvar for enhver form for skade, kvæstelse eller dødsfald der kan forårsages på jer selv eller tredjeparter under disse aktiviteter og ved brugen af alle vores produkter, uanset hvilken type der er tale om. Lær at anvende dette produkt og sørg for at have forstået fuldt ud, hvordan det fungerer samt dets begrænsninger. Undgå at løbe nogen risiko i tilfælde af tvivl, spørg hellere. Husk at: **- dette produkt kun må bruges af trænede og kompetente personer. I modsat fald skal brugeren konstant overvåges og kontrolleres af trænede og kompetente personer, der skal garantere hans/hendes sikkerhed.**

- I er personligt ansvarlige for at lære dette produkt at kende, og lære at anvende det samt de nødvendige sikkerhedsforanstaltninger.

B) Før og efter brug skal man foretage alle de eftersyn, der er beskrevet i de specifikke oplysninger, som hører til hvert produkt,

og man skal især sikre sig, at produktet er:

- i optimal stand og fungerer korrekt.

- at det passer til det, man vil bruge det til. Det er brugerens ansvar at anvende dette produkt korrekt. det er kun tilladt at anvende teknikker som er vist uden overstregning; enhver anden brug er forbudt: risiko for dødsfald!

og opbevare de tilhørende "kontrolskemaer", hvor resultaterne af de udførte eftersyn registreres.

C) Hvis I er det mindste i tvivl om produktets sikkerhedstilstand og effektivitet, skal det omgående udskiftes. Brug ikke produktet igen efter et fald, idet indvendige brud eller usynlige deformationer kan nedsætte dets modstandsdygtighed væsentligt. Forkert brug, mekanisk deformation, tab af udstyret fra stor højde, slid, kemisk kontamination, udsættelse for varme over de normale klimaforhold (produkter helt i metal:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – produkter med en tekstildel:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ) er nogle eksempler på andre årsager, som kan reducere, begrænse og endda afslutte produktets levetid.

Jeres liv afhænger af, at udstyret altid fungerer som det skal, (det tilrådes på det kraftigste kun at anvende udstyret til personlig brug) og af dets historie (brug, opbevaring, eftersyn, osv.).

D) Produktet kan bruges kombineret med personlige værnemidler, som er i overensstemmelse med direktivet 89/686/EØF, når de er kompatible med de tilhørende produktoplysninger. Når man anvender to eller flere produkter sammen, skal brugsanvisningerne for dem alle læses grundigt.

E) Forankringspunktets placering er afgørende for sikkerheden ved bremsning af faldet: vurder nøje den frie højde under brugeren, den mulige faldhøjde, rebets udstrækning pga. tilstedeværelsen af en energiabsorberingsmekanisme, brugerens statur og "pendul"-effekten, for at undgå eventuelle hindringer (f.eks. jorden, materialets gnidning mod klippen, osv.).

F) Styrken af naturlige og menneskeskabte forankringspunkter i klippen kan ikke garanteres på forhånd, og det er derfor tvun-

gende nødvendigt, at brugeren foretager en kritisk vurdering for at sikre en tilstrækkelig beskyttelse.

G) Det er strengt forbudt at ændre og/eller reparere produktet: producenten påtager sig intet ansvar for skader, kvæstelser eller dødsfald forårsaget af: forkert brug, ændringer af produktet, reparationer foretaget af ikke-autoriserede personer eller brug af uoriginale reservedele.

H) Under transporten skal man undgå at produktet udsættes for UV-stråler og varmekilder, kontakt med kemiske reagenser eller andre ætsende stoffer. Beskyt det på en passende måde mod spidse eller skærende genstande. **Advarsel:** efterlad aldrig jeres udstyr i en bil udsat for sollys!

I) For jeres egen sikkerheds skyld skal I også kontrollere, at det solgte produkt er: helt, i den originale emballage og forsynet med de relevante oplysninger. For produkter som sælges i andre lande end den oprindelige destination, har forhandleren pligt til at levere en oversættelse af disse oplysninger.

L) Dette produkt er afprøvet/eftersat et for et i henhold til procedurerne beskrevet i kvalitetskontrollsystemet, der i overensstemmelse med standarden UNI EN ISO 9001. De personlige værnemidler er certificeret af et akkrediteret certificeringsorgan, som er anført i de specifikke produktinformationer.

**Advarsel: laboratorietests, afprøvninger, oplysninger og standarder kan ikke altid genskabe den praktiske brug, hvorfor de resultater som opnås under produktets reelle anvendelsesbetingelser i det naturlige miljø kan være væsentligt anderledes. De bedste oplysninger opnås ved konstant brug under opsyn af kompetente og trænede instruktører.**

## 2 – ARBEJDE I HØJDEN

**Yderligere oplysninger vedrørende faldsikringssystemer**

For at sikre sig mod fald højt oppe fra er det afgørende at:

- foretage en vurdering af risici og sikre sig, at hele sikkerhedssystemet, hvor denne anordning kun udgør én komponent, er

pålideligt og sikkert,

- klargøre en redningsplan for at kunne håndtere eventuelle nødsituationer, der kan opstå under udstyrets anvendelse,
- sikre sig, at arbejdet udføres på en måde, så højden og risikoen for fald mindskes.
- sikre, at faldsikringssystemerne er i overensstemmelse med standarden EN 363, især at:
- forankringspunktet er i overensstemmelse med standarden EN 795, og at det garanterer en modstandskraft på mindst 10 kN, samt at det helst er placeret over brugeren.
- de anvendte komponenter er passende, og at de er certificeret i henhold til standarderne vedrørende arbejdet i højden, som man ønsker at udføre.

**Vigtigt:** i et faldsikringssystem er det obligatorisk at anvende en helkropsele, der er i overensstemmelse med de gældende standarder.

## 3 – VEDLIGEHOLDELSE OG OPBEVARING

Vedligeholdelsen af dette produkt kræver:

- Rengøring: når det er nødvendigt; skyl produktet ofte med lunken vand fra vandhanen (maks. 40° C), eventuelt tilsat et mildt vaskemiddel. Skyl det, centrifuger det ikke, og lad det tørre i skyggen og langt fra direkte varmekilder.
- Desinficering om nødvendigt: læg produktet i blød en time i lunken vand, hvor der er tilsat en desinficeringsvæske, skyl efter med vand fra hanen, tør og smør det. Undlad at sterilisere stofprodukter i autoklave.
- Smøring (kun for metalprodukter): smør hyppigt de bevægelige dele med en silikonebaseret olie. Undgå at olien kommer i kontakt med tekstildelene. Dette skal gøres efter rengøring og fuldstændig tørring. Opbevaring: efter rengøring, tørring og smøring, lægges udstyret i adskilt stand på et tørt (relativ fugtighed 40-90%), køligt (temperatur 5-40° C) og mørkt sted (undgå UV-stråling), der er kemisk neutralt (undgå absolut salte og/eller sure omgivelser), langt fra skarpe vinkler, varmekilder, fugtighed, ætsende stoffer eller andre



skadelige forhold. **Opbevar ikke dette produkt i våd tilstand!**

#### **4 – PERIODISKE EFTERSYN**

Vi anbefaler stærkt at eftersyn før og efter brug, som anført i de specifikke produktoplysninger, udføres af en fagmand. Med forbehold for strengere lovkrav anbefaler vi, at der udføres et grundigt produkt eftersyn mindst en gang om året af en uddannet fagmand. Resultaterne af det periodiske eftersyn skal registreres på produktets kontrolskema. Det er nødvendigt at klargøre et kontrolskema for hver komponent, delsystem og system (der vises et eksempel på et kontrolskema). De periodiske eftersyn skal også kontrollere, at mærkaterne på produktet er læselige.

#### **5 – PRODUKTETS HOLDBARHED**

Læs omhyggeligt punkt 1C. Metaludstyrets levetid er teoretisk ubegrænset, mens levetiden for tekstiler og plastik er 10 år fra produktionsdatoen, på betingelse af at: vedligeholdelse og opbevaring sker som beskrevet i punkt 3, at der ved eftersyn før og efter brug samt ved periodiske kontroller ikke viser sig funktionsfejl, deformationer, slid osv., og at produktet anvendes korrekt uden at overskride ¼ af den markerede belastning. Der ikke anvendes gammelt udstyr (f.eks. hvis udløbsdato er overskredet, uden kontrolskema med opdaterede registreringer, ikke i overensstemmelse med gældende standarder, ikke egnet eller ikke kompatibelt med de aktuelle teknikker, osv.). Smid gammelt, deformeret, slidt udstyr, eller udstyr der ikke fungerer korrekt, væk, og sørg for at ødelægge det således at enhver fremtidig brug forhindres.

#### **6 – LOVKRAV**

Arbejds-, sports-, og professionelle aktiviteter er ofte reguleret af specifikke nationale love, der kan sætte grænser og/eller fastsætte krav for brug af personlige værnemidler og til klargøring af de sikkerhedssystemer, som de personlige værnemidler er en del af. Det er brugerens og/eller instruktørernes ansvar at kende og anvende disse love, der i nogle tilfælde kan fastlægge andre forpligtelser, end de her anførte.

#### **7 – GARANTI**

Producenten garanterer, at de leverede produkter er i overensstemmelse med de beskrevne egenskaber. Garantien for fejl og mangler dækker udelukkende fremstillingsfejl og råvarer: den omfatter ikke normalt slid, rust, skader der skyldes utilsigtet brug og/eller brug i konkurrencer, forkert vedligeholdelse, transport, opbevaring og opmagasinering, osv. Garantien bortfalder omgående, såfremt der udføres ændringer på produktet, eller det manipuleres. Varigheden svarer til den lovpligtige garanti i landet, hvor produktet er blevet solgt (maksimalt 3 år). Den løber fra den dato, hvor producenten solgte produktet. Når denne periode er udløbet, kan der ikke rejses nogen krav mod producenten. Enhver anmodning om reparation eller udskiftning under garantien skal ledsages af et købsbevis. Såfremt defekten anerkendes, forpligter producenten sig til at reparere eller, efter eget valg, at bytte produktet eller refundere beløbet. Producentens ansvar kan under ingen omstændigheder overstige produktets købspris.

#### **8 - SÆRLIGE OPLYSNINGER**

INDY er en manuelt styret nedstigningsanordning:

✓ Er i overensstemmelse med standarden EN 12841 type C, med denne kan en person udføre en nedstigning, på et "Static rope lanyard"-reb med diameteren 11 mm i overensstemmelse med EN 795/B - EN 354-normen (alternativt kan der bruges både dynamisk eller statisk Lanex reb, med en diameter på mellem 10 og 13 mm, i overensstemmelse med henholdsvis standarden EN 892 eller EN 1891, ved styret hastighed og kan stoppe i et hvilket som helst punkt uden brug af hænderne,

✓ Er i overensstemmelse med standarden EN 341 klasse A, med denne kan en person udføre en nedstigning, alene eller nedsænket af en operatør, på et "Static rope lanyard" - reb med diameteren 11 mm i overensstemmelse med EN 795/B - EN 354-normen (alternativt kan der bruges et statisk Lanex reb med diameteren 11 mm, i overensstemmelse med standarden EN 1891), ved sty-

ret hastighed (mellem 0.5 og 2 m/s),

**ORTIS** er en manuelt styret nedstigningsanordning:

✓ Er i overensstemmelse med standarden EN 341 klasse A, med denne kan en person nedsænkes af en operatør, "Static rope lanyard"-reb med diameteren 11 mm i overensstemmelse med EN 795/B - EN 354-normen (alternativt kan der bruges både et statisk Lanex reb Ø 11 mm i overensstemmelse standarden EN 1891), ved styret hastighed (mellem 0.5 og 2 m/s). Ved nødstilfælde, kan anordningerne som er i overensstemmelse, med standarden EN 341 klasse A, også benyttes med andre statiske eller dynamiske reb med en diameter mellem 10 og 13 mm., i det tilfælde kan ydelser være forskellig fra den som standarden forudsår.

**Vigtigt:** disse anordninger er designet til brug udelukkende på en forankringsline

i tekstil som er i overensstemmelse med standarden EN 1891 (INDY kan også benyttes på reb som er i overensstemmelse med standarden EN 892), sammen med:

- ✓ Forankringspunkter i overensstemmelse med standarden EN 795,
- ✓ Forbindelsesled udstyret med lukkeanordning, i overensstemmelse med standarden EN 362 og/eller EN 12275,
- ✓ Seler i overensstemmelse med standarden EN 361 og/eller EN 12277,
- ✓ Redningsudstyr i overensstemmelse med standarden EN 1498. "Static rope lanyard" fastspændingslinerne er udført i statisk reb i overensstemmelse med EN1891-normen og attesteret i henhold til EN 795/B - EN 354-normen.

**Advarsel:**

**✓ INDY og ORTIS er ikke anordninger egnede til at stoppe et fald.**

✓ I den fase hvor anordningen placeres kontroller:

- at forankringspunktet for den fleksible line er placeret ovenover brugeren og at den er i overensstemmelse med standarden EN 795,
- at der ikke er slapt reb mellem forankringspunktet og brugeren,

- at nedstigningen ikke forhindres af noget,
- ✓ før hver brug kontrolleres, under absolut sikre forhold, at anordningen fungerer som den skal.

✓ regn og is kan gøre anordningerne mindre smidige eller begrænse deres præstationer,

✓ i tilfælde af arbejde i højde, anbefales det at benytte INDY sammen med en ekstra sikkerhedsline udstyret med en anordning som er i overensstemmelse med standarden EN 12841 af typen A, for at give en større sikkerhed.

### **9 - INDY**

Denne nedstigningsanordning med dobbelt paniksikring blokerer både når håndtaget slippes (eks. På grund af et ildebefindende), og når den trykkes hårdt (eks.

På grund af panik); reguleringen af nedstigningshastigheden sker på tandens aktiveringshåndtag.

Fig. 1 - Dele på INDY: A: Fast sideplade (AL) - B: Bevægelig sideplade (AL) - C: Nedre talje (SS) - D: Øvre talje (AL) - E: reb blokeringsstand (SS) - F: Aktiveringshåndtag (AL) - G: Sikringsfinger (SS) - H: "Static rope lanyard" (artikel 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Rustfrit stål - **TX:** Tekstil.

Indsættelse af "Static rope lanyard" / rebet:

- ✓ Indsæt "Static rope lanyard" mellem taljeblokkene (fig. 2),
- ✓ Hold håndtaget i positionen hvor den er åben og indsæt "Static rope lanyard" mellem den første tand og den øverste talje (fig. 3),
- ✓ Hold håndtaget i positionen hvor den er lukket og indsæt "Static rope lanyard" mellem den anden tand og den øverste talje (fig. 4),
- ✓ Luk den bevægelige sideplade, bloker den i forbindelsesledet med sikringsfingeren; kontroller at forbindelsesleddets klemring er lukket fuldstændigt.

Brug af anordningen:

- ✓ Kropsvægten pålæses, med INDY, på en fleksibel forankringsline: hold "Static rope lanyard" spændt ud nedad rettet for at

undgå en kort startglidning (fig. 5).

✓ På håndtaget indstilles den foretrukne nedstigningshastighed; trykkes der på håndtaget over halvdelen vil anordningen bremse nedstigningen indtil at den blokerer sig (fig. 6).

For længe at kunne holde den samme arbejdsposition, anbefales det at lave sikkerhedsnøglen (fig. 7).

Position til nedhejsning med bremse af materiale eller personer (fig. 8).

**Vigtigt:** når det er muligt sikres personen som nedhejses med et ekstra reb.

## 10 - ORTIS

Fig. 9 - Dele på ORTIS: A: Fast sideplade (AL) - B: Bevægelig sideplade (AL) - C: Reb-adskillelsesplade (AL) - D: Tromle (AL) - E: Reb-blokeringstand (SS) - F: Spiralhåndtag (SS) - G: Sikringsfinger (SS) - H: Fastsætningstand - I: Fremspringende tap (SS) - L: "Static rope lanyard" (artikel 277) - (TX).

**AL:** Alluminium - **SS:** Rustfrit stål - **TX:** Tekstil.

Indsættelse af L: "Static rope lanyard" / rebet:

✓ Åbning af anordningen: drej den bevægelige sideplade med 180° mod uret løft sidepladen som holder rebet adskilt og hold, med en hånd, blokeringstanden åben,

✓ Indsæt "Static rope lanyard" ved at placere den på tromlen, mod den faste sideplade, og med hullet til nedstigning på den modsatte side af rebets blokeringstand (fig. 10),

✓ Nedsenk reb-adskilleren og indsæt den i tromlens riller (fig. 11),

✓ Indsæt en yderligere omgang af "Static rope lanyard" i tromlen (den løse) med uret (fig. 12),

✓ Løsgør blokeringstanden på rebet, luk den bevægelige sideplade ved at dreje den imod urets retning med 180° med uret. Kontroller at fastsætningstanden er korrekt placeret mod den fremspringende tap, indsæt "Static rope lanyard" - rebet i spiralhåndtaget imod urets retning (fig. 13).

✓ Fastspænd ORTIS i forankringspunktet og kontroller at sikrin-

gsfingeren er lukket (fig. 14),

Brug af anordningen:

✓ Til at udføre nedstigningen: løft langsomt, med en hånd (mod operatøren), "Static rope lanyard" indsat i spiralhåndtaget, således at blokeringstanden frigives. Nedstig langsomt mens der regelmæssigt bremses med hånden (fig. 15),

✓ For at stoppe nedstigningen er det tilstrækkeligt at slippe rebet: dette aktionerer blokeringstanden (fig. 16).

**Vigtigt:** til en sikker nedstigning er det obligatorisk at bære handsker.

## 11 - KONTROL FØR OG EFTER BRUG

De skal sikre Dem at anordningen:

✓ Ikke har været udsat for mekaniske deformationer,

✓ Ikke viser tegn på revnedannelser eller slidtage,

✓ At "Static rope lanyard" ikke er slidt,

✓ Er egnet til den brug som er tiltænkt den,

og herudover kontrollere at:

✓ At spiralhåndtaget frit virker på blokeringstanden,

✓ Sikringsfingeren, når den slippes, lukker automatisk.

Tabel A

Højde	*Antal nedstignin-	**Glidning i meter...	Dele, som skal udskiftes	Dele, som kan genanvendes
10	500	5.000	5 reb/lanyard ropes (1 for hver 100 nedstigninger)	Descender (til yderligere 5.500 m)
100	1	100	Ingen	Descender (til yderligere 10.400 m) Reb (til yderligere 99 nedstigninger)
105	100	10.500	1 reb/lanyard ropes 1 descender	Ingen
10.500	1	10.500	1 descender	Reb (til yderligere 99 nedstigninger)

\*Antal nedstigninger: (lanyard static rope/reb holdbarhed maks. 100 nedstigninger).

\*\*Lanyard static rope/rebet glidning i descender i meter: (descenderens holdbarhed maks. 10.500 meter glidning).

Referencetekst: ITALIENSK

## 1 - ALLGEMEINE INFORMATIONEN

A) Die vom Hersteller gelieferten Informationen (nachstehend Informationen) müssen vom Anwender vor dem Einsatz des Produkts gelesen und gut verstanden werden. **Achtung:** Die Informationen betreffen die Beschreibung der Eigenschaften, der Leistungen, der Montage, des Abbaus, der Instandhaltung, der Aufbewahrung, der Desinfektion usw. des Produkts. Auch wenn sie einige Anwendungshinweise enthalten dürfen sie unter realen Umständen nicht als tatsächliche Bedienungsanleitung betrachtet werden (so wie die Betriebs- und Wartungsanleitung eines Autos einem nicht das Fahren beibringt und keine Fahrschule ersetzen kann). **Achtung:** Bergsteigen, Abseilen, Klettersteige, Höhlenforschung, Ski-Bergwandern, Canyoning, Erkundung, Rettungsdienst, Tree-Climbing, Arbeiten in der Höhe sind alles sehr gefährliche Aktivitäten, die Unfälle auch mit tödlichem Ausgang verursachen können. Wenn Sie nicht in der Lage oder Willens sind, diese Verantwortung zu tragen, sollten Sie dieses Produkt nicht benutzen und sich vom Betreiben dieser Aktivitäten enthalten. Nur Sie allein übernehmen voll und ganz alle Risiken und Verantwortung für Schäden, Verletzungen oder Tod, der Ihnen oder Dritten durch die Ausübung dieser Aktivitäten und durch den Gebrauch jedes unserer Produkte widerfahren kann, egal um welchen Typ es sich handelt. Lernen Sie den Einsatz dieses Produkts und vergewissern Sie sich, dass Sie seine Funktion und seine Einschränkungen vollkommen verstanden haben, im Zweifelsfall riskieren Sie nichts, sondern fragen Sie nach. Denken Sie daran:

- **Dieses Produkt darf nur von vorbereiteten und sachkundigen Personen verwendet werden, anderweitig muss der Anwender konstant von vorbereiteten und sachkundigen**

## Personen überwacht werden, die dessen sichere Anwendung gewährleisten müssen

- Sie sind persönlich dafür verantwortlich, dieses Produkt zu kennen und dessen Anwendung sowie die Sicherheitsmaßnahmen zu erlernen.

B) Vor dem Gebrauch alle Kontrollen durchführen, die in den spezifischen Informationen jedes Produkts beschrieben sind. Stellen Sie vor allem sicher, dass das Produkt:

- in optimalem Zustand ist und dass es richtig funktioniert,
- es für den gedachten Einsatz geeignet ist. Es unterliegt der Verantwortung des Anwenders, dieses Produkt korrekt zu verwenden: Es sind nur die Techniken zulässig, die nicht durchgestrichen sind, jeder andere Einsatz ist verboten: Lebensgefahr!

Bewahren Sie die entsprechende Record-Tabelle mit den aufgezeichneten Kontrollergebnissen auf.

C) Wenn Sie auch nur den geringsten Zweifel an den Sicherheitsbedingungen und der Wirksamkeit des Produkts haben, ersetzen Sie es umgehend. Benutzen Sie das Produkt nicht mehr nach einem Absturz, da interne Brüche oder nicht sichtbare Beschädigungen die Widerstandskraft erheblich beeinträchtigen können. Der unsachgemäße Gebrauch, die mechanische Verformung, ein Herunterfallen der Ausrüstungen aus der Höhe, Verschleiß, chemische Kontamination, Wärmeeinwirkung über die normalen klimatischen Bedingungen hinaus (nur bei metallischen Produkten:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – Produkte mit textilen Komponenten:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), sind einige Beispiele, die die Lebensdauer des Produkts verkürzen, einschränken und sogar aufheben können.

Ihr Leben hängt von Ihrer Ausrüstung ab (es wird dringend empfohlen, die Ausrüstung nur für den persönlichen Gebrauch zu verwenden) und von deren Geschichte (Gebrauch, Lagerung, Kontrollen usw.).

D) Dieses Produkt kann in Verbindung mit persönlichen Schutzausrüstungen nach der Richtlinie 89/686/EWG verwendet werden,

wenn dies mit den entsprechenden Produktinformationen kompatibel ist. Wenn Sie zwei (oder mehr) Produkte kombinieren wollen, lesen Sie sorgfältig die Gebrauchsanleitungen beider durch.

E) Die Position des Anschlagpunkts ist von grundlegender Wichtigkeit für die Sicherheit bei einem Sturz im freien Fall: bewerten Sie sorgfältig die Höhe unter dem Anwender, die potentielle Fallhöhe, die Seilverlängerung bei Präsenz eines Aufpralldämpfers, die Statur des Anwenders und den Pendel-Effekt, um jedes mögliche Hindernis zu vermeiden (z.B. den Boden, das Reiben des Materials am Felsen usw.).

F) Die Festigkeit sowohl natürlichen als auch der im Fels befestigten Ankerstellen ist nicht immer gewährleistet, weshalb zuvor das kritische Urteil eines Anwenders erforderlich ist, um einen angemessenen Schutz zu sichern.

G) Es ist strengstens verboten, das Produkt zu verändern und/oder zu reparieren: Der Hersteller haftet nicht für Schäden, Verletzungen oder Tod, die verursacht werden durch: unsachgemäßen Einsatz, manipulierte Produkte, Reparaturen von autorisiertem Personal oder dem Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen.

H) Beim Transport die Einwirkung von UV-Strahlen und Wärmequellen auf das Produkt, den Kontakt mit chemischen Mitteln oder anderen korrosiven Substanzen vermeiden. Schützen Sie das Produkt angemessen vor spitzen oder scharfen Teilen. **Achtung:** Lassen Sie Ihre Ausrüstung niemals in Autos liegen, die in der prallen Sonne stehen!

I) Für Ihre Sicherheit prüfen Sie, dass Ihnen das Produkt wie folgt verkauft wurde: unversehrt, in der Originalverpackung und mit den entsprechenden Informationen. Für Produkte, die in andere Länder als die ursprünglichen Bestimmungsländer verkauft werden, ist der Händler verpflichtet, diese Informationen zu prüfen und die Übersetzung derselben zu liefern.

L) Dieser Produkt wurde Stück für Stück abgenommen/geprüft, in

Übereinstimmung mit den Verfahren des nach UNI EN ISO 9001 zertifizierten Qualitätssystems. Die persönlichen Schutzausrüstungen werden von einer benannten Stelle zertifiziert, die in den spezifischen **Achtung: Trotz aller Anstrengungen schaffen es die Labortests, die Abnahmeprüfungen, die Informationen und Normen nicht immer, die Praxis wiederzugeben, weshalb die Resultate, die bei tatsächlichen Einsatzbedingungen des Produkts in der natürlichen Umgebung erhalten werden, manchmal auch beachtlich hiervon abweichen können. Die besten Anleitungen sind die ständige Gebrauchspraxis unter der Aufsicht kompetenter und geschulter Lehrer.**

## 2 – ARBEITEN IN DER HÖHE

### Zusatzinformationen für Sicherheitssysteme zum Schutz vor Sturz aus der Höhe

Für die Sicherheit zum Schutz vor Stürzen aus der Höhe ist es wesentlich:

- eine Risikoeinschätzung vorzunehmen und dass Sie sicherstellen, dass das gesamte Sicherheitssystem, dessen Bestandteil diese Vorrichtung nur ist, zuverlässig und sicher ist,
- Einen Notfallplan vorzubereiten, um eventuell auftretende Notfälle zu beheben, die bei dem Gebrauch der Vorrichtung eintreten können,
- Sicherzustellen, dass die Arbeit so ausgeführt wird, dass die möglichen Stürze und deren Höhe auf ein Mindestmaß reduziert werden.
- Sicherzustellen, dass die Absturzschutzsysteme der EN 363 entsprechen und dass insbesondere:
- der Anschlagpunkt der EN 795 entspricht, einen Mindestwiderstand von 10 kN garantiert und vorzugsweise oberhalb des Anwenders positioniert ist,
- die benutzten Komponenten geeignet und nach den Normen für Arbeiten in der Höhe zertifiziert sind die ausgeführt werden sollen.

**Wichtig:** Bei einem Absturzschutzsystem muss unbedingt ein Ganzkörper-Auffanggurt nach den einschlägigen Vorschriften verwendet werden.

### 3 – INSTANDHALTUNG UND LAGERUNG

Die Instandhaltung dieses Produkts sieht vor:

- Reinigung: Wenn notwendig, das Produkt häufig mit lauwarmem Trinkwasser reinigen (max. 40°C), ggf. ein mildes Reinigungsmittel zufügen. Es anspülen, nicht schleudern und im Schatten und entfernt von direkten Wärmequellen trocknen lassen,

- Wenn eine Desinfektion erforderlich ist: Das Produkt eine Stunde in lauwarmes Wasser legen, das mit einem Desinfektionsmittel versetzt wurde, dann mit Trinkwasser abspülen, trocknen und schmieren. Bei Textilprodukten nicht im Autoklav sterilisieren,

- Schmierung (nur bei metallischen Produkten) Die beweglichen Teile häufig mit Öl auf Silikonbasis schmieren. Die Textilteile nicht mit dem Öl in Berührung bringen. Schmieren, wenn die Teile gereinigt und komplett getrocknet sind.

Lagerung: Nach dem Reinigen, Trocknen und Schmieren die Ausrüstungsgegenstände trocken (rel. Luftfeuchte 40-90%), kühl (Temperatur 5-40°C) und vor Sonnenlicht geschützt lagern (UV-Strahlung vermeiden), an einem chemisch neutralen Ort (unbedingt salzhaltige bzw. saure Umgebungen vermeiden), entfernt von spitzen Kanten, Wärmequellen, Feuchtigkeit, korrosiven Substanzen oder anderen möglichen negativen Einflüssen aufbewahren. **Dieses Produkt nicht nass lagern!**

### 4 – REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

Wir empfehlen eindringlich, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch, die in den spezifischen Produktanleitungen genannt sind, von einer fachkundigen Person ausführen zu lassen. Vorbehaltlich strengerer gesetzlicher Auflagen empfehlen wir mindestens ein Mal im Jahr eine gründliche Kontrolle des Produkts

durch eine sachkundige geschulte und vom Hersteller befugte Person. Die Resultate der regelmäßigen Kontrollen müssen auf der Kontrollkarte des Produkts vermerkt werden. Für jede Komponente, jedes System und Teilsystem ist eine eigene Kontrollkarte erforderlich (es wird das Beispiel einer Kontrollkarte gezeigt). Die regelmäßigen Kontrollen müssen auch die Lesbarkeit der Produktmarkierungen prüfen.

### 5 - STANDZEIT DES PRODUKTS

Sorgfältig Punkt 1C lesen. Die theoretische Lebensdauer der metallischen Vorrichtungen ist unbegrenzt, während die der textilen Produkte und der Kunststoffprodukte auf 10 Jahre ab Produktionsdatum begrenzt ist, vorausgesetzt, dass: die Instandhaltung und Lagerung so ausgeführt werden, wie unter Punkt 3 beschrieben, die Kontrollen vor und nach dem Gebrauch sowie die regelmäßigen Überprüfungen keine Funktionsstörungen, Verformungen, Verschleiß usw. aufzeigen und dass das Produkt korrekt eingesetzt wird, wobei 1/4 der markierten Last nicht überschritten werden darf. Keine veralteten Vorrichtungen verwenden (z.B. bei Überschreiten der Standzeit, die keine Record-Tabelle mit der Eintragung der Kontrollen aufweisen, die nicht den geltenden Auflagen entsprechen, nicht mit den aktuellen Techniken kompatibel oder für diese geeignet sind usw.). Veraltete, verformte oder verschleiße usw. Vorrichtungen beseitigen und diese dabei zerstören, um eine mögliche zukünftige Verwendung zu vermeiden.

### 6 – GESETZLICHE AUFLAGEN

Arbeit, Sport und berufliche Tätigkeiten werden häufig von einschlägigen Landesgesetzen geregelt, die Einschränkungen nach sich ziehen können bzw. das Tragen von PSA und die Vorbereitung von Sicherheitssystemen verlangen, deren Bestandteile die PSA sind. Es obliegt dem Anwender bzw. den Lehrern, diese Gesetze zu kennen und anzuwenden, die in einigen Fällen andere Vorschriften umfassen, als in diesen Informationen beschrieben.

## 7 – GARANTIE

Der Hersteller garantiert die Konformität der gelieferten Produkte mit den vereinbarten Merkmalen. Die Mängelgarantie ist auf die Fabrikationsfehler und Rohstoffmängel begrenzt: Sie umfasst nicht den normalen Verschleiß, Rosten, Schäden durch unsachgemäßen Gebrauch bzw. Verwendung bei Wettkämpfen, durch unsachgemäße Instandhaltung, Transport, Aufbewahrung oder Lagerung usw. Die Garantie verfällt bei Änderungen oder Manipulationen des Produkts. Die Standzeit entspricht der gesetzlichen Garantie in dem Land, in dem das Produkt verkauft wurde (maximal 3 Jahre), ab dem Verkaufsdatum durch den Hersteller. Nach Ablauf dieser Frist können gegenüber dem Hersteller keine Ansprüche mehr geltend gemacht werden. Jede Anfrage einer Reparatur oder eines Auswechselns im Rahmen der Garantie muss vom Kaufbeleg begleitet werden. Wenn der Defekt anerkannt wird, dann verpflichtet sich der Hersteller zur Reparatur oder nach ihrem Dafürhalten zum Auswechseln oder zur Geldrückgabe des Produkts. Die Haftung des Herstellers geht in keinem Fall über den Rechnungspreis des Produkts hinaus.

## 8 - WISSENSWERTES

INDY ist eine manuell gesteuerte Abseilvorrichtung:

✓ lt. EN 12841 Typ C, mit der eine Person sich an einem "Static rope lanyard" Ø 11 mm lt. EN 354 (alternativ dazu sowohl ein dynamischen oder statischen Seil Lanex mit einem Durchmesser zwischen 10 und 13 mm lt. EN 892 oder EN 1891) mit kontrollierter Geschwindigkeit abseilen und jederzeit anhalten kann, ohne die Hände zu benutzen,

✓ lt. EN 341 Klasse A, mit der eine Person sich alleine abseilen kann oder von einem "Static rope lanyard" Ø 11 mm lt. EN 795/B - EN 354 (alternativ dazu ein statischen Seil Lanex mit Durchmesser 11 mm lt. EN 1891) mit kontrollierter Geschwindigkeit (zwischen 0.5 und 2 m/s) abgeseilt werden kann,

**ORTIS** ist eine manuell gesteuerte Abseilvorrichtung:

✓ lt. EN 341 Klasse A, mit der eine Person von einem Bediener an einem "Static rope lanyard" Ø 11 mm lt. EN 795/B - EN 354 (alternativ dazu ein statischen Seil Lanex mit Ø 11 mm lt. EN 1891) mit kontrollierter Geschwindigkeit (zwischen 0.5 und 2 m/s) abgeseilt werden kann. Beim Rettungseinsatz können die Vorrichtungen lt. EN 341 Klasse A mit anderen statischen oder dynamischen Seilen mit Durchmessern zwischen 10 und 13 mm benutzt werden. In diesem Fall können die Leistungen von den Normvorschriften abweichen.

**Wichtig:** Diese Vorrichtungen sind ausschließlich für die Verwendung auf einer textilen Ankerlinie konzipiert, lt. EN 1891 (INDY darf auch auf Seilen lt. EN 892 benutzt werden), in Kombination mit:

- ✓ Ankerpunkten in Übereinstimmung mit der Norm EN 795,
- ✓ Karabinern mit Verschlussvorrichtung für den Hebel gemäß EN 362 und/oder EN 12275,
- ✓ Gurten nach EN 361 und/oder EN 12277,
- ✓ Rettungsausrüstung nach EN 1498.

Die Ankerlinien "Static rope lanyard" sind mit statischen Seilen nach Norm EN1891 realisiert und nach EN 795/B - EN 354 zertifiziert.

**Achtung:**

✓ INDY und ORTIS sind keine Vorrichtungen, die zum Fallabfangen geeignet sind.

✓ Bei Anbringen der Vorrichtung kontrollieren, dass:

- der Ankerpunkt der flexiblen Linie über dem Anwender positioniert ist und EN 795 entspricht,
- kein lockeres Seil zwischen dem Ankerpunkt und dem Anwender vorhanden ist,
- das Abseilen nicht durch Hindernisse verhindert wird,
- ✓ Vor jedem Einsatz unter absolut sicheren Bedingungen die Funktionstüchtigkeit der Vorrichtung prüfen,
- ✓ Regen und Eis können die Leistungen der Vorrichtungen erschweren oder einschränken,

✓ Bei Arbeiten in der Höhe wird für höhere Sicherheit der Einsatz von INDY in Kombination mit einem zweiten Sicherheitsseil empfohlen, das mit einer Vorrichtung lt. EN 12841 vom Typ A versehen ist.

#### **9 - INDY**

Diese Abseilvorrichtung mit doppelter Antipanik-Sicherung blockiert beim Loslassen des Hebels (z.B. bei Unwohlsein) oder bei zu starkem Drücken (z.B. bei Panik).

Die Einstellung der Abseilgeschwindigkeit erfolgt durch Betätigen des Zahnstellhebels.

Abb. 1 - Teile von INDY: A: Feste Spannbacke (AL) - B: Bewegliche Spannbacke (AL) - C: Untere Riemenscheibe (SS) - D: Obere Riemenscheibe (AL) - E: Seilklemmzahn (SS) - F: Zahnstellhebel (AL) - G: Sicherungszahn (SS) - H: "Static rope lanyard" (Artikel 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Edelstahl - **TX:** Textil.

"Static rope lanyard" / Seil einlegen:

✓ Das "Static rope lanyard" zwischen die Riemenscheiben einlegen (Abb. 2),

✓ Hebel offen halten und das "Static rope lanyard" zwischen den ersten Zahn und die obere Riemenscheibe einlegen (Abb. 3),

✓ Hebel in geschlossener Stellung halten und das "Static rope lanyard" zwischen den zweiten Zahn und die obere Riemenscheibe einlegen (Abb. 4),

✓ Die bewegliche Spannbacke schließen und mit dem Sicherungszahn im Karabiner blockieren. Kontrollieren, dass die Zwinde des Karabiners komplett zugeschraubt ist.

Anwendung der Vorrichtung:

✓ Das eigene Gewicht mit Hilfe von INDY auf die flexible Ankerlinie laden: den unteren Teil des losen Endes des "Static rope lanyard" Seilendes gezogen halten, um das kurze anfängliche Gleiten zu vermeiden (Abb. 5).

✓ Den Hebel betätigen, um die gewünschte Abseilschnelligkeit zu erreichen. Wird der Hebel über die Hälfte gedrückt, dann

bremsst die Vorrichtung ab, bis sie blockiert (Abb. 6).

Um die gleiche Arbeitsposition über längere Zeit beizubehalten wird empfohlen, den Klemmschlüssel zu konstruieren (Abb. 7). Position zum Abseilen von Material oder Personen mit Bremse (Abb. 8).

**Wichtig:** Wenn möglich sichern Sie die abzuseilende Person immer mit einem zweiten Seil.

#### **10 - ORTIS**

Abb. 9 - Teile von ORTIS: A: Feste Spannbacke (AL) - B: Bewegliche Spannbacke (AL) - C: Seiltrennbacke (AL) - D: Trommel (AL) - E: Seilklemmzahn (SS) - F: Spiralhebel (SS) - G: Sicherungszahn (SS) - H: Hakenzahn - I: Hervorstehender Zapfen (SS) - L: "Static rope lanyard" (Artikel 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Edelstahl - **TX:** Textil.

"Static rope lanyard" / Seil einlegen:

✓ Öffnen der Vorrichtung: Drehen Sie die bewegliche Spannbacke um 180° gegen den Uhrzeigersinn, heben Sie den Seiltrennbacke an und halten Sie den Klemmzahn mit einer Hand offen,

✓ Legen Sie das "Static rope lanyard" ein und positionieren Sie es auf der Trommel gegen die fixe Spannbacke und mit der Abseilöse nach der dem Klemmzahn des Seils entgegengesetzten Richtung (Abb. 10),

✓ Den Seiltrennbacke nach unten bewegen und in die Rillen auf der Trommel einrücken (Abb. 11),

✓ Eine zweite Reihe des "Static rope lanyard" auf die Trommel legen (lose), und zwar im Uhrzeigersinn (Abb. 12),

✓ Den Seilklemmzahn loslassen, die bewegliche Spannbacke schließen und um 180° im Uhrzeigersinn gegen den Uhrzeigersinn drehen; kontrollieren, dass der Hakenzahn richtig gegen den hervorstehenden Zapfen positioniert ist. Dann das "Static rope lanyard" gegen den Uhrzeigersinn in den Spiralhebel einlegen (Abb. 13).

✓ Haken Sie ORTIS im Ankerpunkt ein und kontrollieren Sie, dass der Sicherungszahn geschlossen ist (Abb. 14),



Anwendung der Vorrichtung:

- ✓ Zum Abseilen: Das "Static rope lanyard" in dem Spiralhebel mit einer Hand (zum Bediener hin) langsam anheben und so den Klemmzahn freigeben. Langsam abseilen und regelmäßig mit der Hand bremsen (Abb. 15),
- ✓ Zum Unterbrechen des Abseilvorgangs einfach das Seil lassen, so wird der Klemmzahn betätigt (Abb. 16).

**Wichtig:** Zum sicheren Abseilen müssen Handschuhe getragen werden.

#### 11 - KONTROLLEN VOR UND NACH DEM GEBRAUCH

Stellen Sie sicher, dass die Vorrichtung:

- ✓ keine mechanischen Verformungen erlitten hat,
  - ✓ keine Zeichen von Rissen oder Verschleiß aufweist,
  - ✓ das "Static rope lanyard" / Seil nicht verschlissen ist,
  - ✓ für den vorgesehenen Verwendungszweck geeignet ist,
- Kontrollieren Sie außerdem, dass:
- ✓ der Spiralhebel frei auf den Klemmzahn wirkt,
  - ✓ der Sicherungszahn bei Loslassen sich automatisch schließt,

Tabelle A

Höhe	*Anzahl der Abseilungen...	**Meter des Seilgleitens...	Zu ersetzende Teile	Benutzbare Teile
10	500	5.000	N. 5 Seile/lanyard ropes (1 jede 100 Abseilungen)	Abseilbremse (für weitere 5.500 Meter)
100	1	100	keine	Abseilbremse (für weitere 10.400 Meter) Seil (für weitere 99 Abseilungen)
105	100	10.500	Abseilbremse (für weitere 10.400 Meter)	keine
10.500	1	10.500	Abseilbremse	Seil (für weitere 99 Abseilungen)

\*Anzahl der Abseilungen: (Standzeit des lanyard static rope/Seil max 100 Abseilungen).

\*\*Gleitmeter des lanyard static rope/Seil in der Abseilbremse (Standzeit der Abseilbremse max 10.500 Gleitmeter).

Referenztext: ITALIENISCH

## EL

### 1 - ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

A) Οι πληροφορίες που χορηγούνται από τον κατασκευαστή (που στην συνέχεια θα αναφέρονται ως πληροφορίες) θα πρέπει να αναγνωστούν και να γίνουν κατανοητές από τον χρήστη πριν από την χρήση του προϊόντος. **Προσοχή:** οι πληροφορίες αφορούν την περιγραφή των χαρακτηριστικών, των προδιαγραφών της συναρμολόγησης, της αποσυναρμολόγησης, της συντήρησης, της διατήρησης, της απολύμανσης κλπ του προϊόντος, ακόμα και αν εμπειριέχουν κάποιες προτάσεις χρήσης δεν θα πρέπει να θεωρούνται ένα εγχειρίδιο χρήσης σε πραγματικές συνθήκες (όπως για παράδειγμα το εγχειρίδιο χρήσης ή συντήρησης ενός αυτοκινήτου δεν διδάσκει οδήγηση και δεν μπορεί να αντικαταστήσει την σχολή οδηγών). **Προσοχή:** η ανάβαση σε βράχο ή σε πάγο, η κάθοδος με διπλό ιμάντα, η αναρρίχηση με τεχνικό εξοπλισμό, η σπηλαιολογία, ο αλпинισμός-σκι, το καγιάκ, η εξερεύνηση, οι πρώτες βοήθειες, η αναρρίχηση δέντρων και όλες οι εργασίες σε υψόμετρο είναι δραστηριότητες υψηλού κινδύνου που μπορούν να προκαλέσουν θανατηφόρα ατυχήματα. Αν δεν είστε σε θέση ή δεν θέλετε να αναλάβετε αυτή την ευθύνη ή να αναλάβετε αυτά τα ρίσκα, αποφύγετε την χρήση του προϊόντος και αποφύγετε την άσκηση αυτών των δραστηριοτήτων. Μόνο εσείς αναλαμβάνετε καθολικά όλες τις ευθύνες σχετικά με τους κινδύνους και τα ατυχήματα, τραυματισμούς ή το θάνατο, που θα οφείλονται αποκλειστικά από εσάς ή από τρίτους και εξαιτίας της πραγματοποίησης αυτών των δραστηριοτήτων και με την χρήση κάθε προϊόντος μας οποιουδήποτε τύπου και αν είναι αυτός. Μάθετε την χρήση αυτού του προϊόντος και βεβαιωθείτε ότι μάθατε και κατανοήσατε πλήρως την λειτουργία του και τα όριά του, ενώ σε περίπτωση αμφιβολίας μην ρισκάρετε αλλά υποβάλλεται ερωτήσεις. Θυμηθείτε ότι:

- αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο από κατάλληλα καταρτισμένα και προετοιμασμένα άτομα, διαφορετικά ο χρήστης θα πρέπει να παρακολουθείται και να επιβλέπεται σταθερά από άτομα προετοιμασμένα που γνωρίζουν το αντικείμενο και θα πρέπει να εγγυηθούν την ασφάλεια,

- εσείς είστε ατομικά υπεύθυνοι για την καλή γνώση αυτού του προϊόντος και για να μάθετε την χρήση του και τα μέτρα ασφάλειας του.

B) Πριν και μετά από την χρήση πραγματοποιήστε όλους τους ελέγχους που περιγράφονται στις ειδικές πληροφορίες κάθε προϊόντος και συγκεκριμένα βεβαιωθείτε ότι το προϊόν είναι:

- σε κατάλληλες συνθήκες και ότι λειτουργεί σωστά,

- ιδανικό για την χρήση που θέλετε να πραγματοποιήσετε, ενώ είναι υπό την ευθύνη του χρήστη η σωστή χρήση αυτού του προϊόντος: επιτρέπονται μόνο οι τεχνικές που απεικονίζονται χωρίς αποκλίσεις, ενώ κάθε άλλη χρήση απαγορεύεται: κίνδυνος θανατηφόρου ατυχήματος!

Διατηρήσατε την σχετική "κάρτα ελέγχων" με εγγραφή των αποτελεσμάτων των ελέγχων που πραγματοποιήθηκαν.

C) Αν έχετε την παραμικρή αμφιβολία σχετικά με τις συνθήκες ασφαλείας και καταλληλότητας του προϊόντος, αντικαταστήστε το άμεσα. Μην χρησιμοποιείτε πια το προϊόν μετά από μια πτώση στο κενό, γιατί οι εσωτερικές ρήξεις που δεν είναι ορατές είναι δυνατό να μειώσουν σημαντικά την αντίστασή του. Η ακατάλληλη χρήση, η μηχανική παραμόρφωση, η ατυχής πτώση του εξαρτήματος από ψηλά, η φθορά, η χημική διάβρωση, η έκθεση στην θερμότητα πέραν των κανονικών κλιματικών συνθηκών (μόνο μεταλλικά προϊόντα:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – προϊόντα με υφασμάτινα εξαρτήματα:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), είναι μερικά παραδείγματα άλλων αιτιών που μπορούν να μειώσουν, να περιορίσουν ή να καταστρέψουν την ζωή του προϊόντος.

Η ζωή σας εξαρτάται από την καταλληλότητα του εξοπλισμού σας

(προτείνεται ο εξοπλισμός σας να χρησιμοποιείται αποκλειστικά από εσάς) και από το ιστορικό του (χρήση, συντήρηση, έλεγχοι, κλπ.).

D) Αυτό το προϊόν μπορεί να χρησιμοποιείται σε συνδυασμό με ατομικά συστήματα προστασίας που συμμορφώνονται με την Οδηγία 89/686/CEE, όταν συμμορφώνεται με τις σχετικές πληροφορίες του προϊόντος. Σε περίπτωση που θέλετε να συνδυάσετε δυο (ή περισσότερα προϊόντα) διαβάστε σε κάθε περίπτωση τις οδηγίες χρήσης και των δυο προϊόντων.

E) Η θέση της εφαγκίστρωσης είναι σημαντική για την παρασάμδοση της πτώσης: αξιολογήστε με προσοχή το παρόν ελεύθερο ύψος κάτω από τον χρήστη, το ύψος μια δυναμικής πτώσης, την επιμήκυνση του ιμάντα που προκαλείται από την παρουσία μιας διάταξης απορρόφησης ενέργειας, την σωματότυπο του χρήστη και το φαινόμενο "εκκρεμούς" έτσι ώστε να αποφευχθεί κάθε πιθανό εμπόδιο (πχ. το έδαφος, η τριβή του υλικού στον βράχο, κλπ.).

F) Η αντίσταση των σημείων εφαγκίστρωσης είτε αυτά είναι φυσικά είτε τεχνητά δεν εγγυάται πάντα, για αυτό το λόγο είναι αναγκαία μια προηγούμενη εξέταση του χρήστη για την διασφάλιση της κατάλληλης προστασίας.

G) Απαγορεύεται αυστηρά η μετατροπή και/ή επιδιόρθωση του προϊόντος ο κατασκευαστής δεν φέρει καμία ευθύνη για καταστροφές, ατυχήματα ή το θάνατο που μπορούν να προκληθούν από: ακατάλληλη χρήση, μετατροπές του προϊόντος, επιδιορθώσεις που πραγματοποιήθηκαν από μη εξουσιοδοτημένα άτομα ή από την χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών.

H) Κατά την διάρκεια της μεταφοράς αποφύγετε την έκθεση του προϊόντος στις υπεριώδεις ακτινοβολίες, σε πηγές θερμότητας, στην επαφή με χημικά αντιδραστήρια ή άλλες διαβρωτικές ουσίες. Προστατεύσατε το κατάλληλα από μυτερά ή κοφτερά σημεία.

**Προσοχή:** μην αφήνετε ποτέ τον εξοπλισμό σας σε αυτοκίνητα κάτω από τον ήλιο!

I) Για την ασφάλειά σας επιβεβαιώσατε ότι το προϊόν σας επω-

λήθει: πλήρες, στην γνήσια συσκευασία και με τις σχετικές πληροφορίες. Για τα προϊόντα που πουλήθηκαν σε κράτη διαφορετικά από το κράτος παραγωγή στους, ο μεταπωλητής είναι υποχρεωμένος να επιβεβαιώσει και να χορηγήσει την μετάφραση αυτών των πληροφοριών.

L) Αυτό το προϊόν έχει επιθεωρηθεί/ελεγχθεί, τεμάχιο προς τεμάχιο σε συμφωνία με τις διαδικασίες του Ποιοτικού Συστήματος που πιστοποιείται κατά την οδηγία UNI EN ISO 9001. Τα ατομικά συστήματα προστασίας έχουν πιστοποιηθεί από ένα διαπιστευμένο οργανισμό στις ειδικές οδηγίες του προϊόντος. **Προσοχή: οι εργαστηριακές δοκιμές, οι επιθεωρήσεις, οι πληροφορίες και οι κανονισμοί δεν είναι σε θέση να αναπαράγουν την εμπειρία και για αυτό το λόγο τα αποτελέσματα ακόμα και σε πραγματικές συνθήκες χρήσης μπορεί να διαφέρουν ακόμα και σημαντικά. Οι καλύτερες πληροφορίες παρέχονται από την συνεχή πρακτική χρήση κάτω από την επίβλεψη ειδικών και προετοιμασμένων εκπαιδευτών.**

## 2 – ΕΡΓΑΣΙΕΣ ΣΕ ΥΨΟΜΕΤΡΟ

**Προσθετικές πληροφορίες για τα συστήματα ασφαλείας ενάντια στις πτώσεις από ψηλά**

Για την ασφάλεια ενάντια στις πτώσεις είναι βασικό:

- να πραγματοποιήσετε την αξιολόγηση των ρίσκων και να βεβαιωθείτε ότι όλο το σύστημα ασφαλείας, του οποίου αυτό το σύστημα αποτελεί μόνο ένα εξάρτημα, είναι αξιόπιστο και ασφαλές,
- διαθέστε ένα σχέδιο διάσωσης για την αντιμετώπιση ενδεχόμενων έκτακτων κινδύνων που θα μπορούσαν να παρουσιαστούν κατά την διάρκεια της χρήσης του συστήματος,
- βεβαιωθείτε ότι οι εργασίες εκτελέστηκαν με τρόπο ώστε να ελαχιστοποιηθούν οι εν δυνάμει πτώσεις, καθώς και το ύψος τους,
- επιβεβαιώστε ότι τα συστήματα αναστολής πτώσης είναι συμβατά με τον κανονισμό EN 363, και συγκεκριμένα ότι:
- το σύστημα εφαγκίστρωσης είναι συμβατό με τον κανονισμό EN 795 και εγγυάται μια ελάχιστη αντίσταση των 10 kN και

κατά προτίμηση έχει τοποθετηθεί πάνω από τον χρήστη,

- ότι τα εξάρτηματα που χρησιμοποιείτε είναι κατάλληλα και πιστοποιημένα από τους εν λόγω κανονισμούς σχετικά με τις εργασίες σε υψόμετρο που θέλετε να πραγματοποιήσετε.

**Σημαντικό:** σε ένα σύστημα προστασία από την πτώση είναι υποχρεωτική η χρήση ενός πλήρους εξοπλισμού συμβατού με τις οδηγίες σε ισχύ.

## 3 – ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΘΗΚΕΥΣΗ

Η συντήρηση αυτού του προϊόντος προβλέπεται:

- τον καθαρισμό: όταν είναι αναγκαίο, ξεπλύνετε συχνά το προϊόν με πόσιμο χλιαρό νερό (μεγ. 40°C), ενδεχόμενα με την προσθήκη ενός απαλού απορρυπαντικού. Ξεπλύνετε, αποφύγετε την φυγοκέντρωση του και αφήστε το να στεγνώσει στον ίσκιο και μακριά από άμεσες πηγές θερμότητας,
  - αν είναι αναγκαίο, για απολύμανση: βυθίστε το προϊόν για μια ώρα σε χλιαρό νερό με την προσθήκη ενός απορρυπαντικού, στην συνέχεια στεγνώστε το με πόσιμο νερό, στεγνώστε το και λιπάνετε το. Αποφύγετε για τα υφάσματα, την αποστείρωση σε συσκευή αποστείρωσης,
  - η λίπανση (μόνο για μεταλλικά προϊόντα): λιπάνετε συχνά τα κινητά μέρη με λάδι βάσης σιλικόνης. Αποφύγετε την επαφή του λαδιού με τα υφασμάτινα μέρη. Αυτή η διαδικασία θα πρέπει να πραγματοποιηθεί μετά από τον καθαρισμό και το πλήρες στέγνωμα.
- Αποθήκευση: μετά από τον καθαρισμό και την λίπανση, αποθηκεύστε τον εξοπλισμό σε στεγνό μέρος (σχετική εργασία 40-90%), δροσερό (θερμοκρασία 5-40°C) και σκοτεινό (αποφύγετε τις υπεριώδεις ακτινοβολίες U.V.), χημικά ουδέτερο (αποφύγετε σε κάθε περίπτωση περιβάλλον αλατούχο και/ή όξινο), μακριά από κοφτερά αντικείμενα, πηγές θερμότητας, υγρασία, διαβρωτικές ουσίες ή άλλων επιβλαβών συνθηκών. **Μη χρησιμοποιείτε αυτό το προϊόν βρεγμένο.**

## 4 - ΠΕΡΙΟΔΙΚΗ ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΗ

Προτείνουμε σε κάθε περίπτωση ελέγχους πριν και μετά την

χρήση, οι οποίοι και αναγράφονται στις ειδικές προδιαγραφές του προϊόντος και εκτελούνται από ένα προσοντούχο άτομο. Εκτός πιο περιοριστικών διατάξεων, προτείνουμε με ετήσια τουλάχιστον συχνότητα μια κατάλληλη επιθεώρηση του προϊόντος, από πλευράς προσοντούχου εκπαιδευμένου και εξουσιοδοτημένου ατόμου του κατασκευαστή. Τα αποτελέσματα των περιοδικών επιθεωρήσεων θα πρέπει να καταγράφονται στην κάρτα του προϊόντος. Είναι αναγκαία η διάθεση μιας κάρτας ελέγχου για κάθε εξάρτημα, υποσύστημα και σύστημα (αναφέρεται ένα παράδειγμα κάρτας ελέγχου). Οι περιοδικές επιθεωρήσεις θα πρέπει να επιβεβαιώσουν και την αναγνωσιμότητα των σημάτων του προϊόντος.

#### **5 – ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ**

Διαβάστε με προσοχή το σημείο 1C. Η διάρκεια των μεταλλικών εξαρτημάτων είναι θεωρητικά απεριόριστη ενώ των προϊόντων από ύφασμα και πλαστικό είναι 10 ετών από την ημερομηνία παραγωγής, με τη προϋπόθεση ότι: η συντήρηση και η αποθήκευση πραγματοποιήθηκαν κατά το σημείο 3, οι έλεγχοι πριν από την χρήση, μετά την χρήση καθώς και οι περιοδικοί δεν εμφανίζουν ελαττώματα λειτουργίας, παραμορφώσεις, φθορά, κλπ και το προϊόν χρησιμοποιείται σωστά **χωρίς να υπερβαίνεται το ¼ του μαρκαρισμένου φορτίου.** Μην χρησιμοποιείται ξεπερασμένα συστήματα (για παρ. συστήματα που έχουν λήξει, που δεν διαθέτουν κάρτα ελέγχου με τις ενημερωμένες εγγραφές, μη συμβατές με τους κανονισμούς σε ισχύ, μη κατάλληλα και μη συμβατά με τις παρούσες τεχνικές, κλπ.). Καταργήσατε τα ληγμένα συστήματα, τα συστήματα που έχουν παραμορφωθεί, που δεν λειτουργούν σωστά κλπ, καταστρέφοντας τα, για την αποφυγή μελλοντικής χρήσης.

#### **6 – ΕΦΑΡΜΟΣΤΕΟ ΔΙΚΑΙΟ**

Οι εργασιακές δραστηριότητες, η αθλητική δραστηριότητα, η επαγγελματική δραστηριότητα είναι συχνά ρυθμιζόμενες από ειδικούς εθνικούς Νόμους που μπορούν να θέσουν όρια και/ή δεσμεύσεις στην χρήση των ΑΜΠ και την ετοιμότητα των

συστημάτων ασφαλείας των οπιοίων τα ΑΜΠ είναι εξαρτήματα. Είναι καθήκον του χρήστη και/ή των εκπαιδευτών να γνωρίζουν και να εφαρμόζουν αυτούς τους Νόμους και μπορούν σε κάποιες περιπτώσεις να επιβάλλουν διαφορετικές δεσμεύσεις από όσα αναγράφονται σε αυτές τις πληροφορίες.

#### **7 - ΕΓΓΥΗΣΗ**

Ο κατασκευαστής εγγυάται την συμμόρφωση των προϊόντων της με τα χαρακτηριστικά της σύμβασης. Η εγγύηση για ελαττώματα περιορίζεται σε κατασκευαστικά ελαττώματα ή πρώτων υλών: δεν εμπεριέχει την κανονική φθορά, την οξείδωση, τις ζημιές που προκλήθηκαν από ανάρμοστη χρήση και/ή σε αγώνες, από λανθασμένη συντήρηση, μεταφορά, διατήρηση ή αποθήκευση κλπ. Εκπίπτει άμεσα σε περίπτωση πραγματοποίησης μετατροπών ή παραποιήσεων του προϊόντος. Η διάρκεια αντιστοιχεί με την νομική εγγύηση του κράτους στο οποίο πωλήθηκε το προϊόν (μέγιστο 3 χρόνια), ξεκινώντας από την ημερομηνία πώλησης από πλευράς του κατασκευαστή. Μετά το τέλος αυτής της χρονικής διάρκειας καμία αξίωση δεν μπορεί να υποβληθεί από τον κατασκευαστή. Οποιαδήποτε αίτηση επιδιόρθωσης ή αντικατάστασης σε εγγύηση θα πρέπει να συνοδεύεται με την απόδειξη αγοράς. Αν αναγνωριστεί το ελάττωμα, ο κατασκευαστής δεσμεύεται μονάχα στην επιδιόρθωση και/ή την αντικατάσταση, ή στην επιστροφή του κόστους του προϊόντος. Σε καμία περίπτωση η ευθύνη του κατασκευαστή, δεν επεκτείνεται πέραν της τιμής του προϊόντος.

#### **8 - ΕΙΔΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ**

Το **INDY** είναι ένα χειροκίνητο εξάρτημα κατάβασης:

✓ συμμορφώνεται με το πρότυπο prEN 12841 τύπου C, με το οποίο ένα άτομο μπορεί να κάνει μια κατάβαση, σε ένα "Static rope lanyard" Ω 11 mm που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 795/B - EN 354 (εναλλακτικά μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα ελαστικό ή σταθερό σχοινί Lanex, διαμέτρου μεταξύ 10 και 13 mm, που συμμορφώνονται αντίστοιχα με το πρότυπο EN 892 ή EN 1891, με ελεγχόμενη ταχύτητα και να σταματήσει σε ένα

οποιοδήποτε σημείο χωρίς να χρησιμοποιήσει τα χέρια του, ✓ συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 341 κλάση A, σύμφωνα με το οποίο ένα άτομο μπορεί να κάνει κατάβαση, μόνο του ή να τον κατεβάσει κάποιος άλλος, σε ένα "Static rope lanyard" Ω 11 mm που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 795/B - EN 354 (εναλλακτικά μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα σταθερό σχοινί Lanex διαμέτρου 11 mm, που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 1891, με ελεγχόμενη ταχύτητα (μεταξύ 0.5 και 2 m/s),

**ORTIS** είναι ένα εξάρτημα χειροκίνητης κατάβασης που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 341 κλάση A, με το οποίο ένα άτομο μπορεί να κατεβάσει ένα άλλο άτομο σε ένα "Static rope lanyard" Ω 11 mm που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 795/B - EN 354 (εναλλακτικά μπορεί να χρησιμοποιηθεί ένα σταθερό σχοινί Lanex ψ 10.5 mm που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 1891, με ελεγχόμενη ταχύτητα (μεταξύ 0.5 και 2 m/s),

Σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, τα εξαρτήματα που συμμορφώνονται με το πρότυπο EN 341 κλάση A, μπορούν να χρησιμοποιηθούν μαζί με άλλα σταθερά ή ελαστικά σχοινιά διαμέτρου μεταξύ 10 και 13 mm., σ' αυτήν την περίπτωση οι επιδόσεις μπορεί να διαφέρουν από αυτές που προβλέπονται από το πρότυπο.

**Προσοχή:** τα εξαρτήματα αυτά έχουν σχεδιαστεί για να χρησιμοποιούνται αποκλειστικά και μόνο σε ένα σχοινί αγκύρωσης υφασμάτινο που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 1891 (το INDY μπορεί να χρησιμοποιηθεί και σε σχοινιά που συμμορφώνονται με το πρότυπο EN 892) σε συνδυασμό με:

- ✓ καρφιά που συμμορφώνονται με το πρότυπο EN 795,
- ✓ καραμπίνερ εξοπλισμένα με διάταξη κλεισίματος της πύλης, που συμμορφώνονται με το πρότυπο EN 362 και/ή EN 12275,
- ✓ ζώνη μέσης συμμορφωμένη με το πρότυπο EN 361 και/ή EN 12277,
- ✓ εξοπλισμό πρώτων βοηθειών που συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 1498.

Τα σχοινιά αγκύρωσης "Static rope lanyard" είναι κατασκευασμένα με σχοινιά στατικά που συμμορφώνονται με το πρότυπο EN1891 και είναι πιστοποιημένα σύμφωνα με το πρότυπο EN 795/B - EN 354.

#### **Προσοχή:**

✓ το INDY και το ORTIS δεν είναι εξαρτήματα κατάλληλα για το σταμάτημα μετά από πτώση.

- ✓ Κατά την τοποθέτηση του εξαρτήματος να ελέγχετε τα εξής:
  - το σημείο αγκύρωσης του ελαστικού σχοινοῦ να βρίσκεται πάνω από το χρήστη και να συμμορφώνεται με το πρότυπο EN 795,
  - να μην υπάρχει λασκαρισμένο σχοινί ανάμεσα στο σημείο αγκύρωσης και το χρήστη,
  - για την κατάβαση δεν υπάρχουν εμπόδια,
- ✓ πριν από κάθε χρήση ελέγξτε, με συνθήκες απόλυτης ασφάλειας, τη λειτουργία του εξαρτήματος,
- ✓ η βροχή και ο πάγος μπορεί να καταστήσουν λιγότερο εύχρηστο ή να περιορίσουν την απόδοση των εξαρτημάτων,
- ✓ σε περίπτωση εργασιών σε ύψος, για μεγαλύτερη ασφάλεια, συνιστάται η χρήση του INDY σε συνδυασμό με ένα δεύτερο σχοινί ασφαλείας εφοδιασμένο με εξάρτημα συμμορφούμενο με το πρότυπο prEN 12841 τύπου A.

#### **9 - INDY**

Αυτό το εξάρτημα κατάβασης διπλής ασφαλείας, αντιπανικού, μηλοκάρει τόσο όταν ελευθερώνεται η πύλη (π.χ. εξαιτίας αδιαθεσίας), όσο και όταν πιεστεί δυνατά (π.χ. εξαιτίας πανικού), η ρύθμιση της ταχύτητας κατάβασης γίνεται με το λεβιεδάκι ενεργοποίησης του γάντζου.

Εικ. 1 - Διμήματα του INDY: A: Σταθερό λαμάκι (AL) - B: Κινητό λαμάκι (AL) - C: Κάτω τροχαλία (SS) - D: Άνω τροχαλία (AL) - E: Γάντζος εμπλοκής σχοινοῦ (SS) - F: Λεβιεδάκι ενεργοποίησης γάντζου (AL) - G: Ασφάλεια (SS). - H: "Static rope lanyard" (πρωτόν 277) - (TX).

**AL:** Αλσμίνιο - **SS:** Ανοξεδωτο ατσάλι - **TX:** Υφασμάτινα

Εισαγωγή του "Static rope lanyard" / corda:

- ✓ βάλτε το "Static rope lanyard" ανάμεσα στις τροχαλίες (εικ. 2),
- ✓ κρατήστε το λεβιεδάκι σε ανοιχτή θέση και περάστε το "Static rope lanyard" ανάμεσα στο πρώτο δοντάκι και στην επάνω τροχαλία (εικ. 3),
- ✓ κλείστε το λεβιεδάκι και περάστε το "Static rope lanyard" ανάμεσα στο δεύτερο δοντάκι και στην επάνω τροχαλία (εικ. 4),
- ✓ κλείστε το κινητό λαμάκι, μπλοκάρωντάς το στο καραμπίνερ με την ασφάλεια, εξετάστε αν ο δακτύλιος του καραμπίνερ είναι καλά ασφαλισμένος.

Χρήση του εξαρτήματος:

- ✓ Φορτώστε το βάρος του σώματός σας, μέσω του INDY, στο ελαστικό σχοινί αγκύρωσης: κρατήστε τεντωμένο το "Static rope lanyard" προς τα κάτω για να αποφύγετε τη σύντομη αρχική ολίσθηση (εικ. 5).

✓ Με το λεβιεδάκι μπορείτε να ρυθμίσετε την ταχύτητα κατάβασης, πιέζοντας το λεβιεδάκι πέραν του μισού το εξάρτημα επιβραδύνει την κατάβαση μέχρι να μπλοκάρει (εικ. 6).

Για να διατηρήσετε για μεγάλο διάστημα την ίδια θέση εργασίας συνιστάται να κατασκευάσετε ένα κλειδί εμπλοκής (εικ. 7).

Θέση για την κατάβαση υλικών ή ατόμων με φρένο (εικ. 8).

Σημαντικό: όταν έχετε τη δυνατότητα, να ασφαλίσετε το άτομο που κατεβάζετε με ένα δεύτερο σχοινί.

#### 10 - ORTIS

Εικ. 9 - Τμήματα του ORTIS: A: Σταθερό λαμάκι (AL) - B: Κινητό λαμάκι (AL) - C: Διαχωριστήρας σχοινοῦ (AL) - D: Κύλινδρος (AL) - E: Γάντζος εμπλοκής σχοινοῦ (SS) - F: Σπιράλ (SS) - G: Ασφάλεια (SS) - H: Δοντάκι γαντζώματος - I: Πείρος που προεξέχει (SS). - L: "Static rope lanyard" (προϊόν 277) - (TX).

**AL:** Αλμίνιο - **SS:** Ανοξείδωτο ατσάλι - **TX:** Υφασμάτινα

Εισαγωγή του "Static rope lanyard" / σχοινοῦ:

- ✓ άνοιγμα του εξαρτήματος: περιστρέψτε το κινητό λαμάκι κατά 180° δεξιόστροφα, σηκώστε το διαχωριστήρα σχοινοῦ και

κρατήστε ανοιχτό με το χέρι το γάντζο εμπλοκής σχοινοῦ,

- ✓ περάστε μέσα το "Static rope lanyard" τοποθετώντας το στον κύλινδρο κόντρα στο σταθερό λαμάκι και με την εγκοπή κατάβασης στην αντίθετη πλευρά του γάντζου εμπλοκής του σχοινοῦ (εικ. 10),
- ✓ χαμηλώστε το διαχωριστήρα σχοινοῦ περνώντας τον στην αυλάκωση του κυλίνδρου (εικ. 11),

✓ περάστε ακόμα μία φορά το "Static rope lanyard" στον κύλινδρο (το λασκαρισμένο) δεξιόστροφα (εικ. 12),

- ✓ αφήστε το γάντζο εμπλοκής του σχοινοῦ, κλείστε το κινητό λαμάκι περιστρέφοντας δεξιόστροφα κατά 180°, εξετάστε αν το δοντάκι γαντζώματος είναι σωστά τοποθετημένο κόντρα στον πείρο που προεξέχει, περάστε το "Static rope lanyard" στο σπιράλ αριστερόστροφα (εικ. 13),

✓ γαντζώστε το ORTIS στο σημείο αγκίρωσης και ελέγξτε αν η ασφάλεια είναι κλειστή (εικ. 14).

Χρήση του εξαρτήματος:

- ✓ για κατάβαση: σηκώστε αργά, με το ένα χέρι (προς τον χρήστη), το "Static rope lanyard" που είναι περασμένο στο σπιράλ, ελευθερώνοντας έτσι το δοντάκι μπλοκαρίσματος. Κατεβάστε αργά και κανονικά φρενάροντας με το χέρι (εικ. 15),
- ✓ για να σταματήσει το κατέβασμα αρκεί να αφήσετε το σχοινί: αυτό ενεργοποιεί το γάντζο εμπλοκής (εικ. 16).

**Σημαντικό:** για μια ασφαλή κατάβαση είναι υποχρεωτικό να φοράτε γάντια.

#### 11 - Έλεγχοι πριν και μετά τη χρήση

Βεβαιωθείτε ότι το εξάρτημα:

- ✓ δεν έχει υποστεί μηχανικές παραμορφώσεις,
- ✓ δεν παρουσιάζει σημάδια ραγίσματος ή φθοράς,
- ✓ το "Static rope lanyard" / σχοινί δεν έχει φθαρεί,
- ✓ είναι κατάλληλο για τη χρήση για την οποία προορίζεται, επίσης ελέγξτε:
- ✓ αν το σπιράλ ενεργοποιεί ελεύθερα το γάντζο εμπλοκής,
- ✓ αν η ασφάλεια, όταν αφαιρεθεί, κλείνει αυτόματα,

πίνακα Α

Υψος	*Αρ. Καταβάσεων...	**Συνολικά μέτρα κατάβασης...	Τμήμα προς ανακατάσταση	Τμήματα που μπορούν να χρησιμοποιηθούν
10	500	5.000	5 σχοινιά/lanyard ropes (1 καθ 100 καταβάσεις)	Εξάρτημα κατάβασης (για άλλα 5.500 m)
100	1	100	Κανένα	Εξάρτημα κατάβασης (για άλλα 10.400 m) Σχοινί (για άλλς 99 καταβάσεις)
105	100	10.500	1 σχοινί/lanyard rope (1 εξάρτημα κατάβασης)	Κανένα
10.500	1	10.500	1 εξάρτημα κατάβασης	Σχοινί (για άλλς 99 καταβάσεις)

\*Αριθμός καταβάσεων: (δάρκια του lanyard static rope/σχοινιού max 100 καταβάσεις)

\*\*Μέτρα κατάβασης του lanyard static rope/σχοινιού στο εξάρτημα κατάβασης (διάρκια κατάβασης max 10.500 μέτρα κατάβασης).

Κίβνο αναφράς: ΙΤΑΛΙΚΟ

## EN

### 1 – GENERAL INFORMATION

A) Users must read and perfectly understand the information provided by the manufacturer (hereinafter 'information') before using the product. **Warning:** this information relates to the characteristics, services, assembly, disassembly, maintenance, conservation, disinfection, etc of the product, even though it does include some suggestions on how to use the products, it must not be considered as a true to life instruction manual (the same as a use and maintenance handbook for a car that does not teach how to drive it and does not replace the driving school). **Warning:** climbing rocks and ice, abseiling, via ferrata, speleology, alpine skiing, canyoning, exploration, rescue work, tree climbing and works at a height are all activities with a high degree of risk, pos-

sibly leading to accidents and even death. Avoid using this product if you are not in a position to undertake these responsibilities and assume these risks. You will completely undertake alone all risks and liabilities against any damages, injuries or death possibility incurred by you yourself or third parties from using any of our products, no matter what type they may be. Learn how to use this product and make sure you have thoroughly understood how it works and its limits, in doubt never take any risks but ask. Remember that:

- **this product shall be used by trained skilled persons only otherwise the user shall be constantly supervised by said persons, who shall guarantee for their safety,**

- you are personally responsible for knowing this product, learning how to use it and all the safety precautions involved.

B) Carry out all the controls described in the specific product-related information before and after use and particularly make sure that the product is:

- in perfect condition and works well, suited to the use you want to make of it, you are responsible for the proper use of this product: techniques without the cross only are allowed, any other usage is forbidden: risk of death!

Keep a "control card" recording the results of controls.

C) If you have any doubts about the product's safety and working conditions, replace it immediately. Do not use the product any more after a fall as any internal damage or deformation not visible from outside could have considerably reduced the strength. Improper use, mechanical deformation, accidentally dropping the equipment from a height, wear, chemical contamination, exposure to beyond the normal climatic conditions (metal products only: -30/+100°C – products with textile parts: -30/+50°C), are a few examples of other causes possibly reducing, limiting and even terminating the product's service life.

Your life depends on the constant efficiency of your equipment

(we would earnestly recommend equipment for personal use only) and its history (use, storage, controls, etc.).

D) This product can be used combined with personal protective equipment conforming to Directive 89/686/EEC when compatible with the relevant information of the product. When you intend to combine two (or more) products read carefully the information.

E) The anchor position is essential for a safety fall arrest: carefully assess the free height under the user (clearance), height of a potential fall, rope paid out and the "pendulum" effect in order to avoid all possible obstacles (e.g. ground, material rubbing against the rock face, etc..).

F) Resistance of anchors point, either natural or fixed into the rock, is not always granted and therefore it is essential for the user to carefully judge the situation beforehand to guarantee adequate protection.

G) It is strictly forbidden to modify and/or repair the product: The Manufacturer shall not be held liable for any damages, injuries or death caused by: improper use, product modifications, repairs by unauthorized persons or use of non-original spare parts

H) During transportation avoid exposure to U.V. radiations and sources of heat and avoid contact with chemical reagents or other corrosive substances, and adequately protect any pointed or sharp parts. **Warning:** never leave your equipment in a car under the sun!

I) For the sake of your own safety, it is essential to make sure that the product was sold to the public: complete, in their original packaging and with the relative information. It is compulsory for dealers selling products in countries other than the original destination to check and supply the translation of this information.

L) This product has been tested and inspected piece by piece in conformity with the Quality System certified to the UNI EN ISO 9001 international standard. Personal protective equipment is certified by the notified body indicated in the relevant product in-

structions. **Warning: laboratory tests, inspections, information and norms do not always manage to reproduce what actually happens in practice so that the performances under real conditions when using the product in a natural environment can often differ considerably. The best information can be gained by continual practice under the supervision of skilled and qualified instructors.**

## 2 – WORKS AT A HEIGHT

**Additional information for protective equipment against falls from a height**

For the sake of safety in case of falls from a height, it is essential to assess the risks and make sure that the whole safety system, where this device is only a component, is reliable and safe;

- prepare a rescue plan to deal with any emergencies possibly arising while the device is being used,
- make sure that work is done in such way as to reduce potential falls and relevant heights to a minimum,
- make sure that the fall arrest systems conform to the EN 363 standard, and especially that:
  - the anchor point conforms to the EN 795 norm, guarantees minimum strength of 10 kN and is placed preferably above the user,
  - that the parts being used are suitable and certified conforming to the standards applicable to the specific works at a height that you are going to perform.

**Important:** A fall arrest device mandatorily requires the use of a complete harness as per applicable norms.

## 3 – MAINTENANCE AND STORAGE

Product maintenance consists of:

- cleaning: frequently wash the product with lukewarm (max. 40°C) drinking-water where necessary, you can also add some gentle detergent. Rinse and leave to dry naturally away from direct sources of heat, do not centrifuge.



- disinfection (if necessary): soak the product for an hour in luke-warm water adding disinfectant, then rinse again with drinking-water, dry and lubricate. Avoid autoclave sterilization for textiles.
- lubrication (for metallic products only): frequently lubricate the mobile parts with silicone based oil. Avoid contact between oil and textile parts. This job must be done after cleaning and completely drying.

Storage: after cleaning, drying and lubrication place the loose equipment in a dry (40-90% relative humidity), fresh (temperature 5-40°C) and safe (avoid U.V. radiation) place, chemically neutral (absolutely avoid salty envions), away from sharp edges, sources of heat, dampness, corrosive substances or other possible detrimental conditions. **Do not store when wet!**

#### **4 – PERIODIC INSPECTIONS**

We would also strongly advise having pre and post use controls carried out by qualified persons. Unless otherwise specified by stricter provisions of law, it is recommended to have a competent person to perform an accurate product inspection on an annual basis. Periodic inspections results shall be recorded in the product control card. A control card shall be provided for each component, subsystem and system (please find a sample attached). Periodic inspections shall as well check that product marks are clearly legible.

#### **5 – PRODUCT LIFE**

Read point 1C very carefully. Lifetime of metallic devices is theoretically unlimited while lifetime of textile or plastic devices is of 10 years from the production date under the following conditions: maintenance and storage are made as described at point 3; pre use, after use and periodic controls do not show any malfunction, deformation, wear, etc., the device has been correctly used **not exceeding ¼ of the breaking load**. Do not use obsolete devices, (i.e.: expired lifetime, lacking of periodic control-card with updated registration, non conforming to norms, not suitable or

compatible to the present techniques, etc.). Reject devices which are obsolete, deformed, wear off, not properly working, etc. destroying them in order to avoid any future use.

#### **6 – OBLIGATIONS OF LAW**

Work, sport and professional activities are often governed by specific national laws that may impose limitation and/or obligations in the use of PPE and of SAFETY SYSTEM (of which PPE are components). Users and instructors shall know and apply the laws that might impose obligations different from those indicated in this information.

#### **7 – GUARANTEE**

The Manufacturer guaranties the conformity of supplied goods to agreed specifications. The guarantee covering faults is limited to production defects and raw materials: it does not include wear and tear, oxidation, damages caused by improper use and/or during competition, no correct maintenance, transport, storage, etc.; it decays immediately in case of modifications or alterations of the product. Validity corresponds to the legal guarantee of the country in which the product was sold (max 3 years) and shall be effective from the selling date by the Manufacturer. No claims may be lodged against the Manufacturer after such term has elapsed. Any request of reparation must be accompanied by documentary evidence of the date of purchase. If the defect is recognized, the Manufacturer, at its only discretion, will repair or replace or refund the product. In no case the Manufacturer's liability will exceed to the invoiced price.

#### **8 - SPECIFIC INFORMATION**

**INDY** is a manually controlled descender:

✓ it conforms to the EN 12841 type C standard, by which a person can make descents on a Ø 11 mm "Static rope lanyard" conforming to the EN 795/B - EN 354 standard (alternatively either a 10 to 13 mm dynamic or static Lanex rope may be used, respectively conforming to standards EN 892 or EN 1891), at a

controlled speed and stop at any time without having to use their hands,

✓ it conforms to the EN 341 class A standard, by which a person can make descents either alone or be abseiled by an operator, on a Ø 11 mm "Static rope lanyard" conforming to the EN 795/B - EN 354 standard (alternatively a Ø 11 mm static Lanex rope conforming to the EN 1891 standard may be used), at a controlled speed (between 0.5 and 2 m/s included),

**ORTIS** is a manually controlled descender:

✓ conforming to the EN 341 class A standard, by which a person can be abseiled by an operator on a Ø 11 mm "Static rope lanyard" conforming to the EN 795/B - EN 354 standard (alternatively a Ø 11 mm static Lanex rope conforming to the EN 1891 standard may be used), at a controlled speed (between 0.5 and 2 m/s included), Devices conforming to EN 341 class A standard may also be used with other 10 to 13 mm. Ø static or dynamic ropes in emergencies, but results could differ from official standard requirements.

**Important:** These devices have been designed to be used on a fabric anchor line only in conformity to EN 1891 standard (INDY can also be used with ropes conforming to standard EN 892), together with:

- ✓ anchor points conforming to EN 795 standard,
- ✓ connectors with handle locking devices, conforming to EN 362 and/or EN 12275 standards,
- ✓ harnesses conforming to EN 361 and/or EN 12277 standards,
- ✓ rescue equipment conforming to EN 1498 standard.

The "Static rope lanyard" anchoring lines are made of static ropes conforming to the EN1891 standard and are certified to the EN795 standard.

#### **Warning:**

- ✓ INDY and ORTIS systems are not appropriate for breaking a fall
- ✓ When arranging the devices make sure:

- that the anchor point of the flexible line is placed above the user and that it conforms to EN 795 standard,

- that the rope is not slack between the anchor point and the user,
- that the descent has no obstructions,

- ✓ Make sure the device is in absolutely safe working conditions each time it has to be used

- ✓ rain and ice can make it more difficult or limit the use of the devices,

- ✓ for safety's sake we recommend using INDY together with a second safety rope fitted with a device conforming to EN 12841 type A standard, when working at heights.

#### **9 - INDY**

This descender, with double auto-locking anti-panic safety device, locks both when the lever is released (e.g. if feeling suddenly unwell) or when it is pressed hard (e.g. in a panic); use the jamming cam lever to regulate speed of descent.

Fig. 1 - Parts of INDY: A: Fixed side-plate (AL) - B: Mobile side-plate (AL) - C: Lower pulley (SS) - D: Upper pulley (AL) - E: Rope jamming cam (SS) - F: Lever to work cam (AL) - G: Safety gate (SS) - H: "Static rope lanyard" (article 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Stainless steel - **TX:** Textile.

Inserting the "Static rope lanyard"/rope:

- ✓ insert the "Static rope lanyard" between pulleys (fig. 2),
- ✓ keep the lever open and insert the "Static rope lanyard" between the first jamming cam and the upper pulley (fig. 3),
- ✓ keep the lever closed and insert the "Static rope lanyard" between the second jamming cam and the upper pulley (fig. 4),
- ✓ close the mobile side-plate, locking it into the connector with the safety gate; make sure the locknut of the connector is screwed up tightly.

Using the device:

- ✓ With the INDY lean all your weight on the flexible anchor line: keep the loose "Static rope lanyard" tight at the bottom to prevent

it from slipping a little at the start (fig 5).

✓ Use the lever to get the right speed for descent; pushing the lever over halfway the device will slow down descent until it becomes locked (fig. 6).

It is best to make a safety loop to hold the same working position for a long time (fig. 7).

Position for lowering materials or persons with brake (fig. 8).

✓ **Important:** secure the person being lowered with a second rope, where possible.

#### 10 - ORTIS

Fig. 9 - Parts of ORTIS: A: Fixed side-plate (AL) - B: Mobile side-plate (AL) - C: Rope divider (AL) - D: Drum (AL) - E: Jamming cam (SS) - F: Pig-tail lever (SS) - G: Safety gate (SS) - H: Locking latch - I: Protruding pin (SS) - L: "Static rope lanyard" (article 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Stainless steel - **TX:** Textile.

Inserting the "Static rope lanyard"/rope:

✓ opening the device: turn the mobile side-plate anti-clockwise by 180°, lift the rope divider and keep the jamming cam open with your hand,

✓ insert the "Static rope lanyard" onto the drum, against the fixed side-plate and with the abseil loop opposite to the jamming cam (fig. 10),

✓ lower the rope-divider, inserting it into the groove of the drum (fig. 11)

✓ turn the "Static rope lanyard" for a second time around the drum (the loose one) clockwise (fig. 12),

✓ release the rope jamming cam, close the mobile side plate turning it 180° clockwise; check that the locking latch is in place against the protruding pin, insert the "Static rope lanyard" into the pig-tail lever in anticlockwise direction (fig. 13).

✓ Clip ORTIS into the anchor point and check that the safety gate is closed (fig. 14),

How to use it:

✓ for abseiling: slowly lift up the "Static rope lanyard" inserted into the pig-tail lever with one hand (towards the operator), to free the jamming cam. Pay out slowly and evenly, using your hand as a brake (fig. 15),

✓ just let go of the rope to stop abseiling: this activates the jamming cam (fig. 16).

**Important:** it is compulsory to use gloves to abseil in safety.

#### 11 - Pre and post use controls

Make sure that the device:

✓ has not suffered from any mechanical deformations,

✓ does not show any signs of cracks or wear,

✓ does not have a worn "Static rope lanyard"/rope,

✓ is suited to the use you want to make of it,

also check that:

✓ the pig-tail lever works freely on the jamming cam,

✓ the safety gate automatically closes when released.

**Table A**

Height	*Number of descents..	**Metres for sliding...	Parts to be replaced	Serviceable parts
10	500	5,000	N.5 ropes/lanyard ropes (for each 100 descents)	Descender (for further 5,500 m)
100	1	100	None	Descensor (para otros 10.400 metros) Cuerda (para otras 99 bajadas)
105	100	10,500	N. 1 rope/lanyard rope N. 1 descender	None
10,500	1	10,500	N. 1 descender	Rope (for further 99 descents)

\* Number of descents: (life of "Static rope lanyard"/rope 100 descents max).

\*\* Metres for paying out "Static rope lanyard"/rope in the descender: (life of descender 10,550 m. paying out max).

Master test: ITALIAN

# ES

## 1 - INFORMACIONES GENERALES

A) Las informaciones proporcionadas por el fabricante (seguidamente, informaciones) deben ser leídas y comprendidas bien por parte del utilizador antes del empleo del producto. **Atención:** las informaciones abarcan la descripción de las características, de las prestaciones, del montaje, del desmontaje, del mantenimiento, de la conservación, de la desinfección, etc. del producto y, aunque contienen algunas sugerencias de empleo, no deben considerarse un manual de uso en las situaciones reales (así como un manual de uso y mantenimiento de un coche no enseña a conducir dicho vehículo y no puede sustituir a la autoescuela). **Atención:** la escalada en roca y hielo, el descenso en cuerda doble, la vía ferrata, la espeleología, el esquí-alpinismo, el barranquismo, la exploración, el socorrismo, el arbolismo y los trabajos en alturas son todas ellas actividades de alto riesgo y pueden comportar accidentes incluso mortales. Si usted no es capaz o no quiere asumir estas responsabilidades y correr estos riesgos, evite el uso de este producto y absténgase de la práctica de dichas actividades. Usted asume única y completamente todos los riesgos y las responsabilidades por todo daño, herida o muerte que pueda derivarse para usted o para terceras personas de la práctica de dichas actividades y del uso de todo producto, de cualquier tipo de producto se trate. Aprenda el uso de este producto y asegúrese de haber comprendido plenamente su funcionamiento y sus límites; en caso de duda no corra riesgos, pregunte antes. Recuerde que:

**- este producto debe ser utilizado sólo por personas preparadas y competentes; de no ser así el utilizador deberá ser constantemente seguido y supervisado por personas preparadas y competentes que deben garantizar su puesta en seguridad,**  
- usted es personalmente responsable de conocer este producto

y de aprender su uso y sus medidas de seguridad.

B) Antes y después del uso efectúe todos los controles descritos en las informaciones específicas de cada producto y, en particular, asegúrese de que el producto esté:

- en condiciones óptimas y que funcione correctamente,
- idóneo para la utilización que pretenda darle. Es responsabilidad del utilizador usar correctamente este producto (se permiten sólo las técnicas no cruzadas, todo otro uso está prohibido: ¡peligro de muerte!) y conservar la relativa "tarjeta de controles" con el registro de los resultados de los controles efectuados.

C) En el caso de cualquier duda sobre las condiciones de seguridad y de eficiencia del producto, sustitúyalo inmediatamente. No use el producto después de una caída, ya que roturas internas o deformaciones no visibles pueden disminuir considerablemente su resistencia. El uso incorrecto, la deformación mecánica, la caída accidental del equipo desde las alturas, el desgaste, la contaminación química, la exposición al calor por encima de las normales condiciones climáticas (productos sólo metálicos: -30/+100°C - productos con componentes textiles: -30/+50°C), son algunos ejemplos de otras causas que pueden reducir, limitar e incluso anular la vida del producto.

Su vida depende de la eficiencia continua de su equipo (se aconseja encarecidamente que el equipo sea de uso personal) y de su historia (almacenamiento, controles, etc.).

D) Este producto puede usarse en combinación con equipos de protección individual conformes a la Directiva 89/686/CEE cuando sea compatible con las relativas informaciones del producto. Cuando desee combinar dos (o más) productos, lea atentamente las instrucciones de uso de ambos.

E) La posición del anclaje es básica para la seguridad de la parada de la caída: evalúe atentamente la altura libre presente debajo del utilizador, la altura de una posible caída, el alargamiento de la cuerda debido a la presencia de un absorbidor de energía, la talla

del utilizador y el efecto "péndulo" para evitar todo obstáculo posible (por ejemplo, el terreno, el roce del material en la roca, etc.). F) La resistencia de los puntos de anclaje, tanto naturales como fijados en la roca, no está siempre garantizada, por lo que es indispensable el juicio crítico preventivo del utilizador para asegurar una protección adecuada.

G) Está absolutamente prohibido modificar y/o reparar el producto: el fabricante no reconocerá ninguna responsabilidad por daños, lesiones o muertes causadas por: uso impropio, modificaciones del producto, reparaciones efectuadas por personas no autorizadas o bien la utilización de recambios no originales.

H) Durante el transporte evite la exposición del producto a los rayos U.V. y a fuentes de calor, el contacto con reactivos químicos u otras sustancias corrosivas; proteja adecuadamente las partes puntiagudas o afiladas. **Atención:** ¡no deje nunca su equipo en coches expuestos al sol!

I) Para su propia seguridad compruebe que el producto haya sido vendido: íntegro, en su paquete original y con las relativas informaciones. Para los productos vendidos en países distintos del destino original, el vendedor tiene la obligación de suministrar y comprobar la traducción de estas informaciones.

L) Este producto es probado/controlado unidad por unidad de acuerdo con los procedimientos del Sistema de Calidad certificado según la norma UNI EN ISO 9001. Los equipos de protección individual son certificados por un organismo acreditado indicado en las instrucciones específicas del producto. **Atención: los tests de laboratorio, las pruebas, las informaciones y las normas no siempre consiguen reproducir la práctica, por lo que los resultados obtenidos en las condiciones reales de utilización del producto en el ambiente natural a veces pueden diferir de manera importante. Las mejores informaciones son la continua práctica de uso bajo la supervisión de instructores competentes y preparados.**

## 2 - TRABAJOS EN ALTURAS

### Informaciones adicionales para los sistemas de seguridad contra las caídas desde arriba

Para propósitos de seguridad contra las caídas desde arriba es esencial:

- realizar la evaluación de los riesgos y comprobar que todo el sistema de seguridad, del que este dispositivo es sólo un componente, resulte fiable y seguro,
- elaborar un plan de socorro para encarar posibles emergencias que podrían producirse durante el uso del dispositivo,
- compruebe que el trabajo se realice de manera que se reduzcan al mínimo las potenciales caídas y su altura,
- verifique que los sistemas de parada de las caídas sean conformes a la norma EN 363, en particular que:
- el punto de anclaje resulte conforme a la norma EN 795, garantice una resistencia mínima de 10 kN y esté posicionado preferentemente por encima del utilizador,
- los componentes utilizados sean adecuados y certificados de acuerdo con las normas inherentes al trabajo en altura que se desea efectuar.

**Importante:** en un sistema anticaída es obligatorio el uso de un arnés completo conforme a las normas vigentes.

### 3 - MANTENIMIENTO Y ALMACENAMIENTO

El mantenimiento de este producto prevé:

- la limpieza: cuando sea necesario, lave frecuentemente el producto con agua potable tibia (máx. 40°C), añadiendo, si lo desea, un detergente delicado. Aclárelo, evite centrifugarlo y déjelo secar en la sombra y lejos de fuentes de calor directas,
- en caso necesario, la desinfección: sumerja el producto una hora en agua templada añadiendo desinfectante y después aclárelo con agua potable, séquelo y lubríquelo. Evite, para los productos textiles, la esterilización en autoclave,
- la lubricación (sólo para productos metálicos): lubrique frecuen-

temente las piezas móviles con aceite a base de silicona. Evite el contacto del aceite con las partes textiles. Esta operación debe efectuarse después de la limpieza y el secado completo.

Almacenamiento: después de la limpieza, el secado y la lubricación, deposite los equipos en un lugar seco (humedad relativa 40-90%), fresco (temperatura 5-40°C) y oscuro (evite las radiaciones U.V.), químicamente neutro (evite absolutamente los ambientes salinos y/o ácidos), lejos de objetos cortantes, fuentes de calor, humedad, sustancias corrosivas u otras posibles condiciones perjudiciales. **¡No almacene este producto mojado!**

#### **4 - INSPECCIONES PERIÓDICAS**

Aconsejamos encarecidamente que los controles antes y después del uso, indicados en las instrucciones específicas del producto, sean realizados por una persona cualificada. Salvo disposiciones de ley más restrictivas, recomendamos efectuar con una periodicidad al menos anual una cuidadosa inspección del producto por parte de una persona competente. Los resultados de las inspecciones periódicas deben registrarse en la tarjeta de control del producto; es necesario preparar una tarjeta de control para cada componente, subsistema y sistema (se ilustra un ejemplo de tarjeta de control). Las inspecciones periódicas deben comprobar también la legibilidad de todo marcaje del producto.

#### **5 - DURACIÓN DEL PRODUCTO**

Lea atentamente el apartado 1C. La duración de los equipos metálicos es teóricamente ilimitada, mientras que para los productos de tejido y en plástico es de 10 años desde la fecha de producción salvo que: el mantenimiento y el almacenamiento se hayan realizados según descrito en el apartado 3, los controles pre-uso, post-uso y periódicos no detecten defectos de funcionamiento, deformaciones, desgaste, etc., y el producto se utilice correctamente **sin superar  $\frac{1}{4}$  de la carga marcada**. No utilice dispositivos obsoletos (esto es, cuya duración haya caducado, desprovistos de la tarjeta de control con los registros actualiza-

dos, no conformes a las normativas vigentes, no adecuados o no compatibles con las actuales técnicas, etc.). Elimine los dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, que no funcionen correctamente, etc., destruyéndolos para evitar todo uso futuro.

#### **6 - OBLIGACIONES LEGALES**

La actividad laboral, la actividad deportiva y la actividad profesional a menudo están reguladas por las pertinentes Leyes nacionales las cuales pueden imponer límites y/o obligaciones para la utilización de los EPI y la preparación de los sistemas de seguridad, de los que los EPI son componentes. Es obligatorio que el usuario y/o los instructores conozcan y apliquen dichas Leyes, las cuales en ciertos casos podrían imponer obligaciones diferentes a las recogidas en estas informaciones.

#### **7 - GARANTÍA**

El fabricante garantiza la conformidad de los productos proporcionados a las características acordadas. La garantía por vicios está limitada a defectos de fabricación y de materias primas: no cubre el desgaste normal, la oxidación, los daños provocados por un uso impropio y/o en competiciones, por un mantenimiento, transporte, conservación o almacenamiento incorrectos, etc.; vence inmediatamente en caso de que se aporten modificaciones o forzamientos al producto. La duración corresponde a la garantía legal del país en el que se ha vendido el producto (máximo 3 años), a partir de la fecha de venta del fabricante. Una vez vencido dicho plazo no se podrá plantear ninguna exigencia al fabricante. Toda solicitud de reparación o sustitución en periodo de garantía deberá estar acompañada de un justificante de compra. Si el defecto es reconocido, el fabricante se compromete a reparar o, a su discreción, sustituir o rembolsar el producto. En ningún caso la responsabilidad del fabricante se extiende más allá del precio de factura del producto.

#### **8 - INFORMACIÓN ESPECÍFICA**

**INDY** es un dispositivo de descenso de mando manual:

✓ Conforme a la norma EN 12841 tipo C, por el que una persona puede efectuar un descenso con una "Static rope lanyard Ø 11 conforme a la norma EN 795/B - EN 354 (en alternativa puede utilizarse tanto con cuerdas dinámicas como con cuerdas estáticas Lanex, de 10 a 13 mm de diámetro, que cumplen respectivamente la norma EN 892 o EN 1891), a velocidad controlada y pararse en cualquier punto sin usar las manos,

✓ Conforme a la norma EN 341 clase A, por el que una persona puede efectuar un descenso solo o con la ayuda de un operador, sobre una "Static rope lanyard Ø 11 conforme a la norma EN 795/B - EN 354 (en alternativa puede utilizarse con una cuerda estática Lanex de 11 mm de diámetro, conforme a la norma EN 1891), a velocidad controlada (comprendida entre 0.5 y 2 m/s),

**ORTIS** es un dispositivo de descenso de mando manual:

✓ conforme a la norma EN 341 clase A, por el que una persona puede bajar un operador, sobre una "Static rope lanyard Ø 11 conforme a la norma EN 795/B - EN 354 (en alternativa puede utilizarse con una cuerda estática Lanex de 11 mm de diámetro conforme a la norma EN 1891), a velocidad controlada (comprendida entre 0.5 y 2 m/s).

En caso de emergencia, los dispositivos que cumplen la norma EN 341 clase A, se pueden usar también con las demás cuerda estáticas o dinámicas con un rango de grosor comprendido entre 10 y 13 mm, en ese caso las prestaciones pueden ser diferentes de las que se indican en la norma.

**Cuidado:** estos dispositivos han sido diseñados para utilizarse exclusivamente sobre una línea de anclaje de tejido conforme a la norma EN 1891 (el INDY puede utilizarse también con cuerdas, conforme a la norma EN 892) en combinación con:

- ✓ puntos de anclaje conforme a la norma EN 795,
- ✓ conectores provistos de palanca con dispositivo de cierre, conformes a la norma EN 362 y/o EN 12275,
- ✓ Arnés conformes a la norma EN 361 y/o EN 12277,

✓ Equipos de socorro conformes a la norma EN 1498.  
Las líneas de anclaje "Static rope lanyard" han sido realizadas con cuerdas estáticas conformes a la norma EN 1891 y certificada conformemente a la norma EN 795/B - EN 354.

**Cuidado:**

**✓ Tanto el INDY como el ORTIS no son dispositivos aptos para parar una caída.**

✓ Al emplazarse el dispositivo compruebe que:

- El punto de anclaje de la línea flexible esté colocado sobre el utilizador y que esté conforme a la norma EN 795,
- La cuerda no esté floja entre el punto de anclaje y el utilizador, y la bajada no sea obstaculizada,

✓ Antes del uso comprobar en condición de completa seguridad el funcionamiento del dispositivo;

✓ la lluvia y el hielo pueden obstaculizar el manejo y las prestaciones de los dispositivos;

✓ En caso de trabajos en altura, por motivos de seguridad, se aconseja usar el INDY en combinación con una cuerda adicional de seguridad provista de un dispositivo conforme a la norma EN 12841 de tipo A.

## 9 - INDY

Es un dispositivo de descenso de doble seguridad antipánico que se bloquea tanto al soltar la palanca (ej. por un patatús), como al apretar la palanca con fuerza (ej. por el pánico); la velocidad de descenso se puede regular actuando sobre la palanca de accionamiento del diente.

Fig. 1 - Piezas del INDY: A: Placa fija (AL) - B: Placa móvil (AL) - C: Polea inferior (SS) - D: Polea superior (AL) - E: Diente de bloqueo de la cuerda (SS) - F: Palanca de accionamiento del diente (AL) - G: Dedo de seguridad. (SS) - H: "Static rope lanyard" (artículo 277) - (TX)

**AL:** Aluminio - **SS:** Acero inoxidable - **TX:** Textil.

Introducción de la : "Static rope lanyard" / cuerda:

✓ Introduzca la : "Static rope lanyard" entre la poleas (fig. 2),

✓ Tenga la palanca en la posición de apertura e introduzca la "Static rope lanyard" entre el primer diente y la polea superior (fig. 3),

✓ Tenga la palanca en la posición de cierre e introduzca la "Static rope lanyard" entre el segundo diente y la polea superior (fig. 4),

✓ Cierre la placa móvil, bloqueándola en el conector, por medio del dedo de seguridad; compruebe que la virola del conector esté cerrada por completo.

Empleo del dispositivo:

✓ Cargue su propio peso sobre la línea de anclaje flexible por medio del INDY: mantenga tirado hacia abajo la "Static rope lanyard" floja para impedir el breve deslizamiento inicial (fig 5).

✓ Actúe sobre la palanca para obtener la velocidad de descenso deseada; apretando la palanca más allá de la mitad el dispositivo ralentiza el descenso hasta pararse (fig. 6).

Para mantener la misma posición de trabajo por mucho tiempo se aconseja construir

la llave de bloqueo (fig. 7).

Posición para bajar material o personas con freno (fig. 8).

Cuidado: a caso de ser posible, sujete a la persona que se está bajando por medio de una segunda cuerda.

## 10 - ORTIS

Fig. 9 - Piezas del ORTIS: A: Placa fija (AL) - B: Placa móvil (AL) - C: Placa separa-cuerda (AL) - D: Tambor (AL) - E: Diente de bloqueo de la cuerda (SS) - F: Palanca en espiral (SS) - G: Dedo de seguridad (SS) - H: Diente de enganche - I: Pasador saliente (SS) - L: "Static rope lanyard" (artículo 277) - (TX).

**AL:** Aluminio - **SS:** Acero inoxidable - **TX:** Textil.

Introducción de la : "Static rope lanyard" / cuerda:

✓ Apertura del dispositivo: gire la placa móvil de 180° en sentido antihorario, levante la placa separa-cuerda y mantenga abierto con una mano el diente de bloqueo,

✓ Introduzca la cuerda : "Static rope lanyard" ubicándola sobre el

tambor, contra la placa fija y con el ojal para la bajada colocado de la parte opuesta al diente de bloqueo de la cuerda (fig. 10),

✓ Baje el separa-cuerda introduciéndolo en la ranura del tambor (fig. 11),

✓ Sobre el tambor de una segunda vuelta: "Static rope lanyard" con la cuerda floja en sentido horario (fig. 12),

✓ Suelte el diente de bloqueo de la cuerda, cierre la placa móvil girándola en sentido horario de 180°; compruebe que el diente de enganche esté posicionado de forma correcta contra el pasador saliente, introduzca la : "Static rope lanyard" en la palanca en espiral en sentido antihorario (fig. 13),

✓ Enganche el ORTIS en el punto de anclaje y compruebe que el dedo seguridad esté cerrado (fig. 14),

Empleo del dispositivo:

✓ Para efectuar la bajada: levante despacio con una mano (hacia el operador), la: "Static rope lanyard" introducida en la palanca en espiral soltando de esa forma el diente de bloqueo. Bajar despacio y de manera regular frenando con una mano (fig. 15),

✓ Para parar la bajada basta dejar libre la cuerda: de tal manera se acciona el diente de bloqueo (fig. 16).

**Importante:** para una bajada segura es preciso llevar los guantes.

## 11 - CONTROLES ANTES Y DESPUÉS DEL USO

Compruebe que el dispositivo:

✓ No haya sufrido deformaciones mecánicas,

✓ No tenga indicios de hendiduras o de desgaste,

✓ Que "Static rope lanyard" / cuerda no esté desgastada,

✓ Sea apto para el uso al que lo se quiere destinar, además controle que:

✓ la palanca en espiral actúe de forma libre sobre el diente de bloqueo,

✓ el dedo de seguridad, al soltarlo, se cierre automáticamente.



Tabla A

Altura	*Número de bajadas...	**Metros de deslizamiento...	Pieza a reemplazar	Piezas utilizables
10	500	5.000	N. 5 cuerdas/lanyard ropes (1 por cada 100 bajadas)	Descensor (para otros 5.500 metros)
100	1	100	Ninguna	Descensor (para otros 10.400 metros) Cuerda (para otros 99 bajadas)
105	100	10.500	N. 1 cuerdas/lanyard rope/N.1 descensor	Ninguna
10.500	1	10.500	N.1 descensor	Cuerda (para otros 99 bajadas)

\*Número de bajadas: (duración de la lanyard static rope/cuerda máx. 100 bajadas).

\*\*Metros de deslizamiento de la lanyard static rope/cuerda en el descensor: (duración del descensor máx. 10.500 metros de deslizamiento).

Texto de referencia: ITALIANO

## FI

### 1 - YLEISTIEDOT

A) Käyttäjän tulee lukea ja ymmärtää hyvin valmistajan antamat tiedot (joihin viitataan tästä eteenpäin sanalla tiedot), ennen tuotteen käyttöä. **Huomio:** tiedot koskevat tuotteen ominaisuuksia, käyttöä, asetuksia, purkamista, huoltoa, säilytystä, desinfiointia jne ja vaikka ne antavatkin joitakin neuvoja, niitä ei tule pitää varsinaisena käyttöoppaana todellisissa tilanteissa (samalla tavalla kuin auton ohje- ja huoltokirja ei korvaa autokoulua). **Huomio:** kallio- ja jääkiipeily, kaksoisköydellä laskeutuminen, "via ferrata", luolatukimus, vuoristohiihto, koskenlasku, erävaellus, pelastus, puukiipeily sekä korkealla suoritettavat työt ovat kaikki erittäin riskialttiita toimintoja, joissa saattaa tapahtua jopa kuolemaan johtavia onnettomuuksia. Mikäli et kykene tai et halua ottaa kyseistä vastuuta ja hyväksyä riskit, vältä tämän tuotteen käyttöä

ja pidättäydy vastaavasta toiminnasta. Ainoastaan sinä itse käytäjänä olet kokonaan vastuussa kaikista riskeistä ja ja kaikista vahingoista, loukkaantumisesta tai kuolemantapauksesta, jotka saattavat koskea sinua tai kolmansia osapuolia tuloksena jonkin tuotteemme käytöstä, oli tuote sitten mikä tahansa. Opi tämän tuotteen käyttö ja varmista, että olet ymmärtänyt täysin sen toiminnan ja rajoitukset ja kysy aina, jos jotain epäselvää ilmenee. Muista että:

- ainoastaan valmistautuneet ja osaavat ihmiset saavat käyttää tätä tuotetta; muussa tapauksessa osaavien ja pätevien ihmisten tulee valvoa ja seurata käyttäjää koko ajan, taaten näin turvallisuusolosuhteet,

- olet henkilökohtaisesti vastuussa tämän tuotteen tuntemisesta ja sen käytön ja suojaustoimenpiteiden oppimisesta.

B) Suorita kaikki, kunkin tuotteen erityistiedoissa kuvailut tarkastukset käyttöä ennen ja sen jälkeen, ja varmista erityisesti seuraavista seikoista tuotteen osalta:

- tuotteen tulee olla erinomaisessa kunnossa ja sen tulee toimia oikeaoppisesti,

- tuotteen tulee olla sopiva siihen tarkoitukseen, johon aiot sitä käyttää ja sen oikeaoppinen käyttö on käyttäjän vastuulla: ainoastaan ne tekniikat, joita ei ole yliviivattu, ovat sallittuja, kaikki muu käyttö on kiellettyä: hengenvaara!

Säilytä vastaava "tarkistuslomake", johon on merkitty suoritettujen tarkistusten tulokset.

C) Jos sinulla on pieninkin epäily tuotteen turvallisuusolosuhteiden ja tehokkuuden suhteen, vaihda tuote välittömästi. Älä käytä tuotetta enää putoamisen jälkeen sillä sisäiset vauriot tai näkymättömät vääntymiset saattavat huonontaa sen kestävyyttä huomattavissa määrin. Vääränlainen käyttö, mekaaninen vääntymisen, välineen putoaminen korkealta, kulumisen, kemiallinen kontaminaatio, lämmölle altistaminen yli normaalien ilmasto-olosuhteiden (kokonaan metalliset tuotteet: -30/+100°C – tuotteet,

joilla tekstiiliosia: -30/+50°C), ovat esimerkkejä muista syistä, jotka voivat lyhentää tai rajoittaa tuotteen elinikää ja jopa mitätöidä sen.

Henkesi on varusteiden jatkuvan tehokkuuden (varusteita suositellaan voimakkaasti henkilökohtaiseen käyttöön) ja käyttöhistorian varassa (käyttö, varastointi, tarkistukset, jne.).

D) Tätä tuotetta voidaan käyttää yhdessä henkilösuojainten kanssa, jotka ovat yhdenmukaisia Direktiivin 89/686/CEE kanssa, kun tämä soveltuu vastaaviin tuotetietoihin. Kun aiot yhdistää kahden (tai useamman) tuotteen, lue tarkasti molempien käyttöohjeet.

E) Ankkurointiasento on erittäin tärkeä turvallisen putoamisen pysäytyksen kannalta.: arvioi huolella käyttäjän alla oleva vapaa korkeus, mahdollinen putoamiskorkeus, nykäyksen vaimentimen aiheuttama köyden venyminen, käyttäjän koko ja "heiluri" vaikutus niin, että kaikilta mahdollisilta esteiltä vältyttäisiin (esim. maa, materiaalin hankautuminen kalliota vasten jne.).

F) Sekä luonnollisten, että kalliioon kiinnitettyjen ankkurointikohtien kestävyys ei ole aina taattu, joten käyttäjän on tarkoin ja kriittisesti arvioitava tilanne, jotta sopiva turvallisuus taattaisiin.

G) Tuotteen muuntelu ja/tai korjaus on ehdottomasti kielletty. Valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, vaurioista tai kuolemantapauksista, joihin on syynä: soveltumaton käyttö, tuotteen muuntelut, valtuuttamattomien ihmisten suorittamat korjaukset tai ei-alkuperäisten varaosien käyttö.

H) Estä tuotteen altistuminen kuljetuksen aikana UV-säteilylle ja lämmönlähteille ja sen kemiallisten aineiden tai muiden syövyttävien aineiden kanssa kosketuksiin joutuminen; suojaa mahdolliset terävät tai leikkaavat osat tarpeenmukaisesti. **Huomio:** älä ikinä jätä varusteitasi autoon auringonvaloon!

I) Oman turvallisuutesi vuoksi tarkista, että sinulle myyty tuote on: kokonainen, alkuperäisessä pakkauksessa ja vastaavilla tiedoilla varustettu. Niitä tuotteita varten, jotka myydään muussa

kuin alunperin ajatellussa kohdemaassa, jälleenmyyjä on velvolinen näiden tietojen tarkistamisesta ja käännättämisestä.

L) Tämä tuote on testattu/tarkistettu kappale kappaleelta standardia UNI EN ISO 9001 noudattavan Laatu järjestelmän mukaisesti. Henkilösuojaimet ovat akkreditoituidun, tuotteen erityistiedoissa mainitun tahon sertifioimat. **Huomio: laboratoriotestit, tarkistukset, tiedot ja standardit eivät aina kykene toistamaan todellisia käyttöolosuhteita, joten todellisessa, luonnollisessa käyttöympäristössä saadut tulokset voivat poiketa niistä välillä huomattavastikin. Parhaimmat ohjeet saadaan tuotteen jatkuvassa käytössä, pätevien ja asiantuntevien kouluttajien valvonnan alaisena.**

## 2 – KORKEALLA TYÖSKENTELY

### Lisätietoja korkealta putoamisen ehkäisevistä turvajärjestelmistä

Korkealta putoamisen turvallisuuden vuoksi seuraavat seikat ovat elintärkeitä:

- tulee arvioida tarkkaan riskit ja varmistaa, että koko turvajärjestelmä, josta tämä laite on vain osa, olisi luotettava ja varma,
- tulee olla pelastussuunnitelma, jotta kyettäisiin reagoimaan mahdollisiin hätätilanteisiin, joita saattaa sattua laitteen käytön aikana,
- tulee varmistaa, että työ on suoritettu niin, että mahdolliset putoamisriskit ja mahdolliset putoamiskorkeudet olisivat niin pieniä kuin mahdollista,
- tulee varmistaa, että putoamisenestojärjestelmät ovat yhdenmukaisia standardin EN 363 kanssa, ja erityisesti että:
- ankkurointikohta on yhdenmukainen standardin EN 795 kanssa, että se takaa 10 kN:n minimivastuksen, ja että se sijaitaisi mieluiten käyttäjän yläpuolella,
- että käytetyt osat ovat sopivia ja sertifioituja ja aiottuun, korkealla tapahtuvaan työhön liittyvien standardien mukaisia.

**Huomio:** voimassa olevien standardien mukaisten täydellisten

turvavaljaiden käyttö on pakollista putoamisenestojärjestelmässä.

### 3 – HUOLTO JA VARASTOINTI

Tämän tuotteen huoltoon kuuluu:

- puhdistus: pese tuote tarvittaessa haalealla juomavedellä (maks. 40°C), johon on mahdollisesti lisätty mietoa pesuainetta. Huuhtelee se, älä linkoa sitä ja laita se kuivumaan varjoon, kauaksi suorista lämmönlähteistä.

- tarvittaessa desinfiointi: upota tuote tunniksi haaleaan veteen, jossa on desinfiointiainetta ja huuhtelee se sitten juomavedellä, ja kuivaa ja rasvaa se. Vältä tekstiilituotteiden sterilisointia autoklaavissa,

- rasvaus (ainoastaan metallisille tuotteille): rasvaa liikkuvat osat usein silikonipohjaisella öljyllä. Vältä öljyn pääsemistä koskeuksiin tekstiiliosien kanssa. Tämä toimenpide tulee suorittaa puhdistuksen ja täydellisen kuivaamisen jälkeen.

Varastointi: puhdistuksen, kuivauksen ja rasvaamisen päätteeksi laita varusteet tilaan, joka on kuiva (suhteellinen kosteus 40-90%), viileä (lämpötila 5-40°C) ja pimeä (vältä UV-säteilyä), kemiallisesti neutraali (vältä ehdottomasti suolaisia ja/tai happoisia tiloja), kaukana terävistä kulmista, lämmönlähteistä, kosteudesta, syövyttävistä aineista tai muista vahingollisista olosuhteista. **Älä varasto tätä tuotetta märkinä!**

### 4 - SÄÄNNÖLLISIN AIKAVÄLEIN TAPAHTUVAT TARKISTUKSET

Suosittellemme mitä lämpimimminkin, että tuotteen käyttöä edeltävät ja käytön jälkeiset tarkistukset, jotka löytyvät tuotteen erityistiedoista, tapahtuisivat pätevän henkilön toimesta. Mikäli tiukempia lainmääräyksiä ei ole, suosittellemme tuotteen yksityiskohtaista tarkistamista ainakin kerran vuodessa, koulutetun, pätevän sekä valmistajan valtuuttaman henkilön toimesta. Säännöllisin aikaväleihin tapahtuvien tarkistusten tulokset tulee kirjata tuotteen tarkistuslomakkeeseen; jokaista osaa, osajärjestel-

mää ja järjestelmää varten tarvitaan tarkistuslomake (esimerkinomainen tarkistuslomake annetaan). Säännöllisin aikaväleihin tapahtuvissa tarkistuksissa tulee kiinnittää huomiota myös tuotteen merkintöjen luettavuuteen.

### 5 –TUOTTEEN KÄYTTÖIKÄ

Lue huolella kohta 1C. Metallisten laitteiden käyttöikä on teoriassa rajaton, kun taas tekstiili- ja muoviosien kesto on 10 vuotta valmistuspäivämäärästä, mikäli seuraavat ehdot täyttyvät: huolto ja varastointi on suoritettu kohdassa 3 kuvaillun mukaisesti, käyttöä edeltävissä, käytön jälkeen tapahtuvissa ja säännöllisin aikaväleihin suoritettavissa tarkistuksissa ei ole tullut ilmi toimintavikoja, vääntymisiä, kulumisia jne ja tuotetta on käytetty oikeaoppisesti **ylittämättä ¼ merkitystä kuormasta**. Käyttökelvottomia laitteita ei tule käyttää, (esim. laitteita, joiden käyttöaika on umpeutunut, joilla ei ole päivitettyä tarkistuslomaketta, jotka eivät ole voimassaolevien standardien mukaisia, jotka eivät sovellu tämänhetkisiä tekniikoita varten jne). Poista käyttökelvottomat, vääntyneet, kuluneet tai huonosti toimivat laitteet tuhoamalla ne niin, ettei niitä voitaisi enää tulevaisuudessa käyttää.

### 6 –LAIN VELVOITTEET

Työskentely, urheilu ja ammatillinen toiminta säädetään usein vartavastaisissa kansallisissa laeissa, jotka voivat asettaa rajoja ja/tai velvoitteita Henkilösuojainten käytölle ja niiden turvajärjestelmien valmistelulle, joihin Henkilösuojaimet kuuluvat. Käyttäjän ja/tai kouluttajien tulee tuntea kyseessäolevat lait ja toteuttaa niitä. Kyseiset lait saattavat joissakin tapauksissa sisältää velvoitteita, jotka eroavat näissä ohjeissa esitetyistä.

### 7 – TAKUU

Valmistaja takaa toimitettujen tuotteiden vastaavan sovittuja ominaisuuksia. Virhetakuu koskee tuotantovirheitä ja raaka-aineita: se ei kata normaalia kulumista, hapettumista, vääränlaisen käytön ja/tai kilpailun aiheuttamia vaurioita, soveltumattomaa huoltoa,

kuljetusta, säilyttämistä tai varastointia; takuu lakkaa välittömästi, mikäli tuotetta muunnellaan tai peukaloidaan. Kesto on sen maan, jossa tuote on myyty (maksimi 3 vuotta), laillisen takuun mukainen, valmistajan myyntipäivästä alkaen. Kun kyseinen aikamäärä on umpeutunut, valmistaja ei vastaa enää mihinkään vaatimukseen. Kaikkien takuun kattamien korjaus- tai vaihtopyyntöjen mukana tulee olla todiste ostamisesta. Mikäli virhe tunnustetaan, valmistaja huolehtii tuotteen korjauksesta tai, mikäli se katsoo tarpeelliseksi, tuotteen vaihdosta tai korvaamisesta. Valmistajan vastuu ei missään tapauksessa ylitä tuotteen kauppahintaa.

## 8 - ERITYISET TIEDOT

**INDY** on käsin ohjattava laskeutumislaitte:

✓ vastaa standardia EN 12841 tyyppi C ja sen avulla henkilö voi suorittaa laskeutumisen käyttämällä standardia EN 795/B - EN 354 vastaavaa Ø 11 mm "Static rope lanyardia" (vaihtoehtoisesti voidaan käyttää joko dynaamista tai staattista standardia EN 892 tai EN 1891 vastaavaa Lanex-köyttä, jonka halkaisija on 10 - 13 mm) ohjatulla nopeudella ja pysähtyä mihin tahansa kohtaan käyttämättä käsiä,

✓ vastaa standardia EN 341 luokka A ja sen avulla henkilö voi suorittaa laskeutumisen yksin tai ohjaajan avulla standardia EN 795/B - EN 354 vastaavalla Ø 11 mm "Static rope lanyardilla" (vaihtoehtoisesti voidaan käyttää staattista standardia EN 1891 vastaavaa Lanex-köyttä, jonka halkaisija on 11 mm, ohjatulla nopeudella (0.5 - 2 m/s))

**ORTIS** on käsin ohjattava laskeutumislaitte:

✓ vastaa standardia EN 341 luokka A ja sen avulla henkilö voi suorittaa laskeutumisen ohjaajan avulla standardia EN 795/B - EN 354 vastaavalla Ø 11 mm "Static rope lanyard"-köydellä (vaihtoehtoisesti voidaan käyttää staattista standardia EN 1891 vastaavaa Lanex-köyttä staattisella EN 1891-standardia vastaavalla Ø 11 mm Lanex-köydellä) ohjatulla nopeudella (0.5 - 2 m/s)

Hätätilanteessa standardia EN 341 luokka A vastaavia laitteita voidaan käyttää myös muiden staattisten tai dynaamisten köysien kanssa, joiden halkaisija on 10- 13 mm. Tässä tapauksessa niiden käyttöominaisuudet voivat olla erilaiset, kuin standardin määräämät.

Tärkeätä: nämä laitteet on suunniteltu käytettäväksi ainoastaan tekstiilissä ankkurointilinjassa, joka vastaa standardia EN 1891 (INDYä voidaan käyttää myös köysien kanssa, jotka vastaavat standardia EN 892) yhdessä seuraavien kanssa:

- ✓ ankkurointipisteet, jotka vastaavat standardia EN 795,
- ✓ kahvan sulkulaitteella varustetut sulkurenkaat, jotka vastaavat standardia EN 362 ja/tai EN 12275
- ✓ standardia EN 361 ja/tai EN 12277 vastaavat valjaat,
- ✓ pelastusvarusteet, jotka vastaavat standardia EN 1498, "Static rope lanyard" kiinnitysköydet koostuvat staattisista köysistä, jotka vastaavat standardia EN1891 ja jotka on hyväksytty standardin EN 795/B - EN 354 mukaisesti.

Huom:

- ✓ INDY ja ORTIS eivät ole putoamisen pysäyttämiseen soveltuvia laitteita.
- ✓ laitteen paikoilleen asettamisvaiheessa tarkista:
  - että joustavan linjan ankkurointipiste sijaitsee käyttäjän yläpuolella ja että se vastaa standardia EN 795,
  - että ankkurointipisteen ja käyttäjän välissä ei ole löysää köyttä,
  - että laskeutumisen tiellä ei ole esteitä,
- ✓ tarkista aina ennen käyttöä laitteen toiminta täysin turvallisissa olosuhteissa,
- ✓ sade ja jää voivat vaikeuttaa laitteiden käyttöä tai rajoittaa niiden suorituskykyä,
- ✓ jos työskennellään korkealla, turvallisuusyryistä on suositeltavaa käyttää INDYn kanssa lisäturvaköyttä, joka on varustettu standardia EN 12841 tyyppi A vastaavalla laitteella

## 9 - INDY

Tämä kaksinkertaisella paniikinestolla varustettu laskeutumislaitte lukkiutuu sekä

silloin, kun kahva vapautetaan (esim. pahoinvoinnin vuoksi) että silloin, kun sitä

painetaan kovaa (esim. paniikkilanteessa). Alastulon nopeuden säätö suoritetaan käyttämällä hampaan laukaisukahvaa.

Kuva 1 - INDYn osat: A: Kiinteä osa (AL) - B: Liikkuva osa (AL) - C: Alempi hammaspyörä (SS) - D: Ylempi hammaspyörä (AL) - E: Köyden lukitushammas (SS) - F: Hampaan laukaisukahva (AL) - G: Varmistin (SS) - H: "Static rope lanyard" (artikla 277). - (TX).

**AL:** Alumiini - **SS:** Ruostumaton teräs - **TX:** Tekstiili

"Static rope lanyardin" / köyden sisään pujottaminen:

- ✓ pujota "Static rope lanyard" hammaspyörien väliin (kuva 2),
- ✓ pidä kahvaa auki-asennossa ja pujota "Static rope lanyard" ensimmäisen hampaan ja ylempään hammaspyörän väliin (kuva 3),
- ✓ pidä kahvaa kiinni-asennossa ja pujota "Static rope lanyard" toisen hampaan ja ylempään hammaspyörän väliin (kuva 4),
- ✓ sulje liikkuva osa ja lukitse se sulkurenkaaseen varmistimen avulla. Tarkista, että sulkurenkaan rengasmutteri on kunnolla kiristetty.

Laitteen käyttö:

- ✓ Aseta oma painosi INDYn avulla joustavalle ankkurointilinjalle: vedä löysää "Static rope lanyardia" alaspäin lyhyen alkuliukumisen välttämiseksi (kuva 5)
  - ✓ Säädä laskeutumisnopeutta kahvan avulla. Painamalla kahvaa yli laitteen puolen välin laskeutuminen hidastuu, kunnes se pysähtyy (kuva 6).
- Työasennon pitämiseksi kauan aikaa samana on suositeltavaa rakentaa lukitusavain (kuva 7).

Materiaalin tai henkilöiden alas laskuasento jarrulla (kuva 8).

**Tärkeätä:** jos mahdollista, varmista alas laskettava henkilö toi-

sella köydellä.

## 10 - ORTIS

Kuva 9 - ORTISin osat: A: Kiinteä osa (AL) - B: Liikkuva osa (AL) - C: Köyden erotinosa (AL) - D: Rumpu (AL) - E: Köyden lukitushammas (SS) - F: Spiraalikalva (SS) - G: Varmistin (SS) - H: kiinnityshammas - I: ulkoneva tappi (SS) - L: "Static rope lanyard" (artikla 277) - (TX).

**AL:** Alumiini - **SS:** Ruostumaton teräs - **TX:** Tekstiili

"Static rope lanyardin" / köyden sisään pujottaminen:

- ✓ Laitteen avaaminen: käännä liikkuvaa osaa 180° myötäpäivään, nosta köyden erotinosa ja pidä toisella kädellä lukitushammasta auki,
  - ✓ pujota sisään "Static rope lanyard" asettamalla se rummun päälle kiinteää osaa vasten siten, että laskeutumisaukko on köyden lukitushampaan vastakkaisella puolella (kuva 10),
  - ✓ laske alas köyden erotin ja aseta se rummun uraan (kuva 11),
  - ✓ pujota toinen "Static rope lanyard" köyden pätkä rumpuun (löysällä oleva) myötäpäivään (kuva 12),
  - ✓ vapauta köyden lukitushammas, sulje liikkuva osa kiertämällä sitä myötäpäivään 180°. Tarkista, että kiinnityshammas on oikeassa asennossa ulkonevaa tappia vasten, pujota "Static rope lanyard" spiraalikalvaan vastapäivään (kuva 13).
  - ✓ kiinnitä ORTIS ankkurointikohtaan ja tarkista, että varmistin on kiinni (kuva 14),
- Laitteen käyttö:
- ✓ laskeutuminen suoritetaan seuraavasti: nosta hitaasti yhdellä kädellä (ohjaajaan päin) spiraalikalvaan pujotettu "Static rope lanyard", jolloin lukitushammas vapautuu. Laskeudu hitaasti ja tasaisesti jarruttaen kädellä (kuva 15),
  - ✓ laskeutumisen pysäyttämiseksi on riittävä päästää köyttä: täten lukitushammas laukeaa (kuva 16).

**Tärkeätä:** Jotta laskeutuminen olisi turvallista, tulee käyttää käsineitä

## 11 - TARKISTUKSET ENNEN KÄYTTÖÄ JA SEN JÄLKEEN

Varmistu siitä, että:

- ✓ laite ei ole mekaanisesti vääntynyt,
- ✓ laitteessa ei näy halkeamia tai kulumista
- ✓ "Static rope lanyard" / köysi ei ole kulunut,
- ✓ laite sopii siihen tarkoitukseen, johon aiot käyttää sitä, tarkista lisäksi, että:
- ✓ spiraalikaiva pääsee vapaasti laukaisemaan lukitushampaan,
- ✓ varmistin sulkeutuu automaattisesti, kun se vapautetaan,

Taulukossa A

Korkeus	*Laskeutumisten lukumäärä...	**Liukumis metrit...	Vaihdettava osa	Käyttökoelpoiset osat
10	500	5.000	5 köyssi/lanyard ropes (joka 100 laskeutumiskerta)	Laskeutumislaitte (vielä 5.500 m)
100	1	100	Ei mikään	Laskeutumislaitte (vielä 10.400 m) Köysi (vielä 99 laskeutumista)
105	100	10.500	1 köysi/lanyard rope 1 laskeutumislaitte	Ei mikään
10.500	1	10.500	1 laskeutumislaitte	Köysi (vielä 99 laskeutumista)

\*Laskeutumisten lukumäärä: (lanyard static rope/köyden elinikä max 100 laskeutumista).

\*\*Lanyard static rope/köyden liukumismetrit laskeutumislaitteissa: (laskeutumislaitteen elinikä max 10.500 liukumismetriä).

Viiteteksti: ITALIA

## FR

### 1 – INFORMATIONS GÉNÉRALES

A) Les informations données par le fabricant (ci-après dénommées informations) doivent être lues et bien comprises par l'utilisateur avant l'emploi de l'instrument. **Attention** : les informations concernent la description des caractéristiques, des performances, du

montage, du démontage, de l'entretien, de la conservation, de la désinfection, etc. de l'instrument. Même si elles contiennent quelques conseils à l'égard de son utilisation, elles ne doivent pas être considérées un mode d'emploi lors de situations réelles (de même qu'une brochure sur l'emploi et l'entretien d'une voiture ne vous apprend pas à conduire ou ne peut être considérée une substitution aux cours de conduite). **Attention** : la varappe sur roche ou glace, la descente en rappel, la via ferrata, la spéléologie, le ski alpinisme, le canyonisme, l'exploration, le secours, la grimpe d'arbres et les travaux en hauteur, sont toutes des disciplines comprenant les plus hauts risques, pouvant entraîner des accidents graves, voire mortels. Si vous n'êtes pas en mesure d'assumer ces responsabilités et de prendre ces risques, évitez l'emploi de cet instrument et abstenez-vous de pratiquer de telles activités. Vous êtes les seuls à devoir vous assumer entièrement tous les risques et les responsabilités de chaque dommage, blessure ou décès survenant à vous-mêmes ou à des tiers, suite à l'emploi de nos produits, de n'importe quelle nature qu'il soit. Apprenez l'emploi de cet instrument et assurez-vous d'en avoir complètement compris le fonctionnement et les limites, en cas de doute ne prenez pas de risques, demandez. Rappelez-vous que :

- **cet instrument doit être employé seulement par des personnes entraînées et compétentes, autrement l'utilisateur doit être constamment surveillé et supervisé par des personnes entraînées et compétentes qui doivent en garantir la mise en sécurité,**

- vous êtes personnellement responsables de connaître cet instrument et d'en apprendre l'emploi et les mesures de sécurité.

B) Avant et après l'emploi, exécutez tous les contrôles décrits dans les informations spécifiques de chaque produit et en particulier assurez-vous que l'instrument soit :

- en conditions optimales et qu'il fonctionne correctement,
- idoine à l'emploi que vous entendez en faire, celle d'utiliser cor-

rectement cet instrument est une responsabilité de l'utilisateur, seules les techniques illustrées, sans être barrées, sont autorisées, tout autre emploi est interdit : danger de mort ! et conservez la "fiche des contrôles" correspondante rapportant les résultats des contrôles exécutés.

C) Si vous avez le moindre doute sur les conditions de sécurité et d'efficacité de l'instrument, remplacez-le immédiatement. N'utilisez jamais l'instrument après une chute dans le vide, puisque des ruptures internes ou des déformations, invisibles à l'œil nu, peuvent en diminuer sensiblement la résistance. L'emploi incorrect, la déformation mécanique, la chute accidentelle de l'outil depuis le haut, l'usure, la contamination chimique, l'exposition à la chaleur, hors les conditions climatiques normales (instruments seulement en métal :  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  – instruments avec composants en tissu :  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), sont quelques exemples d'autres causes pouvant réduire, limiter et même annuler la vie de votre dispositif.

Votre vie dépend de l'efficacité permanente de votre équipement (il est vivement recommandé que l'équipement soit pour un emploi personnel) et donc de son état (usure, stockage, contrôles etc.).

D) Cet instrument peut être employé en combinaison avec des équipements de protection individuelle répondant à la Directive 89/686/CEE, lorsque compatibles avec les informations correspondantes du dispositif. Lorsque vous entendez combiner deux (ou plus) dispositifs, lire attentivement le mode d'emploi de tous deux.

E) La position de l'ancrage est fondamentale pour la sécurité de l'arrêt de la chute : évaluez avec attention la hauteur libre se trouvant sous l'utilisateur, la hauteur d'une chute éventuelle, l'allongement de la corde causé par la présence d'un absorbeur d'énergie, la hauteur de l'utilisateur et l'effet "pendule" de façon à éviter tout obstacle possible (par exemple: le terrain, le frottement du matériel sur le rocher, etc.).

F) La résistance des points d'ancrage, soit naturels soit fixés dans la roche, n'est pas toujours garantie, c'est pourquoi une es-

timation critique préalable de la part de l'utilisateur est indispensable afin d'assurer une protection adéquate.

G) Il est absolument interdit de modifier et/ou réparer l'instrument : aucune responsabilité ne sera reconnue par le fabricant en cas de dommages, lésions ou décès causés par un emploi incorrect, modifications au produit, réparations exécutées par des personnes non autorisées ou par l'emploi de pièces de rechange non originales.

H) Au cours du transport évitez l'exposition de l'instrument aux rayons UV et aux sources de chaleur, le contact avec des agents chimiques ou d'autres substances corrosives, et protégez convenablement les éventuelles parties pointues ou coupantes. **Attention** : ne jamais laisser votre équipement dans des voitures exposées au soleil !

I) Aux fins de votre sécurité vérifiez que l'instrument vous soit vendu : intègre, dans sa confection originale et avec les informations correspondantes. En ce qui concerne les produits vendus dans des pays différents de la destination établie le fabricant, le revendeur est contraint à vérifier et fournir la traduction de ces informations.

L) Cet instrument est réceptionné/vérifié pièce par pièce conformément aux procédures du Système Qualité selon la norme UNI EN ISO 9001. Les équipements de protection individuelle sont certifiés par un organisme crédité, rapporté dans les instructions spécifiques de l'instrument. **Attention: les essais de laboratoire, les essais de réception, les informations et les normes ne peuvent pas toujours reproduire la pratique, c'est pourquoi les résultats obtenus dans les réelles conditions d'emploi du produit dans l'environnement naturel, peuvent différer et parfois même de façon considérable. Les meilleures instructions sont donc la pratique continue et l'emploi, sous la supervision d'instructeurs compétents et préparés.**

## 2 – TRAVAUX EN HAUTEUR

### Informations additionnelles pour les systèmes de sécurité contre les chutes depuis le haut

Aux fins de la sécurité contre les chutes depuis le haut il est essentiel de :

- exécuter l'évaluation des risques et s'assurer que le système de sécurité tout entier, dont ce dispositif représente seulement un composant, soit fiable et sûr,
- préparer un plan de secours pour faire face aux urgences éventuelles qui pourraient surgir au cours de l'emploi du dispositif,
- s'assurer que le travail soit exécuté afin de minimiser les chutes éventuelles ainsi que leur hauteur,
- vérifier que les systèmes d'arrêt de chute soient conformes à la norme EN 363, et surtout que :
- le point d'ancrage soit conforme à la norme EN 795, garantisse une résistance minimale de 10 kN et soit préférentiellement placé au-dessus de l'utilisateur,
- les composants employés soient appropriés et certifiés selon les normes inhérentes au travail en hauteur que l'on entend développer.

**Important :** dans un système antichute l'emploi d'un baudrier complet conforme aux normes en vigueur est obligatoire.

### 3 – ENTRETIEN ET STOCKAGE

L'entretien de ce produit prévoit :

- le nettoyage : lorsque nécessaire, nettoyer l'instrument fréquemment avec de l'eau potable tiède (max. 40°C), en l'additionnant éventuellement à un détergent délicat. Rincer, éviter de le centrifuger et laissez-le sécher à l'ombre, loin de sources de chaleur directes,
- si la désinfection est nécessaire : baigner l'instrument pendant une heure en eau tiède additionnée de désinfectant, rincer ensuite avec de l'eau potable, bien essuyer et lubrifier. En ce qui concerne les produits textiles éviter la stérilisation en autoclave,

- la lubrification (seulement pour les produits en métal): lubrifier fréquemment les parties mobiles avec de l'huile à base de silicone. Éviter le contact entre les parties textiles et l'huile. Cette opération doit être exécutée après le nettoyage et le séchage total.

Stockage: après le nettoyage, le séchage et la lubrification, déposer les outils dans un lieu sec (humidité relative 40-90%), frais (température 5-40°C), sombre (éviter les radiations UV), chimiquement neutre (il faut absolument éviter les environnements salins et/ou acides), éloigné des arêtes vives, sources de chaleur, humidité, substances corrosives ou autres possibles conditions préjudiciables. **Ne jamais stocker ce produit lorsqu'il est mouillé.**

### 4 – INSPECTIONS PÉRIODIQUES

Nous recommandons vivement que les contrôles avant et après l'emploi rapportés dans les instructions spécifiques du produit soient exécutés par une personne compétente. Hormis des dispositions de lois plus restrictives, nous conseillons, au moins chaque année, une inspection soignée de l'instrument, de la part d'une personne compétente. Les résultats des inspections périodiques doivent être enregistrés sur la fiche de contrôle du produit ; il est nécessaire de préparer une fiche de contrôle pour chaque composant, sous-système et système (l'on rapporte un exemple de fiche de contrôle). Les inspections périodiques doivent vérifier aussi la possibilité de lecture des marquages du produit.

### 5 – DURÉE DE VIE DU PRODUIT

Lire le point 1C avec attention. La durée d'un produit exclusivement en métal est théoriquement illimitée tandis que celle des produits textiles et plastiques est de 10 ans à partir de la date de production, à condition que : l'entretien et le stockage aient été exécutés comme décrit au point 3, les contrôles avant et après l'emploi ainsi que périodiques n'identifient des défauts de fonctionnement, des déformations, de l'usure, etc. et que le produit soit employé correctement **n'excédant pas le ¼ de la charge marquée.** N'utilisez pas des dispositifs obsolètes (par exemple



ceux dont la durée est échue, dépourvus de la fiche de contrôle avec les enregistrements ajournés, non conformes aux normes en vigueur, non appropriés ou compatibles aux nouvelles techniques etc.). Éliminez les dispositifs obsolètes, déformés, soumis à usure, ne fonctionnant pas correctement, etc. en les détruisant afin d'en éviter tout emploi futur.

## 6 – OBLIGATIONS DE LOI

L'activité professionnelle et l'activité sportive sont souvent réglées par des lois nationales dédiées, pouvant imposer des limites et/ou des impératifs sur l'emploi des EPI et sur la conception des systèmes de sécurité, dont les EPI sont les composants. C'est un devoir de l'utilisateur et/ou des instructeurs que de connaître et d'appliquer ces lois qui pourraient parfois imposer des obligations différentes de celles rapportées dans ces informations.

## 7 – GARANTIE

Le fabricant garantit la conformité aux caractéristiques officielles des produits fournis. La garantie contre les vices est limitée aux défauts de fabrication et des matières premières : elle ne comprend pas l'usure normale, l'oxydation, les dommages causés par un usage impropre et/ou lors de compétitions, par un entretien, transport, conservation ou stockage incorrects, etc. Elle déchoit immédiatement au cas où l'on devait apporter au produit des modifications ou des manipulations. La durée correspond à la garantie légale du Pays où le produit est vendu (3 années maximum), à partir de la date de vente du fabricant. Après ce délai aucune prétention ne pourra être avancée à l'égard du fabricant. Toute requête de réparation ou substitution en garantie devra être accompagnée par un certificat d'achat. Au cas où le défaut serait reconnu, le fabricant s'engage à réparer ou, à son seul jugement, à substituer ou rembourser le produit. En n'aucun cas la responsabilité du fabricant pourra s'étendre au delà du prix de facturation de l'instrument.

## 8 - INFORMATION

**INDY** est un dispositif de descente à commande manuelle:

✓ à l'aide duquel, lorsque conforme à la norme EN 12841 type C, une personne peut exécuter une descente, sur une "Static rope Lanyard" Ø 11 mm conforme à la norme EN 795/B - EN 354, en alternative, l'on peut employer soit une corde dynamique ou statique Lanex, avec un diamètre compris entre 10 et 13 mm, lesquelles à leur tour sont conformes respectivement à la norme N 892 ou EN 1891, à une vitesse contrôlée, avec la possibilité de s'arrêter à n'importe quel endroit sans devoir utiliser les mains, ✓ à l'aide duquel, lorsque conforme à la norme EN 341, classe A, une personne peut exécuter une descente, seule ou assistée par un opérateur, sur une "Static rope Lanyard" Ø 11 mm conforme à la norme EN 795/B - EN 354, en alternative l'on peut employer une corde statique Lanex ayant un diamètre de 11 mm, conforme à la norme EN 1891, à une vitesse contrôlée (comprise entre 0,5 et 2 m/s).

**ORTIS** est un dispositif de descente à commande manuelle:

✓ conforme à la norme EN 341, classe A, par lequel une personne peut être descendue par un opérateur, à l'aide d'une "Static rope Lanyard" Ø 11 mm conforme à la norme EN 795/B - EN 354, en alternative l'on peut employer une corde statique Lanex ayant un diamètre de 11 mm conforme à la norme EN 1891), à une vitesse contrôlée (comprise entre 0,5 et 2 m/s). En cas d'urgence, les dispositifs conformes à la norme EN 341, classe A, peuvent aussi être employés avec d'autres cordes statiques ou dynamiques ayant un diamètre compris entre 10 et 13 mm. Dans ce cas, les prestations peuvent différer de celles prévues par la norme.

**Important:** ces dispositifs ont été conçus pour être employés exclusivement sur une ligne d'ancrage en matériel textile, conforme à la norme EN 1891 (INDY peut être employé aussi sur des cordes conformes à la norme EN 892), conjointement à:

- ✓ points d'ancrage conformes à la norme EN 795,
- ✓ mousquetons dotés de dispositif de fermeture du doigt, conformes à la norme EN 362 et/ou EN 12275,
- ✓ baudriers conformes à la norme EN 361 et/ou EN 12277,
- ✓ équipement de secours conforme à la norme EN 1498.

Les lignes d'ancrage "Static rope Lanyard" sont réalisées par des cordes statiques conformes à la norme EN1891 et certifiées conformément à la norme EN 795/B - EN 354.

#### **Attention:**

✓ **INDY et ORTIS ne sont pas des dispositifs adéquats à l'arrêt en cas de chute.**

✓ au cours de la phase de positionnement du dispositif, veuillez vérifier:

- que le point d'ancrage de la ligne flexible soit placé au-dessus de l'utilisateur et qu'il soit conforme à la norme EN 795,
- qu'il n'y ait pas de corde lâche entre le point d'ancrage et l'utilisateur,
- qu'il n'y ait point d'obstacles pouvant empêcher la descente,
- ✓ avant tout emploi vérifier, en conditions de sécurité absolue, le fonctionnement du dispositif,
- ✓ la pluie et le verglas peuvent limiter ou rendre moins aisées les prestations des dispositifs,
- ✓ aux fins d'offrir une sécurité supérieure en cas de travaux en hauteur, l'on recommande d'employer INDY en jumelage avec une deuxième corde de sécurité dotée d'un dispositif conforme à la norme EN 12841 du type A.

#### **9 - INDY**

Ce dispositif de descente, à double sécurité antipanique, se bloque soit lorsque le doigt est relâché (par exemple à cause d'un malheur), soit lorsqu'il est fortement pressé (par exemple à cause de la panique); le réglage de la vitesse de descente s'obtient en agissant sur le doigt d'actionnement de la dent.

Fig. 1 - Parties de INDY: A: Bride fixe (AL) - B: Bride mobile (AL)

- C: Poulie inférieure (SS) - D: Poulie supérieure (AL) - E: Dent de blocage de la corde (SS) - F: Doigt d'actionnement de la dent (AL) - G: Doigt de sécurité (SS) - H: "Static rope Lanyard" (article 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Acier inoxydable - **TX:** Textile.

Introduction de la "Static rope Lanyard" / corde:

- ✓ introduire la "Static rope Lanyard" entre les poulies (fig. 2),
- ✓ maintenir le levier dans la position ouverte et introduire la "Static rope Lanyard" entre la première dent et la poulie supérieure (fig. 3),
- ✓ maintenir le levier en position fermée et introduire la "Static rope Lanyard" entre la deuxième dent et la poulie supérieure (fig. 4),
- ✓ fermer la bride mobile, en la bloquant dans le mousqueton, au moyen du doigt de sécurité, vérifier que la virole du mousqueton soit entièrement serrée.

Emploi du dispositif:

- ✓ Charger son propre poids, par l'entremise de INDY, sur la ligne d'ancrage flexible: maintenir la "Static rope Lanyard" lâche, tirée
- ✓ Agir sur le doigt afin d'obtenir la vitesse de descente préférée: en pressant plus fort sur le doigt, le dispositif ralentit la descente jusqu'à se bloquer entièrement (fig. 6).

Pour conserver la même position de travail pendant une longue période de temps, il est conseillé de construire une clé de blocage (fig.7).

Position pour la descente de matériau ou de personnes avec frein (fig. 8).

**Important:** lorsque possible, assurer la personne qui doit être descendue avec une deuxième corde.

#### **10 - ORTIS**

Fig. 9 - Parties de ORTIS: A: Bride fixe (AL) - B: Bride mobile (AL) - C: Bride de séparation de la corde (AL) - D: Tambour (AL) - E: Dent de blocage de la corde (SS) - F: Levier en spirale (SS) - G: Doigt de sécurité (SS) - H: Dent d'accrochage - I: Goujon

saillant (SS) - L: "Static rope Lanyard" (article 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Acier inoxydable - **TX:** Textile

Introduction de la "Static rope Lanyard" / corde:

✓ ouverture du dispositif: faire tourner la bride mobile de 180° dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre, soulever la bride de séparation de la corde et maintenir la dent de blocage ouverte avec une main,

✓ introduire la "Static rope Lanyard" en la plaçant sur le tambour, contre la bride fixe, avec la boucle pour la descente placée du côté opposé à la dent de blocage de la corde (fig. 10),

✓ baisser la bride de séparation de la corde en l'introduisant dans la rainure du tambour (fig. 11),

✓ introduire un deuxième tour de "Static rope Lanyard" sur le tambour (la corde lâche) dans le sens des aiguilles d'une montre (fig. 12),

✓ relâcher la dent de blocage de la corde, fermer la bride mobile en la faisant tourner de 180° dans le sens des aiguilles d'une montre, vérifier à ce que le doigt d'ancrage soit placé correctement contre le goujon saillant, introduire la "Static rope Lanyard" dans le levier en spirale dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre (fig. 13),

✓ accrocher ORTIS au point d'ancrage et contrôlez à ce que le doigt de sécurité soit bien fermé (fig. 14),

Emploi du dispositif:

✓ pour exécuter une descente: soulever lentement, avec une main (en direction de l'opérateur), la "Static rope Lanyard" introduite dans le levier en spirale, libérant ainsi la dent de blocage. Faire descendre lentement et avec une action régulière, en freinant avec la main (fig. 15),

✓ pour arrêter la descente il est suffisant de lâcher la corde: ceci actionne la dent de blocage (fig. 16).

**Important:** pour une descente en toute sécurité il est obligatoire de porter des gants.

## 11 - CONTRÔLES PRÉ ET POST EMPLOI

Assurez-vous que le dispositif :

- ✓ n'ait subi aucune déformation mécanique,
- ✓ ne présente aucun signe de fêlures ou d'usure,
- ✓ que la "Static rope Lanyard" /corde ne soit pas usurée,
- ✓ soit conforme à l'emploi auquel vous le destinez, vérifiez aussi que:
  - ✓ le levier en spirale agisse librement sur la dent de blocage,
  - ✓ le doigt de sécurité, lorsque relâché, se referme automatiquement.

Tableau A

Hauteur	*Nombre de descentes	**Mètres de glissement..	Partie à substituer	Parties réutilisables
10	500	5.000	N. 5 cordes/Lanyard ropes (1 toutes les 100 descentes)	Descendeur (pour d'autres 5.500 m)
100	1	100	Aucune	Descendeur (pour d'autres 10400 m) Corde (pour d'autres 99 descentes)
105	100	10.500	N. 1 corde/Lanyard rope N. 1 descendeur	Aucune
10.500	1	10.500	N. 1 descendeur	Corde (pour d'autres 99 descentes)

\* Nombre de descentes: (durée de la Lanyard static rope/corde maximum 100 descentes).

\*\*Mètres de glissement de la Lanyard static rope/corde dans le descendeur: (durée maximale du descendeur 10.500 mètres de glissement).

Teste de référence: ITALIENNE

## IT

### 1 - INFORMAZIONI GENERALI

A) Le informazioni fornite dal fabbricante (di seguito informazioni) devono essere lette e ben comprese dall'utilizzatore prima dell'impiego del prodotto. **Attenzione:** le informazioni riguardano la

descrizione delle caratteristiche, delle prestazioni, del montaggio, dello smontaggio, della manutenzione, della conservazione, della disinfezione, ecc. del prodotto, anche se contengono alcuni suggerimenti di impiego non devono essere considerate un manuale d'uso nelle situazioni reali (così come un libretto d'uso e manutenzione di un'autovettura non insegna a guidare e non si sostituisce ad una scuola guida). **Attenzione:** l'arrampicata su roccia e ghiaccio, la discesa in corda doppia, la via ferrata, la speleologia, lo sci-alpinismo, il torrentismo, l'esplorazione, il soccorso, l'arborismo e i lavori in altezza sono tutte attività ad alto rischio che possono comportare incidenti anche mortali. Se non siete in grado o non volete assumervi queste responsabilità e prendervi questi rischi, evitate l'uso di questo prodotto ed astenetevi dalla pratica di tali attività. Unicamente voi vi assumete completamente tutti i rischi e le responsabilità per ogni danno, ferita o morte che possa derivare a voi stessi o a terzi dalla pratica di tali attività e dall'uso di ogni prodotto della KONG S.p.A., di qualunque tipo si tratti. Imparate l'uso di questo prodotto ed accertatevi di avere pienamente compreso il suo funzionamento e i suoi limiti, in caso di dubbio non rischiate ma domandate. Ricordate che:

- **questo prodotto deve essere utilizzato solo da persone preparate e competenti altrimenti l'utilizzatore deve essere costantemente monitorato e supervisionato da persone preparate e competenti che ne devono garantire la messa in sicurezza,**

- voi siete personalmente responsabili di conoscere questo prodotto e di impararne l'uso e le misure di sicurezza.

B) Prima e dopo l'uso effettuate tutti i controlli descritti nelle informazioni specifiche di ogni prodotto ed in particolare assicuratevi che il prodotto sia:

- in condizioni ottimali e che funzioni correttamente,

- idoneo all'utilizzo che intendete farne, è responsabilità dell'utilizzatore usare correttamente questo prodotto: sono consentite solo le tecniche raffigurate senza sbarratura, ogni altro utilizzo è

**vietato: pericolo di morte!**

e conservare la relativa "scheda dei controlli" con registrato i risultati dei controlli effettuati.

C) Se avete il minimo dubbio sulle condizioni di sicurezza e di efficienza del prodotto, rimpiazzatelo immediatamente. Non usate più il prodotto dopo una caduta in quanto rotture interne o deformazioni non visibili ne possono diminuire notevolmente la resistenza. L'uso scorretto, la deformazione meccanica, la caduta accidentale dell'attrezzo dall'alto, l'usura, la contaminazione chimica, l'esposizione al calore oltre le normali condizioni climatiche (prodotti solo metallici: -30/+100°C - prodotti con componenti tessili: -30/+50°C), sono alcuni esempi di altre cause che possono ridurre, limitare e perfino annullare la vita del prodotto. La vostra vita dipende dall'efficienza continua del vostro equipaggiamento (è vivamente consigliato che l'equipaggiamento sia ad uso personale) e dalla sua storia (uso, immagazzinamento, controlli, ecc.).

D) Questo prodotto può essere usato in abbinamento a dispositivi di protezione individuale conformi alla Direttiva 89/686/CEE quando compatibile con le relative informazioni del prodotto. Quando intendete abbinare due (o più prodotti) leggete attentamente le istruzioni d'uso di entrambi.

E) La posizione dell'ancoraggio è fondamentale per la sicurezza dell'arresto della caduta: valutate attentamente l'altezza libera presente sotto l'utilizzatore, l'altezza di una potenziale caduta, l'allungamento della corda causato dalla presenza di un assorbitore di energia, la statura dell'utilizzatore e l'effetto "pendolo" in modo da evitare ogni possibile ostacolo (es. il terreno, lo sfregamento del materiale sulla roccia, ecc.).

F) La resistenza dei punti di ancoraggio sia naturali che fissati nella roccia non è sempre garantita per cui è indispensabile il preventivo giudizio critico dell'utilizzatore per assicurare un'adeguata protezione.

G) E' assolutamente vietato modificare e/o riparare il prodotto: nessuna responsabilità sarà riconosciuta dalla KONG S.p.A. per danni, lesioni o morte causate da: uso improprio, modifiche del prodotto, riparazioni effettuate da persone non autorizzate o dall'utilizzo di ricambi non originali.

H) Durante il trasporto evitate l'esposizione del prodotto ai raggi U.V. e a fonti di calore, il contatto con reagenti chimici o altre sostanze corrosive; proteggete adeguatamente eventuali parti appuntite o taglienti. **Attenzione:** non lasciate mai il vostro equipaggiamento in automobili esposte al sole!

I) Ai fini della vostra sicurezza verificate che il prodotto vi sia stato venduto: integro, nella confezione originale e con le relative informazioni. Per i prodotti rivenduti in paesi diversi dalla destinazione di origine, il rivenditore ha l'obbligo di verificare e di fornire la traduzione di queste informazioni.

L) Tutti i prodotti KONG sono collaudati/controllati pezzo per pezzo in accordo alle procedure del Sistema Qualità certificato secondo la norma UNI EN ISO 9001. I dispositivi di protezione individuale sono certificati dall'organismo accreditato riportato nelle istruzioni specifiche del prodotto. **Attenzione: i test di laboratorio, i collaudi, le informazioni e le norme non sempre riescono a riprodurre la pratica, per cui i risultati ottenuti nelle reali condizioni d'utilizzo del prodotto nell'ambiente naturale possono differire in maniera talvolta anche rilevante. Le migliori informazioni sono la continua pratica d'uso sotto la supervisione di istruttori competenti e preparati.**

## 2 – LAVORI IN ALTEZZA

**Informazioni aggiuntive per i sistemi di sicurezza contro le cadute dall'alto**

Ai fini della sicurezza contro le cadute dall'alto è essenziale:

- effettuare la valutazione dei rischi ed accertarsi che l'intero sistema di sicurezza, di cui questo dispositivo è solo un componente, sia affidabile e sicuro,

- predisporre un piano di soccorso per far fronte ad eventuali emergenze che potrebbero insorgere durante l'utilizzo del dispositivo,
- assicurarsi che il lavoro sia eseguito in modo di minimizzare le potenziali cadute e la loro altezza,
- verificare che i sistemi di arresto caduta siano conformi alla norma EN 363, in particolare che:
- il punto di ancoraggio sia conforme alla norma EN 795, garantisca una resistenza minima di 10 kN e sia posizionato preferibilmente al di sopra dell'utilizzatore,
- che i componenti utilizzati siano adatti e certificati in accordo alle norme inerenti il lavoro in altezza che si intende svolgere.

**Importante:** in un sistema anticaduta è obbligatorio l'uso di un'imbracatura completa conforme alle norme vigenti.

## 3 – MANUTENZIONE E IMMAGAZZINAMENTO

La manutenzione di questo prodotto prevede:

- la pulizia: quando necessario, lavate frequentemente il prodotto con acqua potabile tiepida (max. 40°C), eventualmente con l'aggiunta di un detergente delicato. Sciacquatelo, evitate di centrifugarlo e lasciatelo asciugare all'ombra e lontano da fonti di calore dirette,
  - se necessario, la disinfezione: immergete il prodotto per un'ora in acqua tiepida con aggiunta di disinfettante poi sciacquatelo con acqua potabile, asciugatelo e lubrificatelo. Evitate, per i prodotti tessili, la sterilizzazione in autoclave,
  - la lubrificazione (solo per prodotti metallici): lubrificate frequentemente le parti mobili con olio a base di silicone. Evitate il contatto dell'olio con le parti tessili. Questa operazione deve essere effettuata dopo la pulizia e la completa asciugatura.
- Immagazzinamento: dopo la pulizia, asciugatura e lubrificazione, depositate gli attrezzi in un posto asciutto (umidità relativa 40-90%), fresco (temperatura 5-40°C) e scuro (evitate le radiazioni U.V.), chimicamente neutro (evitate assolutamente ambienti

salini e/o acidi), lontano da spigoli taglienti, fonti di calore, umidità, sostanze corrosive o altre possibili condizioni pregiudizievoli. **Non immagazzinate questo prodotto bagnato!**

#### **4 – ISPEZIONI PERIODICHE**

Raccomandiamo vivamente che i controlli pre uso e post uso, riportati nelle istruzioni specifiche del prodotto, siano eseguiti da una persona qualificata. Salvo disposizioni di legge più restrittive, raccomandiamo a cadenza almeno annuale un'accurata ispezione del prodotto, da parte di una persona competente. I risultati delle ispezioni periodiche devono essere registrate sulla scheda di controllo del prodotto; è necessario predisporre una scheda di controllo per ogni componente, sottosistema e sistema (si riporta un esempio di scheda di controllo). Le ispezioni periodiche devono verificare anche la leggibilità delle marcature del prodotto.

#### **5 – DURATA DEL PRODOTTO**

Leggere attentamente il punto 1C. La durata dei dispositivi metallici è teoricamente illimitata mentre per i prodotti tessili e plastici è di 10 anni dalla data di produzione a condizione che: la manutenzione e l'immagazzinamento siano effettuati come descritto al punto 3, i controlli pre uso, post uso e periodici non evidenzino difetti di funzionamento, deformazioni, usura, ecc., e il prodotto sia utilizzato correttamente **non eccedendo  $\frac{1}{4}$  del carico marcato**. Non utilizzate dispositivi obsoleti, (ad es. la cui durata è scaduta, sprovvisti della scheda di controllo con le registrazioni aggiornate, non conformi alle normative vigenti, non adatti o non compatibili alle attuali tecniche, ecc.). Eliminate i dispositivi obsoleti, deformati, usurati, non correttamente funzionanti, ecc. distruggendoli per evitare ogni futuro utilizzo.

#### **6 – OBBLIGHI DI LEGGE**

L'attività lavorativa, l'attività sportiva e l'attività professionale sono sovente regolate da apposite Leggi nazionali che possono imporre limiti e/o obblighi all'utilizzo dei DPI e all'approntamento dei sistemi di sicurezza, di cui i DPI sono componenti. E' obbligo

dell'utilizzatore e/o degli istruttori conoscere ed applicare tali Leggi che potrebbero in taluni casi imporre obblighi differenti da quanto riportato in queste informazioni.

#### **7 – GARANZIA**

La KONG S.p.A. garantisce la conformità dei prodotti forniti alle caratteristiche convenute. La garanzia per vizi è limitata a difetti di fabbricazione e di materie prime: non comprende la normale usura, l'ossidazione, i danni provocati da uso improprio e/o in competizioni, da non corretta manutenzione, trasporto, conservazione o immagazzinamento, ecc.; decade immediatamente nel caso vengano apportate modifiche o manomissioni al prodotto. La validità corrisponde alla garanzia legale del paese in cui è stato venduto il prodotto (massimo 3 anni), a decorrere dalla data di vendita da parte della KONG S.p.A.. Decorso tale termine nessuna pretesa potrà essere avanzata nei confronti della KONG S.p.A.. Qualsiasi richiesta di riparazione o sostituzione in garanzia dovrà essere accompagnata da una prova di acquisto. Se il difetto è riconosciuto, la KONG S.p.A. si impegna a riparare o, a sua discrezione, a sostituire o rimborsare il prodotto. In nessun caso la responsabilità della KONG S.p.A. si estende oltre il prezzo di fattura del prodotto.

#### **8 - INFORMAZIONI SPECIFICHE**

INDY è un dispositivo di discesa a comando manuale:

- ✓ conforme alla norma EN 12841 tipo C, con il quale una persona può effettuare una discesa, su una "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme alla norma EN 795/B - EN 354 (in alternativa può essere utilizzata una corda dinamica o statica Lanex, di diametro compreso tra 10 e 13 mm, conforme rispettivamente alla norma EN 892 o EN 1891), a velocità controllata e fermarsi in qualunque punto senza l'utilizzo delle mani,
- ✓ conforme alla norma EN 341 classe A, con il quale una persona può effettuare una discesa, da sola o essere calata da un operatore, su una "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme alla

norma EN 795/B - EN 354 (in alternativa può essere utilizzata una corda statica Lanex di diametro 11 mm, conforme alla norma EN 1891), a velocità controllata (compresa tra 0.5 e 2 m/s),

**ORTIS** è un dispositivo di discesa a comando manuale:

✓ conforme alla norma EN 341 classe A, con il quale una persona può essere calata da un operatore, su una "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme alla norma EN 795/B - EN 354 (in alternativa può essere utilizzata una corda statica Lanex Ø 11 mm conforme alla norma EN 1891), a velocità controllata (compresa tra 0.5 e 2 m/s).

In emergenza, i dispositivi conformi alla norma EN 341 classe A, possono essere utilizzati anche con altre corde statiche o dinamiche di diametro compreso tra 10 e 13 mm., in tal caso le prestazioni possono differire da quelle previste dalla norma.

**Importante:** questi dispositivi sono stati progettati per essere utilizzati esclusivamente su una linea di ancoraggio tessile conforme alla norma EN 1891 (l'INDY può essere utilizzato anche su corde conformi alla norma EN 892), in abbinamento a:

- ✓ punti di ancoraggio conformi alla norma EN 795,
- ✓ connettori dotati di dispositivo di chiusura della leva, conformi alla norma EN 362 e/o EN 12275,
- ✓ imbracature conformi alla norma EN 361 e/o EN 12277,
- ✓ equipaggiamenti di soccorso conformi alla norma EN 1498.

Le linee di ancoraggio " Static rope lanyard" sono realizzate con corde statiche conformi alla norma EN 1891 e certificate in accordo alla norma EN 795/B - EN 354.

**Attenzione:**

✓ **l'INDY e l'ORTIS non sono dispositivi adeguati per l'arresto di una caduta.**

✓ in fase di piazzamento del dispositivo verificate: che il punto di ancoraggio della linea flessibile sia posizionato sopra l'utilizzatore e che sia conforme alla norma EN 795, che non vi sia corda lasca tra il punto di ancoraggio e l'utilizzatore, che la calata

non sia impedita da ostacoli,

✓ prima di ogni utilizzo verificate, in condizione di assoluta sicurezza, il funzionamento del dispositivo,

✓ la pioggia ed il ghiaccio possono rendere meno agevole o limitare le prestazioni dei dispositivi,

✓ nel caso di lavori in altezza, ai fini di una maggiore sicurezza, si raccomanda l'uso dell'INDY in abbinamento ad una seconda fune di sicurezza dotata di un dispositivo conforme alla norma EN 12841 di tipo A.

## 9 - INDY

Questo dispositivo di discesa a doppia sicurezza antipanico si blocca sia quando viene rilasciata la leva (es. a causa di malore), sia quando viene premuta fortemente (es. a causa di panico); la regolazione della velocità di discesa si ottiene agendo sulla leva di azionamento del dente.

Fig. 1 - Parti dell'INDY: A: Guancia fissa (AL) - B: Guancia mobile (AL) - C: Puleggia inferiore (SS) - D: Puleggia superiore (AL) - E: Dente di bloccaggio della corda (SS) - F: Leva di azionamento del dente (AL) - G: Dito di sicura (SS) - H: "Static rope lanyard" (articolo 277) - (TX).

**AL:** Alluminio - **SS:** Acciaio inossidabile - **TX:** Tessile.

Inserimento della "Static rope lanyard"/ corda

- ✓ inserire la "Static rope lanyard" tra le pulegge (fig. 2),
- ✓ tenere la leva nella posizione di apertura ed inserire la "Static rope lanyard" tra il primo dente e la puleggia superiore (fig. 3),
- ✓ tenere la leva nella posizione di chiusura ed inserire la "Static rope lanyard" tra il secondo dente e la puleggia superiore (fig. 4),
- ✓ chiudere la guancia mobile, bloccandola nel connettore, per mezzo del dito di sicura; verificare che la ghiera del connettore sia serrata completamente.

Utilizzo del dispositivo:

- ✓ Caricare il proprio peso, per mezzo dell'INDY, sulla linea di ancoraggio flessibile: tener tirato verso il basso la "Static rope la-

nyard" lasca per evitare il breve scorrimento iniziale (fig 5).

✓ Agire sulla leva per ottenere la velocità di discesa preferita; premendo la leva oltre la metà il dispositivo rallenta la discesa fino a bloccarsi (fig. 6).

Per mantenere a lungo la stessa posizione di lavoro è consigliabile costruire la chiave di bloccaggio (fig. 7).

Posizione per la calata di materiale o persone con freno (fig. 8). Importante: quando possibile assicurate la persona che viene calata con una seconda corda.

#### 10 - ORTIS

Fig. 9 - Parti dell'ORTIS: A: Guancia fissa (AL) - B: Guancia mobile (AL) - C: Guancia separa corda (AL) - D: Puleggia (AL) - E: Dente di bloccaggio della corda (SS) - F: Leva a spirale (SS) - G: Dito di sicura (SS) - H: Dente di aggancio - I: Perno sporgente (SS) - L: "Static rope lanyard" (articolo 277) - (TX).

**AL:** Alluminio - **SS:** Acciaio inossidabile - **TX:** Tessile.

Inserimento della "Static rope lanyard" / corda:

✓ apertura del dispositivo: ruotare la guancia mobile di 180° in senso antiorario, alzare la guancia separa-corda e tener aperto, con una mano, il dente di bloccaggio,

✓ inserire la "Static rope lanyard" posizionandola sul tamburo, contro la guancia fissa, e con l'asola per la calata dalla parte opposta al dente di bloccaggio della corda (fig. 10),

✓ abbassare il separa-corda inserendolo nella scanalatura della tamburo (fig. 11),

✓ inserire un secondo giro di corda sul tamburo (quella lasca) in senso orario (fig. 12),

✓ rilasciare il dente di bloccaggio della corda, chiudere la guancia mobile ruotandola in senso orario di 180°; verificare che il dente di aggancio sia correttamente posizionato contro il perno sporgente, inserire la "Static rope lanyard" nella leva a spirale in senso antiorario (fig. 13).

✓ agganciate l'ORTIS nel punto di ancoraggio e controllate che

il dito di sicura sia chiuso (fig. 14),

Utilizzo del dispositivo:

✓ per effettuare la calata: alzare lentamente, con una mano (verso l'operatore), la "Static rope lanyard" inserita nella leva a spirale, liberando così il dente di bloccaggio. Calare lentamente e regolarmente frenando con la mano (fig. 15),  
✓ per arrestare la calata è sufficiente lasciare la corda: ciò aziona il dente di bloccaggio (fig. 16).

**Importante:** per una calata sicura è obbligatorio indossare i quanti.

#### 11 - CONTROLLI PRE E POST USO

Assicuratevi che il dispositivo :

✓ non abbia subito deformazioni meccaniche,

✓ non presenti segni di cricche o di usura,

✓ che la "Static rope lanyard" / corda non sia usurata,

✓ sia idoneo all'uso cui lo volete destinare,

inoltre controllate che:

✓ la leva a spirale agisca liberamente sul dente di bloccaggio,

✓ il dito di sicura, quando rilasciato, si richiuda automaticamente.

Tabella A

Altezza	*Numero calate...	**Metri di scorrimento	Parte da sostituire	Parti riutilizzabili
10	500	... 5.000	N. 5 corde/lanyard ropes (l ogni 100 calate)	discensore (per altri 5.500 m)
100	1	100	Nessuna	discensore (per altri 10.400 m) Corda (per altre 99 calate)
105	100	10.500	N. 1 corda/lanyard ropes N. 1 discensore	Nessuna
10.500	1	10.500	N. 1 discensore	Corda (per altre 99 calate)

\*Numero di calate: (durata della lanyard static rope/corda max 100 calate).

\*\*Metri di scorrimento lanyard static rope/corda nel discensore: (durata del discensore max 10.500 metri di scorrimento).



## 1 - ALGEMENE INFORMATIE

1) De informatie die door de fabrikant verstrekt wordt (hierna: informatie), dient door de gebruiker vóór het gebruik van het product gelezen en goed begrepen te worden. **Let op:** de informatie betreft de beschrijving van de kenmerken, de prestaties, de montage, de demontage, het onderhoud, de bewaring, de desinfectering, enz., van het product. Ofschoon het ook enkele gebruikstips bevat, mag deze informatie niet beschouwd worden als een handleiding voor het gebruik voor reële situaties (zoals een boekje voor gebruik en onderhoud van een auto ook niet leert hoe men dient te rijden en geen vervanging van een rijkschool is). **Let op:** beklimming van rotsen en ijs, afdalingen met dubbel koord, "via ferrata", speleologie, alpineskiën, wildwaterkanoën, verkenningen, reddingswerk, treeclimbing en het verrichten van werkzaamheden op hoogte zijn activiteiten waaraan grote risico's verbonden zijn en die ook dodelijke ongelukken tot gevolg kunnen hebben. Bent u niet in staat deze verantwoordelijkheid te dragen en deze risico's te nemen, of wilt u dat niet, vermijd dan het gebruik van dit product en zie af van het beoefenen van dergelijke activiteiten. U alleen neemt alle risico's en verantwoordelijkheden voor schade, letsel of de dood, waar u of derden mee geconfronteerd kunnen worden bij het beoefenen van deze activiteiten en bij het gebruik van al onze producten van ongeacht welk type. Leer dit product te gebruiken en ga na of u de werking en de beperkingen ervan volledig begrepen heeft. Neem in geval van twijfel geen risico maar vraag. Vergeet niet dat:

- **dit product alleen door bekwame en ervaren personen gebruikt dient te worden, anders dient de gebruiker continu onder de supervisie van bekwame en ervaren personen te blijven die zijn veiligheidsstelling moeten garanderen,**
- u bent er persoonlijk verantwoordelijk voor dit product te kennen

en het gebruik en de veiligheidsmaatregelen te leren.

B) Vóór en na het gebruik verricht u alle controles die beschreven worden in de informatie die specifiek is voor ieder product en controleert u vooral dat het product:

- in optimale staat verkeert en correct functioneert,
- geschikt is voor het gebruik dat u ervan wilt maken, het is de verantwoordelijkheid van de gebruiker dit product op correcte wijze te gebruiken: alleen de technieken die in de niet doorgestreepte afbeeldingen te zien zijn, zijn toegestaan, ieder ander gebruik is verboden: levensgevaar!

bewaar het betreffende "controleblad" met de registratie van de resultaten van de uitgevoerde controles.

C) Heeft u ook maar de minste twijfel over de veiligheidsvoorwaarden en de efficiëntie van het product, vervangt u het dan onmiddellijk. Gebruik het product niet meer na een vrije val omdat interne breuken of niet zichtbare vervormingen de weerstand ervan aanzienlijk kunnen verminderen. Onjuist gebruik, mechanische vervormingen, het per ongeluk van een hoogte naar beneden vallen van het werktuig, slijtage, chemische aantastingen, blootstelling aan meer hitte dan bij normale klimaatomstandigheden (producten van alleen metaal: -30/+100°C – producten met textielcomponenten: -30/+50°C), zijn enkele voorbeelden van andere oorzaken die de levensduur van het product kunnen verkorten, beperken en zelfs tenietdoen.

Uw leven is afhankelijk van de continue efficiëntie van uw uitrusting (wij raden ten zeerste aan dat uw uitrusting voor persoonlijk gebruik is) en van diens levensgeschiedenis (gebruik, opslag, controles enz.).

D) Dit product kan gebruikt worden in combinatie met persoonlijke beschermiddelen die conform zijn aan Richtlijn 89/686/ EEG en verenigbaar zijn met de bijbehorende informatie van het product. Wanneer u de intentie heeft om twee (of meer) producten te combineren, leest u dan met aandacht de gebruiksinstructies van beide.

E) De positie van de verankering is van fundamenteel belang voor de veiligheid van de onderbreking van de val: beoordeel zorgvuldig de vrije hoogte onder de gebruiker, de hoogte van een mogelijke val, de verlenging van het koord veroorzaakt door de energie-absorber, de lengte van de gebruiker en het "slingereffect", om iedere mogelijke belemmering te vermijden (bv. het terrein, de wrijving van het materiaal tegen de rots, enz.).

F) De weerstand van de al dan niet natuurlijke verankerpunten in de rots, kan niet sowieso gegarandeerd worden en daarom is een voorafgaande kritische beoordeling door de gebruiker nodig, ter garantie van een juiste bescherming.

G) Het is absoluut verboden om het product te wijzigen en/of te repareren: de fabrikant erkent geen enkele aansprakelijkheid voor schade, letsel of de dood als gevolg van: oneigenlijk gebruik, wijzigingen van het product, reparaties die door niet geautoriseerde personen uitgevoerd zijn of het gebruik van niet originele reserveonderdelen.

H) Vermijd tijdens het transport de blootstelling van het product aan U.V.-straling en warmtebronnen, contact met chemische reagentia of andere corroderende substanties en bescherm de eventueel puntige of scherpe delen op adequate wijze. **Let op:** laat uw uitrusting nooit achter in auto's die in de zon staan!

I) Controleer met het oog op uw veiligheid of het product u als volgt verkocht is: intact, in de originele verpakking en met de bijbehorende informatie. Voor de producten die in andere landen dan het oorspronkelijke land van bestemming verkocht worden, is de wederverkoper verplicht de vertaling van deze informatie te verstrekken.

L) Alle onderdelen van dit product zijn getest/gecontroleerd in overeenstemming met de procedures van het Kwaliteitssysteem dat volgens de norm UNI EN ISO 9001 gecertificeerd is. De persoonlijke beschermiddelen zijn gecertificeerd door een geaccrediteerd organisme dat in de specifieke instructies van het product vermeld wordt. **Let op: ondanks laboratoriumtesten,**

**praktijktesten, informatie en normen lukt het niet altijd om de praktijk na te bootsen waardoor de resultaten die verkregen worden in de werkelijke gebruiksomstandigheden van het product in de natuurlijke omgeving soms ook aanzienlijk anders kunnen zijn. De beste informatie wordt verkregen door het voortdurend gebruik in de praktijk, onder het toezicht van bekwame en ervaren instructeurs.**

## 2 – WERKEN OP HOOGTE

### Extra informatie voor veiligheidssystemen tegen vallen van een hoogte

Met het oog op de veiligheid m.b.t. het vallen van een hoogte is van essentieel belang dat:

- de risico's worden beoordeeld en dat men zich ervan verzekert dat het gehele veiligheidssysteem, waarvan dit element slechts een bestanddeel is, betrouwbaar en veilig is,
- een reddingsplan opgesteld wordt om eventuele noodsituaties, welke zich bij het gebruik van de inrichting voor kunnen doen, het hoofd te bieden,
- zich ervan vergewissen dat het werk zo uitgevoerd wordt, dat potentiële vallen en hun hoogte geminimaliseerd worden,
- gecontroleerd wordt of de valstopsystemen conform de norm EN 363 zijn en in het bijzonder dat:
- het ankerpunt conform de norm EN795 is, een minimale weerstand van 10 kN garandeert en bij voorkeur boven de gebruiker geplaatst is,
- de gebruikte componenten geschikt zijn en gecertificeerd zijn in overeenstemming met de normen op het gebied van de werken die men op hoogte wenst uit te voeren.

**Belangrijk:** in een valpreventiesysteem is het verplicht gebruik te maken van een volledig veiligheidstuig dat conform de heersende normen is.

## 3 - ONDERHOUD EN OPSLAG

Het onderhoud van dit product bestaat uit:

- de reiniging: was het product als dit nodig is vaak met lauw drinkwater (max. 40°C), eventueel met toevoeging van een zacht reinigingsmiddel. Spoel het, vermijd het te centrifugeren, en laat het drogen in de schaduw en ver van rechtstreekse warmtebronnen, - indien nodig, de desinfectering: dompel het product gedurende een uur onder in lauw water met toevoeging van een desinfectans. Vervolgens naspoelen met drinkwater, drogen en smeren. Vermijd het om textielproducten in de autoclaaf te steriliseren, - de smering (alleen voor metalen producten): smeer de beweegbare delen vaak met olie op basis van siliconen. Voorkom dat de olie in aanraking komt met de textielcomponenten. Deze werkzaamheden dienen uitgevoerd te worden na de reiniging en het volledige opdrogen.

Opslag: na de reiniging, het opdrogen en de smering plaatst u de onderdelen in een droge (relatieve vochtigheid 40-90%), koele (temperatuur 5-40°C), donkere (vermijd U.V.-stralingen) en chemisch neutrale plaats (vermijd absoluut zouthoudende en/of zure omgevingen), ver verwijderd van scherpe randen, warmtebronnen, vochtigheid, corrosieve substanties of andere mogelijke omstandigheden die schade kunnen berokkenen. **Sla dit product niet op als het nat is!**

#### **4 - PERIODIEKE INSPECTIES**

Het wordt ten eerste aanbevolen dat de controles vóór en na het gebruik, zoals die in de specifieke instructies van het product staan, door een gekwalificeerd persoon uitgevoerd worden. Tenzij de wettelijke bepalingen meer beperkingen voorschrijven, adviseren wij om minstens één keer per jaar een accurate inspectie van het product te laten uitvoeren door iemand die competent. De resultaten van de periodieke inspecties moeten op het controleblad van het product geregistreerd worden. Het is noodzakelijk om voor iedere component, subsysteem en systeem over een controleblad te beschikken (er wordt een voorbeeld weergegeven). De periodieke inspecties moeten ook de leesbaarheid van de productmarkeringen betreffen.

#### **5 – LEVENSDUUR VAN HET PRODUCT**

Lees punt 1C aandachtig door. In theorie is de levensduur van metalen producten onbeperkt terwijl textiel- en plastic producten een levensduur van 10 jaar vanaf de productiedatum hebben, op voorwaarde dat: onderhoud en bewaring plaatsvinden volgens de aanwijzingen van punt 3), de controles vóór en na het gebruik en de periodieke controles geen defecten van de werking, vervormingen, slijtage, enz. aan het licht brengen en dat het product correct gebruikt wordt **zonder dat ¼ van de gemarkeerde belevasting overschreden wordt.** Gebruik geen obsoleete voorzieningen (bijvoorbeeld waarvan de levensduur vervallen is, die geen controleblad hebben met bijgewerkte registraties, die niet in overeenstemming met de heersende normen zijn, die niet geschikt of verenigbaar met de huidige technieken zijn, enz.). Elimineer obsoleete, vervormde, versleten, niet correct werkende, enz., voorzieningen door deze te vernietigen zodat ieder toekomstig gebruik ervan vermeden wordt.

#### **6 – WETSVERPLICHTINGEN**

Werkzaamheden, sportieve activiteiten en professionele activiteiten worden meestal gereguleerd door daarvoor bestemde nationale wetten, die beperkingen en/of verplichtingen voor het gebruik van PBM en voor het voorzien van veiligheidssystemen kunnen opleggen, waar de PBM onderdelen van zijn. De gebruiker en/of de instructeur moet deze wetten verplicht kennen en toepassen, die in bepaalde gevallen andere verplichtingen kunnen opleggen dan diegenen die worden aangeduid in deze documentatie.

#### **7 – GARANTIE**

De fabrikant garandeert de conformiteit van de geleverde producten met de overeengekomen kenmerken. De garantie voor defecten beperkt zich tot fabricagedefecten en defecten van grondstoffen: ze dekken niet: normale slijtage, oxidatie, schade veroorzaakt door oneigenlijk gebruik en/of in competities, door onjuist onderhoud, transport, bewaring of opslag, enz. De garantie

vervalt onmiddellijk als wijzigingen op het product aangebracht worden of als het product onklaar gemaakt wordt. De duur komt overeen met de wettelijke garantie van het land waarin het product verkocht is (maximaal 3 jaar) met ingang van de datum van verkoop door de fabrikant. Na het verstrijken van die termijn kan geen enkele aanspraak gemaakt worden ten aanzien van de fabrikant. Ieder verzoek om reparatie of vervanging onder garantie moet vergezeld gaan van een aankoopbewijs. Als het defect erkend wordt, verplicht de fabrikant zich tot de reparatie of, naar eigen oordeel, tot de vervanging of de vergoeding van het product. De aansprakelijkheid van de fabrikant dekt in geen geval kosten die hoger zijn dan het bedrag dat in de factuur van het product vermeld staat.

## 8 - SPECIFIEKE INFORMATIE

**INDY** is een afdaaiklem met handbediening:

- ✓ conform de norm EN 12841 type C, die de gebruiker toestaat een daling op een gecontroleerde snelheid uit te voeren op een "Static rope Lanyard" met een diameter van 11 mm conform de norm EN 795/B - EN 354 (als alternatief kan ook een Lanex dynamisch of statisch koord gebruikt worden met een diameter van 10 t/m 13 mm, conform respectievelijk de norm EN 892 of EN 1891), en in elke gewenste positie te stoppen, zonder de handen te gebruiken,
- ✓ conform de norm EN 341 klasse A, die de gebruiker toestaat, alleen of onder begeleiding, een daling op een gecontroleerde snelheid (van 0.5 t/m 2 m/s) uit te voeren, op een "Static rope Lanyard" met een diameter van 11 mm conform de norm EN 795/B - EN 354 (als alternatief kan ook een Lanex statisch koord gebruikt worden met een diameter van 11 mm, conform de norm EN 1891),

**ORTIS** is een afdaaiklem met handbediening:

- ✓ conform de norm EN 341 klasse A, die de gebruiker toestaat, onder begeleiding een daling op een gecontroleerde snelheid (van 0.5 t/m 2 m/s) uit te voeren, op een "Static rope Lanyard" met een diameter van 11 mm conform de norm EN 795/B - EN

354 (als alternatief kan ook een Lanex statisch koord gebruikt worden conform de norm EN 1891),

In noodgeval kunnen de elementen conform de norm EN 341 klasse A, ook met andere statische of dynamische koorden met een diameter van 10 t/m 13 mm. gebruikt worden; in dit geval kunnen de prestaties zich onderscheiden van de door de norm vastgestelde prestaties.

**Attentie:** deze elementen zijn uitsluitend ontworpen om gebruikt te worden op een volledig textiele ankerlijn conform de norm EN 1891 (INDY mag ook met koorden conform de norm EN 892 worden gebruikt) in combinatie met:

- ✓ ankerplaatsen conform de norm EN 795,
- ✓ connectoren met sluitsysteem van de hendel, conform de norm EN 362 en/of EN 12275,
- ✓ tuigen conform de norm EN 361 en/of EN 12277,
- ✓ reddingsuitrusting conform de norm EN 1498.

De "Static rope lanyard" ankerlijnen zijn met statische koorden gemaakt conform de norm EN1891 en volgens de norm EN 795/B - EN 354 gecertificeerd.

**Attentie:**

✓ **INDY en ORTIS zijn niet geschikt om gebruikt te worden voor het blokkeren van een val,**

- ✓ tijdens het plaatsen van het element controleer:
  - dat het ankerpunt van de flexibele lijn zich boven de gebruiker bevindt en dat hij conform de norm EN 795 is,
  - dat er geen los koord is tussen het ankerpunt en de gebruiker,
  - dat de afdaling niet door hindernissen geblokkeerd is,
- ✓ zich voor het gebruik in totale veiligheid verzekeren dat het element goed functioneert,
- ✓ regen en ijs kunnen de prestaties van de afdaaiklemmen minder gemakkelijk maken of beperken,
- ✓ in het geval van werkzaamheden op hoogte, voor een hogere veiligheid, wordt aanbevolen de INDY afdaaiklem te gebruiken in

combinatie met een tweede touw uitgerust met een systeem conform de norm EN 12841 type A.

## 9 - INDY

Deze afdaalklem met dubbele antipaniek beveiliging blokkeert zich bij het loslaten van de hendel (b.v. bij pijnaanval) en door met kracht op de hendel te drukken (b.v. in het geval van paniek); de afstelling van de dalingsnelheid vindt plaats door de aandrijfhendel van de tand te gebruiken.

Afb. 1 - Delen van de INDY afdaalklem: A: Vaste zijplaat (AL) - B: Bewegende zijplaat (AL) - C: Onderste katrol (SS) - D: Bovenste katrol (AL) - E: Blokkeertand van het koord (SS) - F: Aandrijfhendel van de tand (AL) - G: Veiligheidssnapper (SS) - H: "Static rope lanyard" (item 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Roestvrij staal - **TX:** Weefsel.

Invoering van "Static rope lanyard" / koord:

- ✓ Voer de "Static rope lanyard" tussen de katrollen in (afb. 2),
- ✓ Houd de hendel in de open positie en voer de "Static rope lanyard" tussen de eerste tand en de bovenste katrol in (afb. 3),
- ✓ Houd de hendel in de gesloten positie en voer de "Static rope lanyard" tussen de tweede tand en de bovenste katrol (afb. 4),
- ✓ Sluit de bewegende zijplaat door hij met de veiligheidssnapper in de connector te blokkeren; controleer dat de ring van de connector volledig dichtgedraaid is.

Gebruik van de afdaalklem:

- ✓ Het eigen gewicht, via de INDY afdaalklem, op de flexibele ankerlijn zetten: houd de losse "Static rope lanyard" strak naar beneden getrokken om het korte glijden te vermijden (afb. 5).
- ✓ Gebruik de hendel om de gewenste afdaalsnelheid te bereiken; de afdaalklem maakt de afdaling langzamer en blokkeert zich als de hendel over de helft gedrukt wordt (afb. 6).

Als men voor lange tijd in dezelfde werkpositie moet verblijven, wordt aanbevolen een blokkeersysteem op te bouwen (afb. 7).

Positie voor het afdalen van materiaal of personen met rem (afb. 8).

Belangrijk: indien mogelijk, bevestig de afgedaalde persoon met een tweede koord.

## 10 - ORTIS

Afb. 9 - Delen van de ORTIS afdaalklem: A: Vaste zijplaat (AL) - B: Bewegende zijplaat (AL) - C: Koordscheider D: Trommel (AL) - E: Blokkeertand van het koord (SS) - F: Spiraalhendel (SS) - G: Veiligheidssnapper (SS) - H: Bevestigingstand - I: Uitstekende pin. (SS) - L: "Static rope lanyard" (item 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Roestvrij staal - **TX:** Weefsel.

Invoering van "Static rope lanyard" / koord:

- ✓ Opening van de afdaalklem: draai de bewegende zijplaat 180° tegen de klok in, trek de koordscheider omhoog en houd de blokkeertand met de hand open,
- ✓ Voer de "Static rope lanyard" in door het op de trommel te plaatsen, tegen de vaste zijplaat, en met het knoopsgat voor de afdaling aan de tegenovergestelde kant van de blokkeertand van het koord (afb. 10),
- ✓ Doe de koordscheider omlaag door hij in de gleuf van de trommel in te voeren (afb. 11),
- ✓ Voer een tweede koorddraai van de "Static rope lanyard" in op de trommel (het los koord) met de wijzers van de klok mee (afb. 12),
- ✓ Laat de blokkeertand van het koord los, sluit de bewegende zijplaat door hij 180° met de wijzers van de klok mee te draaien; controleer dat de bevestigingstand correct tegen de uitstekende pin geplaatst is, voer de "Static rope lanyard" in de spiraalhendel in tegen de klok in (afb. 13).
- ✓ Bevestig de ORTIS in de ankerplaats en controleer dat de veiligheidssnapper gesloten is (afb. 14), Gebruik van de afdaalklem:
- ✓ Om de afdaling uit te voeren: trek langzaam, met een hand (in de richting van de gebruiker), de in de spiraalhendel ingevoerde

"Static rope lanyard" omhoog, zodat de blokkeertand losgelaten wordt. Daal langzaam en regelmatig af en rem met de hand (afb. 15).

✓ Om de afdaling te blokkeren lat het koord los: dit stelt de blokkeertand in werking (afb. 16).

Belangrijk: voor een veilige afdaling is het verplicht, handschoenen te gebruiken.

### 11 - CONTROLES VÓÓR EN NA HET GEBRUIK

Verzeker U ervan dat het toestel:

- ✓ geen mechanische vervormingen heeft ondergaan,
- ✓ geen tekens van slijtage of barsten vertoont,
- ✓ dat de "Static rope lanyard"/koord geen tekens van slijtage vertoont,
- ✓ geschikt is voor het gebruik dat u ervan wenst te maken, eveneens controleer dat:
- ✓ de spiraalhendel vrij op de blokkeertand werkt,
- ✓ de veiligheidssnapper zich, bij het loslaten, automatisch sluit.

Tabel A

Hoogte	*Aantal afdalingen...	**Meters koordglijding	Deel dat moet worden vervangen	Bruikbare delen
10	500	5.000	5 koorden/lanyard ropes (1 iedere 100 afdalingen)	Laskoetmistlaite (viela 5.500 m)
100	1	100	Geen	Afdaalklem (voor nog 10.400 meters) Koord (voor nog 99 afdalingen)
105	100	10.500	1 koord/lanyard rope 1 afdaalklem	Geen
10.500	1	10.500	1 afdaalklem	Koord (voor nog 99 afdalingen)

\*Aantal afdalingen: (levensduur van lanyard static rope/ koord max 100 afdalingen).

\*\* Meters koordglijding van lanyard static rope/ koord in de afdaalklem: (levensduur van de afdaalklem max 10.500 meters glijding).

Referentietekst: ITALIAANS

## PT

### 1 – INFORMAÇÕES GERAIS

A) As informações fornecidas pelo fabricante (a seguir, informações) têm de ser lidas e bem compreendidas pelo utilizador antes de utilizar o produto. **Atenção:** As informações referem-se à descrição das características, das prestações, da montagem, da desmontagem, da manutenção, da conservação, da desinfeção etc. do produto, e mesmo incluindo algumas sugestões de emprego estas não devem ser consideradas um manual de uso nas situações reais (assim como um manual de uso e manutenção de um automóvel não ensina a guiar e não substitui a auto-escola). **Atenção:** a escalada sobre rocha e gelo, a descida em corda dupla, a *via ferrata*, a espeleologia, o esqui-alpinismo, o canyoning, a exploração, o socorro, o arborismo e os trabalhos em altura são todas actividades de elevado risco que podem implicar acidentes até mortais. Caso não seja capaz o não queira assumir estas responsabilidades e estes riscos, evite o uso deste produto e evite a prática de tal actividade. Todos os riscos e responsabilidades por quaisquer danos, feridas ou morte que derivem da prática de tais actividades e do uso dos nossos produtos, sejam estas de qualquer natureza, que incidam sobre si mesmo ou terceiros, serão exclusivamente do usuário. Treine-se ao uso deste produto e verifique se compreendeu plenamente o seu funcionamento e os seus limites; em caso de dúvidas não arrisque, mas pergunte. Lembre-se que:

- **este produto deve ser utilizado somente por pessoas preparadas e competentes, caso contrário o usuário deve ser constantemente monitorado e supervisionado por pessoas preparadas e competentes que devem garantir a sua segurança;**

- o usuário é responsável pelo conhecimento deste produto e do seu uso bem como das medidas de segurança.

B) Antes e depois do uso, proceda a todos os controlos descritos nas informações específicas de cada produto e nomeadamente certifique-se de que o produto:

- encontre-se em condições ideais e que funcione correctamente,

- seja apropriado para o fim a que se destina; o usuário é responsável pelo correcto uso deste produto (são autorizadas apenas as técnicas ilustradas sem estarem cruzadas; é proibido qualquer outro uso: perigo de morte!) e deve conservar a respectiva “ficha de controlos” com registro dos controlos efectuados.

C) Se houver a mínima dúvida sobre as condições de segurança e de eficácia do produto, substitua-o imediatamente. Não use o produto depois de uma queda no vazio, por rupturas internas ou deformações não visíveis poderem diminuir a resistência de modo considerável. O uso não correcto, a deformação mecânica, a queda acidental em altura, o desgaste, a contaminação química, a exposição ao calor para além das condições climáticas normais (produtos somente em metal:  $-30/+100^{\circ}\text{C}$  - produtos com partes têxteis:  $-30/+50^{\circ}\text{C}$ ), são alguns exemplos de ulteriores causas que podem reduzir, limitar e até mesmo anular a vida útil do produto.

A sua vida depende da eficiência constante do seu equipamento (aconselha-se vivamente que o equipamento se destine a uso pessoal) e da sua história (uso, armazenagem, controlos, etc.).

D) Este produto pode ser utilizado associado com dispositivos de protecção individual, que respeitem a Directriz 89/686/CEE e compativelmente com as respectivas informações do produto. Quando quiser combinar dois (ou mais produtos), leia atentamente as instruções de ambos.

E) A posição da ancoragem é fundamental para a segurança da paragem da queda: avalie atentamente a altura livre presente sob o utilizador, a altura de uma potencial queda, o prolonga-

mento da corda causado pela presença de um absorvedor de energia, a altura do usuário e o efeito “pêndulo” de forma a evitar quaisquer possíveis obstáculos (ex. o solo, o atrito do material com a rocha, etc.).

F) A resistência dos pontos de ancoragem sejam naturais ou fixados em rocha não é sempre garantida, portanto é indispensável o bom senso do usuário para garantir uma protecção adequada.

G) A modificação e/ou a reparação do produto são absolutamente proibidas: nenhuma responsabilidade será reconhecida pelo fabricante para prejuízos, lesões ou morte causadas por uso impróprio, modificações do produto, reparações executadas por pessoas não autorizadas ou pelo uso de peças sobresselentes não originais.

H) Durante o transporte evite a exposição do produto a raios U.V. e a fontes de calor, contacto com reagentes químicos ou outras substâncias corrosivas; proteja adequadamente eventuais partes pontiagudas ou cortantes. **Atenção:** nunca deixe o seu equipamento dentro de automóveis expostos ao sol!

I) Para a sua segurança, verifique que o produto comprado seja: completo, na embalagem original e com as respectivas informações. Para produtos revendidos em países diferentes da sua origem, o revendedor é obrigado a verificar e fornecer a tradução destas informações.

L) Este produto é testado/controlado peça por peça, conforme os procedimentos do Sistema de Qualidade certificado de acordo com a norma UNI EN ISO 9001. Os dispositivos de protecção individual são certificados por um organismo acreditado, citado nas instruções específicas do produto. **Atenção: os testes de laboratório, os ensaios, as instruções de uso e as normas nem sempre conseguem reproduzir a situação prática, pelo que os resultados obtidos nas condições reais de uso do produto no ambiente natural podem ser diferentes**

dos previstos, por vezes de modo relevante. As melhores instruções são a prática de uso constante, sob a supervisão de instrutores competentes e preparados.

## 2 – TRABALHOS EM ALTURA

**Informações extras para sistemas de segurança contra quedas em altura**

Aos fins da segurança contra quedas em altura é essencial:

- efectuar a avaliação dos riscos e certificar-se que o inteiro sistema de segurança, do qual este dispositivo é somente uma parte, seja fiável e seguro,
- elaborar um plano de socorro para enfrentar possíveis emergências que possam surgir durante o uso do dispositivo,
- certificar-se que o trabalho seja efectuado de forma a minimizar as potenciais quedas e a altura delas,
- verificar que os sistemas de paragem de queda sejam conformes à norma EN 363, e principalmente que:
- o ponto de ancoragem seja conforme à norma EN 795, garanta uma resistência mínima de 10 kN e seja posicionado preferencialmente acima do usuário,
- que os componentes utilizados sejam apropriados e certificados de acordo com as normas ao trabalho em altura a ser executado.

**Importante:** num sistema anti-queda é obrigatório o uso de arnês completo em conformidade com as normas em vigor.

## 3 – MANUTENÇÃO E ARMAZENAGEM

A manutenção deste produto prevê:

- limpeza: quando necessário, lave frequentemente o produto com água potável morna (max. 40°C), acrescentando eventualmente um produto de limpeza delicado. Passe-o por água, evite centrifugá-lo e deixe-o secar à sombra, evitando de fontes de calor directas,
- se necessário, desinfectação: mergulhe o produto durante uma hora em água morna, acrescentando um desinfectante e em se-

guida passe-o por água potável, enxugue-o e lubrifique-o. Evite, no caso de produtos têxteis, a esterilização em autoclaves,

- lubrificação (somente para produtos metálicos): lubrifique as partes móveis frequentemente com óleo à base de silicone. Evite o contacto do óleo com as partes têxteis. Esta operação tem de ser efectuada depois da limpeza e da secagem total.

- armazenagem: depois da limpeza, secagem e lubrificação, deposite os apetrechos em lugar seco (humidade relativa de 40-90%), fresco (temperatura de 5-40°C) e escuro (evite as radiações U.V.), quimicamente neutro (evite absolutamente ambientes salinos e/ou ácidos), longe de arestas cortantes, fontes de calor, humidade, substâncias corrosivas ou outras possíveis condições prejudiciais. **Não armazene este produto molhado!**

## 4 – INSPECÇÕES PERIÓDICAS

Recomendamos que os controlos pré e pós uso, contidos nas instruções específicas do produto, sejam executados por uma pessoa qualificada. Exceto por disposições legais mais restritivas, recomendamos que seja feita ao menos uma vez por ano uma inspecção mais precisa do produto, por uma pessoa competente. Os resultados das inspecções periódicas devem ser registados nas fichas de controlo do produto; é necessário que cada componente, sub-sistema e sistema possua uma ficha de controlo (a seguir, exemplo de ficha de controlo). Nas inspecções periódicas a legibilidade das marcações do produto também devem ser verificadas.

## 5 - DURAÇÃO DO PRODUTO

Leia atentamente o ponto 1C. A duração teórica dos dispositivos metálicos é ilimitada enquanto para os produtos têxteis e plásticos é de 10 anos, a partir da data de produção, nas seguintes condições: a manutenção e armazenagem devem ser efectuadas conforme descrito no ponto 3; os controlos pré e pós uso e periódicos não mostrem defeitos de funcionamento, deformações, desgaste, etc., e o produto deve ser utilizado correcta-



mente **sem exceder ¼ da carga marcada**. Não utilize dispositivos obsoletos (e.g. com a duração vencida, sem ficha de controlo com as informações actualizadas, não conformes às normas em vigor, não apropriados, não idóneos ou incompatíveis com as actuais técnicas etc.) Elimine os dispositivos obsoletos, deformados, desgastados, e os que não funcionem correctamente etc. destruindo-os para evitar o uso dos mesmos em futuro.

## 6 - REGULAMENTAÇÕES

As actividades trabalhistas, desportivas e profissionais são frequentemente reguladas por Leis nacionais que podem impor limites e/ou exigências ao uso de DPLs bem como à preparação dos sistemas de segurança, dos quais os DPLs são parte integrante. É responsabilidade do usuário e/ou dos instrutores conhecer e aplicar tais Leis, que de qualquer forma podem impor obrigações diversas daquelas contidas nestas informações.

## 7 - GARANTIA

O fabricante garante a conformidade dos produtos fornecidos com as características concordadas. A garantia dos defeitos limita-se aos defeitos de fabricação e de matérias primas: não compreende o normal desgaste, a oxidação, os danos provocados pelo uso inapropriado e/ou competições, manutenção, transporte, conservação ou armazenagem inadequados etc.; esta perde imediatamente a validade após a efectuação de modificações ou alterações aos produtos. A duração corresponde à garantia legal do país no qual o produto foi vendido (máxima de 3 anos), a partir da data de venda da parte do fabricante. Ao término do prazo cessa a possibilidade de pretensão ao fabricante. Quaisquer pedidos de reparação ou substituição no período de garantia deverão ser acompanhados de comprovante de compra. No caso de reconhecimento do defeito, o fabricante se compromete a reparar ou, à sua própria discricção, substituir o produto ou a efectuar o reembolso. Em nenhum caso a respon-

sabilidade do fabricante excederá o preço de factura do produto.

## 8 - INFORMAÇÕES ESPECÍFICAS

**INDY** é um dispositivo de descida de comando manual:

✓ conforme com a norma EN 12841 tipo C, com que uma pessoa pode efectuar uma descida, numa "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme com a norma EN 795/B - EN 354 (alternativamente pode-se utilizar quer uma corda dinâmica quer estática Lanex, de diâmetro incluído entre 10 e 13 mm, conforme respectivamente com a norma EN 892 ou EN 1891, controlando a velocidade e podendo parar em qualquer ponto sem utilizar as mãos,

✓ conforme com a norma EN 341 classe A, com que uma pessoa pode efectuar uma descida, sozinha ou sendo baixada por um operador, numa "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme com a norma EN 795/B - EN 354 (alternativamente pode-se utilizar também uma corda estática Lanex do diâmetro de 11 mm, conforme com a norma EN 1891, de velocidade controlada (incluída entre 0.5 e 2 m/s),

**ORTIS** é um dispositivo de descida de comando manual:

✓ conforme com a norma EN 341 classe A, com que uma pessoa pode ser baixada por um operador, numa "Static rope lanyard" Ø 11 mm conforme com a norma EN 354 (alternativamente pode-se utilizar uma corda estática Lanex Ø 11 mm, conforme com a norma EN 1891), de velocidade controlada (incluída entre 0.5 e 2 m/s),

Em caso de emergência, os dispositivos conformes com a norma EN 341 classe A, podem ser utilizados também com outras cordas estáticas ou dinâmicas de diâmetro incluído entre 10 e 13 mm., neste caso as prestações podem diferir daquelas previstas na norma.

**Importante:** estes dispositivos foram projectados para ser utilizados exclusivamente numa linha de ancoragem têxtil em conformidade com a norma EN 1891 (o INDY pode ser utilizado também

em cordas conformes com a norma EN 892), juntamente com:

- ✓ Pontos de ancoragem conformes com a norma EN 795,
- ✓ Conectores providos de dispositivo de fecho da barra, conformes com a norma EN 362 e/ou EN 12275,
- ✓ Arneses em conformidade com a norma EN 361 e/ou EN 12277,
- ✓ Equipamentos de socorro em conformidade com norma EN 1498.

As linhas de ancoragem "Static rope lanyard" são realizadas com cordas estáticas em conformidade com a norma EN1891 e certificadas segundo a norma EN 795/B - EN 354.

#### **Atenção:**

**✓ O INDY e o ORTIS não são dispositivos adequados para bloquear uma queda.**

- ✓ Na altura de colocação do dispositivo, é preciso verificar:
  - Que o ponto de ancoragem da linha flexível esteja posicionado acima do utilizador e que esteja conforme com a norma EN 795,
  - Que não haja corda frouxa entre o ponto de ancoragem e o utilizador,
  - Que a descida não seja impedida por obstáculos,
- ✓ Antes de qualquer uso, é necessário verificar que, em condições de segurança absoluta, o dispositivo funcione,
- ✓ A chuva e o gelo podem tornar menos fácil ou limitar as prestações dos dispositivos,
- ✓ No caso de trabalhos em altura, para uma segurança maior, recomenda-se o uso do INDY juntamente com um segundo cabo de segurança provido de um dispositivo conforme com a norma EN 12841 do tipo A.

#### **9 - INDY**

Este dispositivo de descida, de dupla segurança antipânico, bloqueia-se quer quando se soltar a alavanca (por ex. por causa de uma doença súbita), quer quando for carregada com força (por ex. por causa do pânico); a regulação da velocidade de descida

obtém-se agindo na alavanca de accionamento do dente.

Fig. 1 - Partes do INDY: A: Placa lateral fixa - B: Placa lateral móvel - C: Polia inferior- D: Polia superior - E: Dente de bloqueio da corda - F: Alavanca de accionamento do dente - G: Dedo de segurança- H: "Static rope lanyard" (artigo 277).

**AL:** Alumínio - **SS:** Aço inoxidável - **TX:** Têxtil.

Inserção da "Static rope lanyard" / corda:

- ✓ Insiram a "Static rope lanyard" entre as polias (fig. 2),
- ✓ Mantenham a alavanca na posição de abertura e insiram a "Static rope lanyard" entre o primeiro dente e a polia superior (fig. 3),
- ✓ Mantenham a alavanca na posição fechada e insiram a "Static rope lanyard" entre o segundo dente e a polia superior (fig. 4),
- ✓ Fechem a placa lateral móvel, bloqueando-a no conector, por meio do dedo de segurança; verifiquem que a rosca do conector esteja completamente apertada.

Utilização do dispositivo:

- ✓ Carreguem o seu peso, por meio do INDY, na linha de ancoragem flexível: mantenham esticada para baixo a "Static rope lanyard"
- ✓ Actue na alavanca para obter a velocidade de descida desejada; carregando na alavanca para além do meio, o dispositivo abrandará a descida até se bloquear (fig. 6).

Para manter a mesma posição de trabalho por muito tempo, sugere-se construir a chave de bloqueio (fig. 7).

Posição para a descida de material ou de pessoas com travão (fig. 8).

#### **Importante:**

- ✓ quando for possível, assegurem a pessoa que deve descer com uma segunda corda.

#### **10 - ORTIS**

Fig. 9 - Partes do ORTIS: A: Placa lateral fixa (AL) - B: Placa lateral móvel (AL) - C: Placa lateral afasta-corda (AL) - D: Tambor

(AL) - E: Dente de bloqueio da corda (SS) - F: Alavanca espiralada (SS) - G: Dedo de segurança (SS) - H: dente de engate - I: pino saliente(SS) - L: "Static rope lanyard" (artigo 277) - (TX).

**AL:** Alumínio - **SS:** Aço inoxidável - **TX:** Têxtil.

Inserção da "Static rope lanyard" / corda:

✓ abertura do dispositivo: virem a placa lateral móvel de 180° no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio, levantem a placa lateral afasta-corda mantendo aberto, com uma mão, o dente de bloqueio,

✓ insiram a "Static rope lanyard" posicionando-a no tambor, contra a placa lateral fixa, e com o ilhó para a descida do lado oposto ao dente de bloqueio da corda (fig. 10),

✓ abaixem o afasta-corda introduzindo-o na ranhura do tambor (fig. 11),

✓ insiram a "Static rope lanyard" corda (aquela frouxa) no tambor fazendo-lhe efectuar uma segunda volta no sentido dos ponteiros do relógio (fig. 12),

✓ soltem o dente de bloqueio da corda, fechem a placa lateral móvel, virando-a no sentido dos ponteiros do relógio de 180°, verifiquem que o dente de engate esteja posicionado correctamente contra o pino saliente, insiram a "Static rope lanyard" na alavanca espiralada, no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio (fig. 13)

✓ Engatem o ORTIS no ponto de ancoragem controlando que o dedo de segurança esteja fechado (fig. 14),

Utilização do dispositivo:

✓ Para efectuar a descida: levantem devagar, com uma mão (em direcção ao operador), a "Static rope lanyard" inserida na alavanca espiralada, libertando assim o dente de bloqueio. Baixem, devagar e regularmente, travando com a mão (fig. 15),

✓ Para bloquear a descida, é suficiente soltar a corda: isto aciona o dente de bloqueio (fig. 16).

Importante: para uma descida segura é obrigatório calçar as luvas.

## 11 - CONTROLOS PRÉ E PÓS-USO

Assegurem-se de que o dispositivo:

- ✓ Não tenha sofrido deformações mecânicas,
- ✓ Não apresente sinais de rachaduras ou de desgaste,
- ✓ Que a "Static rope lanyard" / corda não esteja desgastada,
- ✓ Que seja idóneo para o uso a que o desejarem destinar, aliás verifiquem que:
- ✓ A alavanca espiralada actue livremente no dente de bloqueio,
- ✓ O dedo de segurança, quando soltado, feche automaticamente.

Tabela A

Altura	* Número de descida...	** Metros de deslizamento	Partes a substituir	Partes reutilizáveis
10	500	5.000	N. 5 cordas/lanyard ropes (1 de 100 em 100 descidas)	Descensor (para outros 5.500 metros)
100	1	100	Nenhuma	Descensor (para outros 10.400 metros) Corda (para outras 99 descidas)
105	100	10.500	N. 1 corda/ lanyard rope N. 1 descensor	Nenhuma
10.500	1	10.500	N. 1 descensor	Corda (para outras 99 descidas)

\*Número de descidas: (duração da lanyard static rope/corda máx 100 descidas).

\*\*Metros de deslizamento da lanyard static rope/corda no descensor: (duração do descensor máx 10.500 metros de deslizamento).

Texto de referência: ITALIANO

## SV

### 1 – ALLMÄNNA UPPLYSNINGAR

A) De informationer som lämnats av tillverkaren (hädanefter informationer) måste användaren läsa och förstå noga innan han/hon använder produkten för första gången. **OBS:** Informa-

tionerna avser beskrivning av särdrag, prestationer, montering, nedmontering, underhåll, förvaring, desinfektion osv. av produkten och även om de innehåller vissa råd om användningen, så ska de inte anses som en handbok i verkliga situationer (precis som en handbok i användning och underhåll av ett fordon inte lär ut hur man kör och inte kan ersätta en körskola). **OBS:** klättring på klippor och is, nedfiring med dubbellinor, via ferrata, speleologi, skidalpinism, canyoning, utforskning, räddning, arborism och arbete på höga höjder är aktiviteter som alla är förenade med höga risker och som kan förorsaka olyckor och t.o.m. dödsfall. Om man inte kan eller vill ta på sig detta ansvar eller utsätta sig för dessa risker ska man undvika att använda denna produkt och avstå från att utöva dessa aktiviteter. Varje person påtar sig själv risk och ansvar för alla eventuella skador, sår och dödsfall som kan åsamkas sig själv eller andra under utövande av dessa aktiviteter och genom användning av alla våra produkter, av vilken typ det än gäller. Man måste lära sig att använda denna produkt och kontrollera att man till fullo förstått hur den fungerar och vilka som är dess begränsningar. I tvivelaktiga fall ska man undvika att riskera och hellre fråga någon till råds. Kom ihåg:

**denna produkt får endast användas av väl förberedda och kompetenta personer, annars måste användaren monitoreras och övervakas konstant av andra väl förberedda och kompetenta personer som kan garantera personens säkerhet.**

du är personligen ansvarig för att lära dig allt om produkten, lära dig använda den och känna till alla säkerhetsföreskrifter.

B) Innan och efter användning ska du utföra alla kontroller som beskrivs i de specifika upplysningarna för varje produkt och framför allt försäkra dig om att produkten är:

i optimal kondition och att den fungerar perfekt, lämplig för det bruk du tänker använda den till. Det är användaren som ansvarar för att produkten utnyttjas på rätt sätt: endast sådan teknik som visas utan överkorsningar är tillåten, all annan

användning är förbjuden: dödsfara! och att det därtill hörande "kontrollformuläret" bevaras, där resultatet av alla utförda kontroller registrerats.

C) Om man har det minsta tvivel om produktens säkerhetstillstånd och funktionsduglighet ska den omedelbart bytas ut. Använd inte produkten efter ett fall eftersom inre skador eller osynliga deformationer kan avsevärt minska dess hållbarhet. Felaktig användning, mekanisk deformation, oförutsedda fall från hög höjd, slitage, kemisk förorening, utsättning för värme utöver normala klimatiska förhållanden (produkter av metall: -30/+100°C – produkter med textilkomponenter: -30/+50°C) är några exempel på orsaker som kan minska, begränsa eller t.o.m. annullera produktens livslängd.

Ditt liv beror på utrustningens kontinuerliga funktionsduglighet (all utrustning bör endast vara för personlig användning) och på dess historia (användning, förvaring, kontroller osv.)

D) Denna produkt kan användas tillsammans med andra personliga skyddsutrustningar som överensstämmer med EU-direktiv 89/686/EG när detta är förenligt med de relevanta informationerna om produkten. Om du ska kombinera två (eller flera) produkter måste du noggrant läsa bruksanvisningarna för båda.

E) Förankringspositionen är av avgörande betydelse för säkerheten i fallskyddet: uppskatta noga den fria höjden under användaren, den eventuella fallhöjden, den sträckning av linan som beror på ett eventuellt energiabsorberingssystem, användarens längd och "pendel"-effekten så att eventuella hinder kan undvikas (t.ex. marken, materialets gnidning mot klippan osv.)

F) Man kan inte alltid garantera de naturliga och klippfästa förankringspunkternas hållbarhet och det är därför absolut nödvändigt att användaren gör en förebyggande kritisk bedömning för att kunna försäkra sig om ett lämpligt skydd.

G) Det är absolut förbjudet att modifiera och/eller reparera produkten: Tillverkaren tar inget ansvar för skador eller dödsfall som

försakats av: otillbörlig användning, modifiering av produkten, reparationer som utförts av icke auktoriserade personer eller användning av reservdelar som inte är original.

H) Under transport ska man sörja för att produkten inte utsätts för UV-strålar eller värmekällor, kontakt med kemiska reagenter eller andra frätande material; skydda noga eventuella spetsiga eller vassa delar. **OBS:** lämna aldrig utrustningen i en bil som är utsatt för solljus.

I) För din personliga säkerhet ska du noga granska den produkt du har köpt och kontrollera att den är: hel, i sin originalförpackning och med alla tillhörande informationer. För produkter som säljes i andra länder än ursprungslandet måste återförsäljaren kontrollera och översätta dessa informationer.

L) Denna produkt har besiktigats/kontrollerats del för del enligt procedurerna i Kvalitetssystemet som certifierats enligt normen UNI EN ISO 9001. De personliga skyddsutrustningarna har certifierats av en auktoriserad organisation enligt vad som står angivet i produktens specifika instruktioner.

**OBS: Laborrietester, besiktningar, informationer och normer kan inte alltid återspegla verkligheten. Av denna anledning kan det hända att resultaten vid användning av produkten i sin naturliga omgivning kan avvika från testresultaten även på markant sätt. De bästa informationerna får man genom en konstant användning under överinseende av kompetenta och väl förberedda instruktörer.**

## 2 – ARBETE PÅ HÖG HÖJD

**Ytterligare information om säkerhetssystem mot fall från hög höjd**

För att skydda sig mot fall från hög höjd måste man:

- uppskatta riskerna och kontrollera att hela säkerhetssystemet, av iolket denna utrustning bara utgör en komponent, är tillförlitligt och säkert.
- förbereda en räddningsplan för att kunna bemöta eventuella

nödsituationer som skulle kunna uppstå under användning av utrustningen

- försäkra sig om att arbetet kommer att utföras så att risken för eventuella fall och dess höjd minimeras
- kontrollera att fallskyddssystemen följer normen EN 363 och framför allt:
- att förankringspunkten överensstämmer med normen EN795, att den garanterar ett motstånd på minst 10 kN och att det helst sitter ovanför användaren.
- att de använda komponenterna är lämpliga och certifierade enligt normerna för det arbete på hög höjd som skall utföras.

**Viktigt:** i ett fallskyddssystem är det obligatoriskt att använda en helsele som följer gällande normer.

## 3 – UNDERHÅLL OCH FÖRVARING

Underhåll av denna produkt förutser:

rengöring: vid behov ska produkten ofta tvättas av med ljummet vatten (max 40°C), eventuellt med tillsats av ett neutralt tvättmedel. Den skall sköljas noga, får ej centrifugeras och skall torka i skuggan och på avstånd från direkta värmekällor.

vid behov ska produkten desinficeras: lägg produkten i ljummet vatten med tillsats av desinfektionsmedel och låt den ligga i en timme: Skölj den sen noga, torka av den och smörj in den. Textilprodukter får inte steriliseras i autoklav.

smörjning (endast för metallprodukter): smörj ofta de rörliga delarna med silikonbaserad olja. Undvik att olja kommer i kontakt med textildelarna. Denna operation skall utföras efter att produkten rengjorts och torkats väl.

Förvaring: efter att produkten rengjorts, torkats och smorts ska den förvaras i ett torrt utrymme (relativ fuktighet 40-90%), svalt (temperatur 5-40°C) och mörkt (UV-strålning skall undvikas), kemiskt neutralt (saltimpregnerade eller syremättade utrymmen skall absolut undvikas), på avstånd från vassa hörn, värmekällor, fuktighet, frätande ämnen eller alla andra möjliga skadliga för-

hållanden. **Lägg aldrig undan produkten till förvaring när den är våt!**

#### **4 – PERIODISKA KONTROLLER**

Alla kontroller före och efter användning, som beskrivs i produktens specifika instruktioner, skall utföras av kvalificerad personal. I avsaknad av mer restriktiva föreskrifter rekommenderas att produkten kontrolleras åtminstone en gång om året av en expert som lärts upp och auktoriserats av tillverkaren. Resultaten av dessa periodiska kontroller ska registreras i produktens kontrollformulär: man måste ha ett kontrollformulär för varje komponent, undersystem och system (ett exempel på kontrollformulär bifogas). De periodiska kontrollerna skall även verifiera att produktens märkning är fullt läslig.

#### **5 – PRODUKTENS HÅLLBARHET**

Läs noga punkt C1. Metallmekanismernas hållbarhet är praktiskt taget obegränsad, medan för textil- och plastmaterial räknas den i 10 år från produktionsdatum under föutsättning att: underhåll och förvaring skett enligt vad som beskrivs under punkt 3, att kontrollerna före, under och efter användning inte uppvisat funktionsfel, deformationer osv. och att produkten använts på rätt sätt, dvs. utan att överskrida ¼ av den angivna lastkapaciteten. Använd aldrig gamla utrustningar (t.ex. utrustningar vars hållbarhet gått ut, som inte har något kontrollformuläret med uppdaterade registreringar, som inte följer gällande normer, som inte passar eller överensstämmer med den senaste tekniken osv.) Eliminera alla utrustningar som är föråldrade, deformerade, slitna, inte helt fungerande osv. genom att förstöra dem så att de inte kan användas i framtiden.

#### **6 – LAGSTADGADE FÖRPLIKTELSE**

Arbete, sport och professionell aktivitet regleras ofta av särskilda nationella lagar som kan innehålla begränsningar och/eller förpliktelser om användning av DPI och iordningställande av säkerhetssystem, i vilka DPI ingår som komponenter. Användaren

och/eller instruktörerna måste känna till och tillämpa dessa lagar som i vissa fall kan innebära ytterligare förpliktelser som inte finns angivna i denna information.

#### **7 – GARANTI**

Tillverkaren garanterar att de levererade produkterna överensstämmer med vad som angivits. Garantin är begränsad till fabriktionsfel och råmaterial: den omfattar inte normalt slitage, oxidering, skador som orsakats av felaktig användning och/eller användning i tävlingar, felaktigt underhåll, transport, förvaring eller lagring osv. Garantin går omedelbart ut om man modifierar eller manipulerar produkten. Garantins giltighet motsvarar den lagliga garantin i det land där produkten sålts (maximum 3 år) och har effekt från och med det datum den sålts av tillverkaren. Efter denna period kan inga anspråk göras på tillverkaren. Vid anspråk på reparation eller utbyte under garantiperioden ska kvittot på inköpet uppvisas. Om felet vidkänns så förbinder sig tillverkaren att reparera det eller, efter eget beslut, byta ut produkten eller återbetala pengarna. I inga fall kan tillverkarens ansvar överstiga fakturapriset på produkten.

#### **8 - SÄRSKILDA UPPLYSNINGAR**

**INDY** är en manuell firningsanordning:

- ✓ överensstämmer med normen EN 12841 typ C, med vilken en person kan göra en nedstigning, på ett "Static rope lanyard"  $\varnothing$  11 mm i överensstämmelse med normen EN 795/B - EN 354 (alternativt kan man använda ett dynamiskt eller statiskt Lanex-rep med diameter på mellan 10 och 13 mm, i överensstämmelse respektive med normen EN 892 eller EN 1891), med kontrollerad hastighet och stanna när som helst utan att ta hjälp av händerna,
- ✓ överensstämmer med normen EN 341 klass A, med vilken en person kan göra en nedstigning, själv eller hissas ner av en operatör, på ett "Static rope lanyard"  $\varnothing$  11 mm i överensstämmelse med normen EN 795/B - EN 354 (alternativt kan man använda ett statiskt Lanex-rep med diameter på 11 mm, i överensstäm-

melse med normen EN 1891), med kontrollerad hastighet (på mellan 0.5 och 2 m/s),

**ORTIS** är en manuell firmingsanordning:

✓ överensstämmer med normen EN 341 klass A, med vilken en person kan hissas ner av en operatör på ett "Static rope lanyard"  $\varnothing$  11 mm i överensstämmelse med normen EN 795/B - EN 354 (alternativt kan man använda ett statiskt Lanex-rep med  $\varnothing$  11 mm i överensstämmelse med normen EN 1891), med kontrollerad hastighet (på mellan 0.5 och 2 m/s).

I nödsituationer kan anordningar som överensstämmer med normen EN 341 klass A även användas med andra statiska eller dynamiska rep med diameter mellan 10 och 13 mm. I detta fall kan prestandan avvika från vad som förutses i normen.

**Viktigt:** dessa anordningar är uteslutande projekterade för användning på en förankringslinje i textil som överensstämmer med normen EN 1891 (INDY kan även användas på rep som överensstämmer med normen EN 892), i kombination med:

✓ förankringspunkter som överensstämmer med normen EN 795,

✓ kopplingsstycken utrustade med spärranordning på hävarmen, i överensstämmelse med normen EN 362 och/eller EN 12275,

✓ selen som överensstämmer med normen EN 361 och/eller EN 12277,

✓ nödutrustningar som överensstämmer med normen EN 1498. Förankringarna "Static rope lanyard" är tillverkade med statiska rep i överensstämmelse med normen EN1891 och certifierade enligt normen EN 795/B - EN 354.

**Varning:**

✓ firmingsanordningarna INDY och ORTIS är inte lämpliga för att stoppa ett fall.

✓ vid placering av anordningen kontrollera:

• att förankringspunkten på den flexibla linjen är placerad ovanför användaren och att den överensstämmer med normen EN 795,

• att repet inte är slakt mellan förankringspunkten och användaren,

• att det inte finns några hinder för firmingen,

✓ kontrollera att utrustningen fungerar korrekt före varje användning och under absolut säkra förhållanden,

✓ regn och is kan göra anordningarna mindre rörliga eller begränsa deras prestanda,

✓ för ökad säkerhet vid arbete på hög höjd rekommenderas användning av INDY i kombination med en extra säkerhetsvajer utrustad med mekanism i överensstämmelse med normen EN 12841 av typ A.

## 9 - INDY

Denna firmingsanordning med dubbla säkerhetsanordningar blockeras både när hävarmen släpps (t.ex. på grund av plötsligt illamående) och när den trycks in hårt (t.ex. i panik); firmingshastigheten regleras med hjälp av kuggens manöverspak.

Fig. 1 - Delar på INDY: A: Fast grepp (AL) - B: Rörligt grepp (AL) - C: Nedre block (SS) - D: Övre block (AL) - E: Kuggspärr på repet (SS) - F: Manöverspak till kuggen (AL) - G: Låspinne (SS) - H: "Static rope lanyard" (artikel 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Rostfritt stål - **TX:** Textil.

Sätta i repet / "Static rope lanyard":

✓ för in "Static rope lanyard" mellan blocken (fig. 2),

✓ håll hävarmen i öppet läge och för in "Static rope lanyard" mellan den första kuggen och det övre blocket (fig. 3),

✓ håll hävarmen i stängt läge och för in "Static rope lanyard" mellan den andra kuggen och det övre blocket (fig. 4),

✓ stäng det rörliga greppet och blockera det i kopplingsstycket med hjälp av låspinnen; kontrollera att låsringen på kopplingen spärras helt.

Använda firmingsanordningen:

✓ Belasta din vikt på den flexibla förankringslinjen med hjälp av

INDY; håll det slaka repet "Static rope lanyard" sträckt neråt för att undvika den korta glidningen i början (fig. 5).

✓ Använd hävarmen för att uppnå förbestämd hastighet för firningen; om du trycker in hävarmen mer än halvvägs saktar anordningen ner firningen ända tills den blockerar (fig. 6).

För att behålla samma arbetsposition en längre tid är det tillrådligt att montera låskilen (fig. 7).

Position för firning av material eller personer med broms (fig. 8).

**Viktigt:** säkra personen som firas ner med ett extra rep när detta är möjligt.

### 10 - ORTIS

Fig. 9 - Delar på ORTIS: A: Fast grepp (AL) - B: Rörligt grepp (AL) - C: Grepp som skiljer repen (AL) - D: Trumma (AL) - E: Kuggspärr för repet (SS) - F: Spiralpinne (SS) - G: Låspinne (SS) - H: Kopplingskugg- I: Utskjutande tapp (SS) - L: "Static rope lanyard" (artikel 277) - (TX).

**AL:** Aluminium - **SS:** Rostfritt stål - **TX:** Textil.

Sätta i repet / "Static rope lanyard":

✓ för att öppna anordningen: vrid det rörliga greppet 180° moturs, lyft upp greppet som skiljer repen och håll kuggspärren öppen med en hand,

för in "Static rope lanyard" och placera det på trumman, mot det fasta greppet och med firningsöglan på motsatt sida till repets kuggspärr (fig. 10),

✓ sänk repskiljaren och för in den i fåran på trumman (fig. 11),

✓ för in ett andra varv "Static rope lanyard" på trumman (den slaka) medurs (fig. 12),

✓ släpp kuggspärren på repet, stäng det rörliga greppet genom att vrida det medurs 180°; kontrollera att kopplingskuggen är korrekt placerad mot den utskjutande tappen, för in "Static rope lanyard" i spiralpinnen moturs (fig. 13).

✓ haka i ORTIS i förankringspunkten och kontrollera att låspinnen är stängd (fig. 14),

Använda firningsanordningen:

✓ för firning: höj "Static rope lanyard" i spiralpinnen långsamt med en hand (mot operatören) för att på så sätt frilägga kuggspärren. Fira ner långsamt och regelbundet genom att bromsa med handen (fig. 15),

✓ för att stoppa firningen räcker det att släppa repet - detta aktiverar kuggspärren (fig. 16).

**Viktigt:** för en säker firning är det obligatoriskt att använda handskar.

### 11 - Kontroller före och efter användning

Försäkra dig om att anordningen:

✓ inte har utsatts för mekanisk deformation,

✓ inte visar tecken på sprickor eller slitage,

✓ att repet / "Static rope lanyard" inte är utslitet,

✓ är lämplig för avsedd användning,

kontrollera dessutom att:

✓ spiralpinnen verkar fritt på kuggspärren,

✓ låspinnen stängs automatiskt när den släpps.

**Tabell A**

Höjd	*Antal firningar...	**Glidmeter...	Del som ska bytas ut	Delar som kan återanvändas
10	500	5.000	5 st rep / lanyard ropes (1 var 100:e firning)	Firningsanordning (till ytterligare 5.500 m)
100	1	100	Ingen	Firningsanordning (till ytterligare 10.400 m) Rep (till ytterligare 99 firningar)
105	100	10.500	1 st rep / lanyard ropes 1 st firningsanordning	Ingen
10.500	1	10.500	1 st firningsanordning	Rep (till ytterligare 99 firningar)

\*Antal firningar: (livslängd för lanyard static rope/rep max 100 firningar).

\*\*Glidmeter för lanyard static rope/rep i firningsanordningen: (livslängd för firningsanordningen max 10.500 glidmeter).



VYSVĚTLIVKY K PIKTOGRAMŮM - PIKTOGRAMFORKLARING - LEGENDE DER PIKTOGRAMME  
ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΟΣΥΜΒΟΛΩΝ - PICTOGRAM'S LEGEND - LEYENDA DE LOS PICTOGRAMAS -  
PIKTOGRAMMIEN SELITYS - LÉGENDE DES PICTOGRAMMES - LEGENDA DEI PITTOGRAMMI  
LEGENDA VAN DE PICTOGRAMMEN - LEGENDA DOS PICTOGRAMAS - SYMBOLFÖRTECKNING

**n°**

Číslo obrázku - Tegningens nummer - Bild Zahl - Αριθμός εικόνας - Figures number - Número figura - Kuvan numero - Numéro d'illustration - Numero figura - Afbeeldingnummer - Número da figura - Nummer figur



Nesprávne použitie: môže byť veľmi nebezpečné - Ikke korrekt brug: kan være meget farligt - Ein falscher Gebrauch kann sehr gefährlich sein - Λανθασμένη χρήση: μπορεί να είναι πολύ επικίνδυνη - Improper use may be very dangerous - Uso incorrecto: puede ser muy peligroso - Väärä käyttö: voi olla erittäin vaarallista - Un mauvais emploi peut être très dangereux - Uso scorretto può essere molto pericoloso - Niet correct gebruik: kan erg gevaarlijk zijn - Uso incorrecto: pode ser muito perigoso - Felaktig användning: kan vara mycket farligt



Nepoužívat nikdy tímto způsobem: hrozí smrtelné nebezpečí! - Må aldrig udføres: livsfare! - Niemals und in keinem Fall tun: Lebensgefahr! - Να μην γίνεται ποτέ: κίνδυνος θάνατος! - Never do it: risks fatal accident; - No lo haga nunca! ¡Peligro de muerte! - Kielletty toimenpide: kuoleman vaara! - A ne jamais faire, en aucun cas: Danger de mort! - Da non fare mai: pericolo di morte! - Nooit doen: levensgevaar! - Nunca fazer: perigo de morte! - Gör aldrig så här - risk för dödsolyckor!

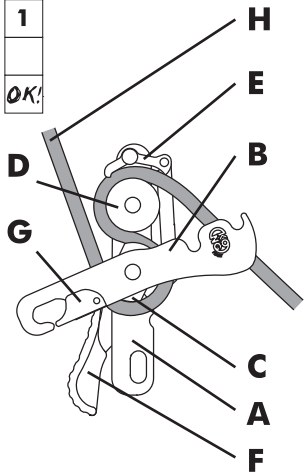
**OK**

Správne použitie - Korrekt brug - Richtige Benutzung - Σωστή χρήση - Correct use - Uso correcto - Oikea käyttö - Emploi correct - Uso corretto - Correct gebruik - Uso correcto - Korrekt användning

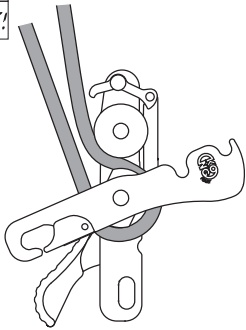


Nesprávne použitie - Ikke korrekt brug - Ganz unrichtige Benutzung - Μη σωστή χρήση - Absolutely no correct use - Uso no correcto - Virheellinen käyttö - Emploi absolument mauvais - Uso assolutamente scorretto - Niet correct gebruik - Uso não correcto - Felaktig användning

1  
  
OK!

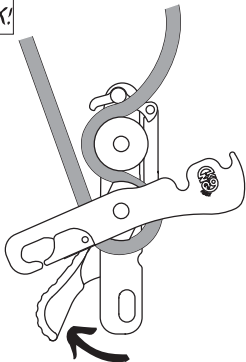


2  
  
OK!



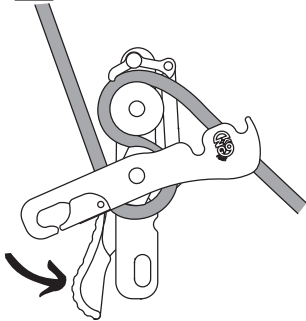
3

OK!



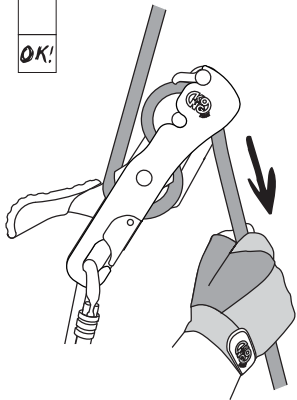
4

OK!



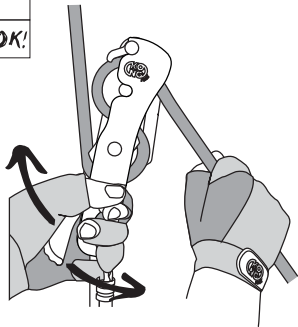
5

OK!

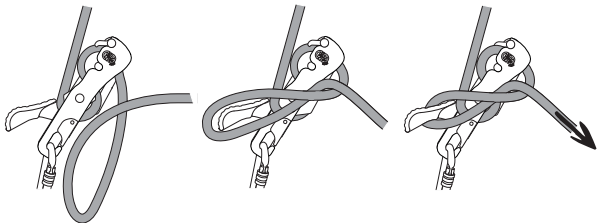


6

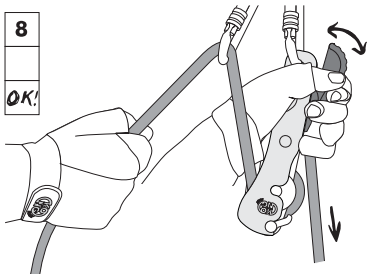
OK!



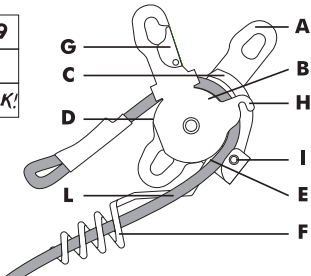
7  
OK!



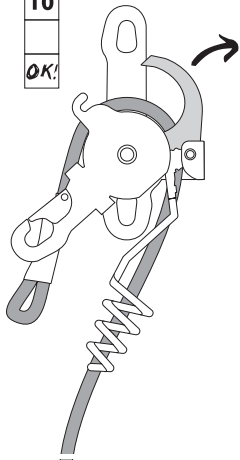
8  
OK!



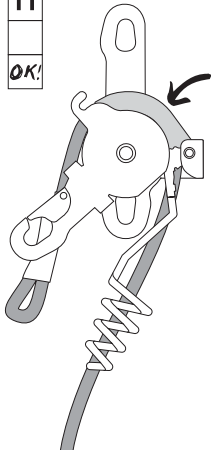
9  
OK!



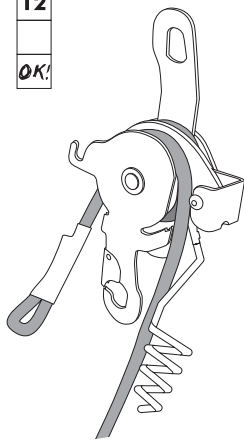
10
OK!



11
OK!

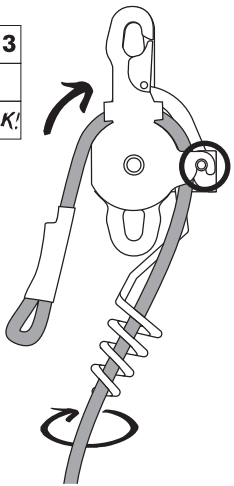


12
OK!



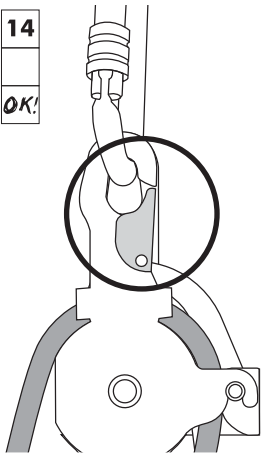
13

OK!

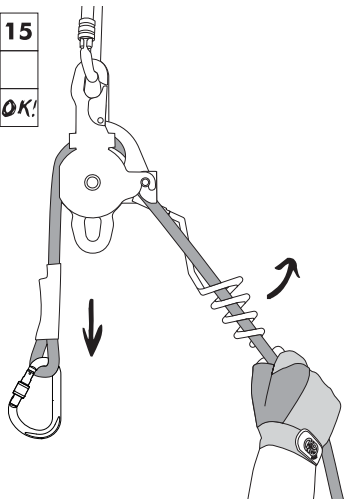


14

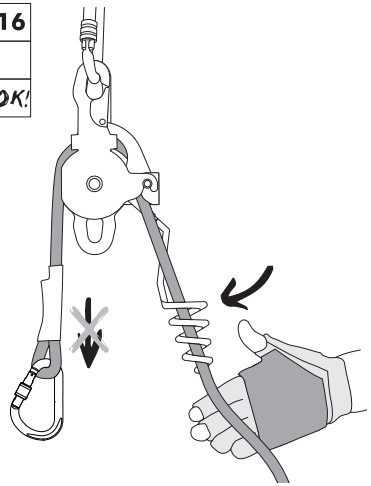
OK!



15  
OK!





16  
OK!





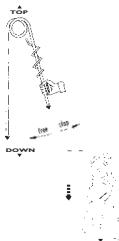
OZNAČENÍ - MÆRKNING - MARKIERUNG - ΣΗΜΑΝΣΗ - MARKING - MARCA - MERKINNÄT  
 MARQUAGE - MARCATURA - MARKERING - MARCAÇÕES - MÆRKNING

<p><b>CE</b></p>	<p>Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Lämpig</p>	<p>89/686/EEC</p>
<p><b>0426</b></p>	<p>Instituce akreditovaná pro dohled nad výrobou - Underrettet organ med henblik på produktionsinspektion - Benannte Stelle für die Überwachung der Herstellung - Πιστοποιημένος φορέας για την επιτήρηση της παραγωγής - Notified body for production inspection - Organismo acreditado para la supervisión de la producción - Tuotannonvalvontaan osoitettu laitos - Organisme accrédité à l'inspection de la production - Organismo accreditato alla sorveglianza di produzione - Aangemelde instantie voor fabricagecontrole - Organismo certificado para controllo da produção Kontrollorgan för tillverkningskontroll</p>	<p>ITALCERT                  V.le Sarca, 336                  20126 Milano                  Italia</p>
<p><b>EN 341:92 (2,A)</b></p>	<p>Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Lämpig</p> <p>Typ 2: ručně ovládané přístroje - Třída A: sestup energie <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Type 2: manuelt betjent anordning - Klasse A: afstamning energi <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Typ 2: manuell betriebebenen Gerät - Klasse A: Abstieg Energie <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Τύπος 2: χειροκίνητη συσκευή - Κατηγορία A: κατάβαση ενέργειας <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Type 2: manually operated devices - Class A: descent energy <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Tipo 2: dispositivo de accionamiento manual - Clase A: la ascendencia de energía <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Tyyppi 2: käsikäyttöisellä laitteella - Luokka A: syntyperän energia <math>W \geq 7,5 \times 10^6</math> J - Type 2: dispositif à commande manuelle - Classe A: la descente d'énergie</p>	<p>EN 341:1992</p>

	<p>W<math>\geq</math>7,5x10<sup>6</sup> J - Tipo 2: dispositivo a comando manuale - Classe A: discesa di energia  W<math>\geq</math>7,5x10<sup>6</sup> J - Type 2: handmatig bediend apparaat - Klasse A: afdaling energie W<math>\geq</math>7,5x10<sup>6</sup> J -  Tipo 2: manual dispositivo - Classe A: descida da energia W<math>\geq</math>7,5x10<sup>6</sup> J - Typ 2: manuell  anordning - Klass A: sjunkprofilen energi W<math>\geq</math>7,5x10<sup>6</sup> J.</p>	
<b>EN 12841:06 (C)</b>	<p>Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis  Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen  Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Lämplig</p>	EN 12841:2006
	<p>Typ C: pracovní spodním řádku - Type C: arbejder linje descender - Typ C: Working line  Unterlänge - Τύπος Γ: γραμμή εργασίας descender - Type C: working line descender - Tipo C:  línea de trabajo descensor - Tyypit C: työpäivän linja descender - Type C: descendeur pour  ligne de travail - Tipo C: discensore per linea di lavoro - Type C: werken lijn Afdalingsmateriaal -  Tipo C: trabalhar linha descida - Typ C: arbetar linje nedstaplar.</p>	
	<p>Typ lana - Rebtype - Seiltyp - Τύπος σχοινιού - Type of rope - Tipo de  cuerda - Kõosityypit - Type de corde - Tipo di corda - Type touw -  Tipo de corda - Reptyp</p>	EN 1891/A:1998
		EN 892:2004
<p>∅ ...  ∅ ... ÷ ...</p>	<p>Průměry lana (min.-max.) - Rebdiamter (min.-maks.) Seildurchmesser (min-max) Διάμετρος  σχοινιού (min-max) Rope diameter (min-max) - Diámetros cuerda (min-max) Kõyden halkaisijat  (min-max) - Diamètre de la corde (min.-max.) - Diametro corda (min-max) - Touw doorsnede  (min-max) - Diâmetro da corda (min-max) - Repets diameter (min-max)</p>	
→ <b>max ... m</b>	<p>Max. výška sestupu - Max nedgangshøjde - Max Sinkflugmindesthöhe - Μέγιστο ύψος  καθόδου - Max descent height - Altura máxima de descenso - Max syntyperän korkeus - Hauteur  max de descente - Massima altezza di discesa - Max. dalingshoogte - Max descida height -  Max sjunkprofilen höjd</p>	

...÷... kg

Zatížení (min-max) - Last (min-max) - Belastung (min-max) - Φορτίο (ελάχ. - μεγ.) - Load (min-max) - Carga (mín-máx) - Kuorma (min-max) - Charge (min-max) - Carico (min-max) - Belasting (min-max) - Carga (min-max) - Last (min-max)



Režie použítí - Retning af brug - Die Richtung der Verwendung - Σκηνοθεσία χρήσης - Direction of use - Dirección de uso - Direction käytön - Direction d'utilisation - Direzione d'uso - Richting van het gebruik - Direção de utilização - Riktning Användningsvillkor













Pokaždé si přečtete návod a postupujte dle pokynů dodaných výrobcem - Læs og følg altid fabrikantens informationer omhyggeligt - Immer die vom Hersteller gelieferten Informationen lesen und befolgen - Διαβάζετε πάντα και τηρείτε τις πληροφορίες που παρέχονται από τον κατασκευαστή - Always read and follow the information supplied by the manufacturer - Lea siempre y siga la información facilitada por el fabricante - Lue aina valmistajan antama informaatio ja noudata sitä - Lire et suivre toujours les informations données par le fabricant - Leggere sempre e seguire le informazioni fornite dal fabbricante - Lees altijd de informatie van de fabrikant - Leia e cumpra sempre as informações fornecidas pelo fabricante - Läs alltid igenom och följ instruktionerna som fås av tillverkaren

ČÍSLO VÝROBNÍ DÁVKY - BATCH-NUMMER - LOSNUMMER - ΑΡΙΘΜΟΣ ΠΑΡΤΙΔΑΣ - BATCH NUMBER - NÚMERO DE PARTIDA - ERÄNUMERO - NUMÉRO DU LOT - NUMERO DI LOTTO PARTIJ NUMMER - NÚMERO DE LOTE - PARTI NUMMER

<b>YYYYYY ZZ XXXX</b>	
<b>YYYYYY</b>	Výrobní číslo - Serienummer - Seriennr - Αριθμός σειράς - Serial no - Número de serie - Sarjanumero - Numéro de série - Numero di serie - Serienummer - Número de série - Serie nr.
<b>ZZ</b>	Rok výroby - Produktionsår - Herstellungsjahr - Έτος παραγωγής - Year of production - Año de producción - Valmistusvuosi - Année de production - Anno di produzione - Bouwjaar - Ano de produção - Tillverkningsår
<b>XXXX</b>	Pořadové číslo - Sekvensnummer - Herstellungsjahr - Αύξων αριθμός - Progressive no. - Número progresivo - Progressiivinen numero - Numéro progressif - Numero progressivo - Progressief nummer - Número progressivo - Tillverkningsnummer

KONTROLNÍ LIST - KONTROLSKEMA - KONTROLLKARTE - KAPTA ΕΛΕΓΧΩΝ - CONTROL CARD  
 TARJETAS DE LOS CONTROLES - TARKASTUSKORTTI - FICHE DES CONTRÔLES - SCHEDA DEI  
 CONTROLLI - CONTROLEKAART - CARTÃO DE VERIFICAÇÕES - KONTROLLKORT

1			
2			3
4			5
6			7
8	9		10
			
			
			
			
			

VYSVĚTLIVKY - FORKLARING - LEGENDE - ΕΠΕΞΗΓΗΣΗ ΕΙΚΟΝΩΝ - LEGEND - LEYENDA  
 SELITYS - LÉGENDE - LEGENDA - LEGENDA - LEGENDA - TECKENFÖRKLARING

1	Polozka - Antikel - Άρθρο - Item - Artículo - Tuote - Produit - Articolo - Artikel - Artigo - Artikel - Artikel
2	Sériové číslo výrobku- Batch N° - Αριθμός παρτίδας - Batch N° - Batch N° - Eränumero - Batch N° - Batch N° - Batchnummer - Número de lote - Batch-nummer - Batch nummer
3	Rok výroby - Herstellungsjahr - Έτος κατασκευής - Year of production - Año de fabricación - Valmistusvuosi - An de production - Anno di fabbricazione - Bouwjaar - Ano de construção - Tillverkningsår Fabrikationsår
4	Misto nákupu - Verkaufsstelle - Τόπος αγοράς - Place of purchase - Lugar de compra - Ostopaikka - Lieu d achat - Luogo di acquisto - Plaats van aanschaf - Local da aquisição - Inköpsplats - Købssted
5	Datum nákupu - Kaufdatum - Ημερομηνία αγοράς - Date of purchase - Fecha de compra - Ostopäivämäärä - Date d achat - Data di acquisto - Datum van aanschaf - Data de aquisição - Inköpsdatum - Købsdato
6	Jméno uživatele - Name des Anwenders - Ονομα χρήστη - Name of the user - Nombre del usuario - Käyttäjän nimi - Nom de l utilisateur - Nome utilizzatore - Naam gebruiker - Nome do utilizador - Användarens namn - Brugerens navn

7	Datum prvního použití - Erstgebraucht - Ημερομηνία πρώτης χρήσης - Date of first use - Fecha de la prima utilización - Ensimmäinen käyttöpäivä - Date de le premier usage - Data di primo utilizzo - Datum van eerste gebruik - Data da primeira utilização - Datum för första användning - Dato for første brug
8	Datum kontroly - Kontrolldatum - Ημερομηνία ελέγχου - Date inspection - Fecha del control - Tarkistuspäivämäärä - Date de control - Data di controllo - Controledatum - Data de control - Kontrolldatum - Kontrol dato
9	Výsledek kontrol - Kontrolresultat - Kontrollergebnis - Αποτέλεσμα ελέγχων - Result of the checks - Resultado de los controles - Tarkastusten tulos - Résultats des contrôles - Risultato dei controlli - Resultaat van de controles - Resultado das verificações - Result från besiktning
	Vyhovuje - Overholder betingelserne - Kontrollergebnis - Συμμορφώνεται - Conform - Conforme - Yhdenmukainen - Conforme - Conforme - Conform - Conforme - Lämplig
	Nevyhovuje - Overholder ikke betingelserne - Nicht conform - Δεν συμμορφώνεται - Not conform - No conforme - Ei yhdenmukainen - Non-conforme - Non conforme - Niet conform - Não conforme - Olämplig
10	Kommentarer - Anmerkungen - Σχόλια - Comments - Observaciones - Huomautuksia - Comments - Commenti - Opmerkingen - Comentários - Kommentarer - poznámky
11	Podpis - Unterschrift - Υπογραφή - Signature - Firma - Allekirjoitus - Signature - Firma - Handtekening - Assinatura - Namnteckning - Underskrift

2011/04



[www.kong.it](http://www.kong.it)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Via XXV Aprile, 4

**KONG s.p.a.**

**DESCENDER DEVICES**

**DESCENDER DEVICES**

**KONG s.p.a.**

Via XXV Aprile, 4

I - 23804 MONTE MARENZO (LC)

Tel +39 0341 630506 - Fax +39 0341 641550

[www.kong.it](http://www.kong.it)

